

# ORTHAL 2023<sup>1</sup>

## Table des matières

ORTHAL 2023.....	1
Introduction.....	4
Questions légitimes .....	4
Critères .....	5
Fil conducteur.....	5
Majuscules ou minuscules ? .....	5
Voyelles (monophthongues) .....	7
Emploi des accents .....	7
Pourquoi écrire < à > et < ì > ?.....	7
Pourquoi employer < é > ? .....	11
Pourquoi employer < è > ? .....	11
La lettre < e >.....	11
Emploi de < e > en syllabe inaccentuée (atone) correspondant au son /e/ réduit (Murmellütt). 11	
Quelles sont les autres configurations où l'on emploiera < e > pour /e/ réduit ? .....	12
Emplois de < e > en syllabe accentuée (tonique) .....	13
< e > simple.....	13
La lettre < ä >.....	14
Le digramme < ee > .....	16
Le digramme < eh > .....	16
La lettre < ë >.....	16
La lettre < ù >.....	17
La lettre < œ > .....	17
Les digrammes < aa > et < àà >.....	17
Le digramme < oo > .....	17
Diphthongues .....	19
Comment lire < ei > et < ai > ?.....	19
Le digraphe < ei > .....	19
Le digraphe < ai >.....	19
Comment lire < éi > ? .....	20
Comment lire < èi > ? .....	20

---

<sup>1</sup> ORTHAL pour « orthographe alsacienne ».

Comment lire < äi > et < ëi > ?.....	21
Comment lire < àui > et < ài > ?.....	21
Comment lire < aui > ? .....	22
Comment lire < oi > ? .....	22
Comment lire < öi > .....	22
Comment lire < oï > ? .....	23
Comment lire < äu > ? .....	23
Comment lire < eu > ? .....	23
Comment lire < ie > ? .....	23
Comment lire < ia > ?.....	24
Comment lire < üe > ? .....	24
Comment lire < üa >? .....	24
Comment lire < ue > ? .....	25
Comment distinguer les voyelles longues et les voyelles brèves ?.....	25
Voyelles longues.....	25
Lois de phonétique .....	26
Durée des voyelles devant les suffixes < -le, -la, -li/lé > des diminutifs .....	27
Durée des voyelles dans les formes verbales contractées en < -re/-ra > .....	27
Durée des voyelles devant < ch > .....	27
Les « mots grammaticaux » monosyllabiques .....	28
« Mots grammaticaux » monosyllabiques faisant exception à la règle : V + C = VL .....	29
Mots grammaticaux bisyllabiques.....	30
Formes conjuguées .....	30
Comment signaler les changements de durée par rapport à l’infinitif ? .....	31
Exemples de diphtongaison et de relâchement articuloire (palatalisation) < g – j > pour les parlers de Mulhouse et de Colmar .....	33
Consonnes .....	34
Emploi de la lettre < h > .....	35
Faut-il employer < h > d’allongement derrière une diphtongue ?.....	35
Alternative au < ß > .....	36
Emploi de < der >.....	38
Emploi de < <b>d</b> >, < <b>di</b> > et < <b>die</b> > .....	39
L’article défini < d > et < di > .....	39
Le pronom et l’adjectif possessif < di > .....	39
Le démonstratif féminin singulier et pluriel < die > .....	39
Comment écrire le pronom impersonnel <i>on</i> ? .....	39

Quand employer l’apostrophe ? .....	40
Emploi de < m’r > et de < d’r > .....	40
Emploi de < ’s > avec les verbes impersonnels .....	40
Emploi de < ’s > avec d’autres catégories verbales .....	41
Emploi de l’apostrophe dans les formes contractées : .....	41
Les formes contractées associant une préposition à un pronom personnel au datif.....	41
Emploi de l’apostrophe pour les formes contractées associant une préposition à.....	41
l’article défini au datif .....	41
Emploi de l’apostrophe pour les formes contractées associant une préposition à l’article indéfini au datif.....	41
Emploi de l’apostrophe pour les formes contractées associant une préposition à un pronom personnel à l’accusatif.....	42
Quand peut-on faire l’économie de l’apostrophe ?.....	42
Quand utiliser le trait d’union ? .....	43
Comment reconnaître la coupure syllabique ? .....	43
La coupure syllabique dans les diminutifs.....	43
La coupure syllabique dans les mots composés.....	43
Comment éviter le triplement de consonnes ?.....	44
Conclusion .....	44
Tableaux – ORTHAL .....	45
Tableau A - Correspondance des lettres et des sons (phones) .....	45
Voyelles .....	45
Diphthongues .....	51
Semi-consonne .....	54
Consonnes.....	55
Tableau B – Correspondance des sons (phones) et des lettres .....	59
Les voyelles (monophtongues).....	59
Les voyelles complexes ou diphthongues .....	70
La semi-consonne < j > .....	74
Les consonnes.....	75
En résumé.....	82
Synopsis des choix orthographiques de la méthode ORTHAL.....	82
Annexe.....	88
Liste alphabétique des termes usuels avec < h > derrière voyelle (monophtongue) longue .....	88
Index – Wortregister .....	98

## Introduction

Après deux symposiums consacrés à la meilleure manière d'écrire l'alsacien en 2003 et des dictées, qui ont touché plus de 400 personnes, organisées dans toute l'Alsace par de futurs membres de l'association AGATe<sup>2</sup>, ORTHAL est née en 2008 et a été conçue par Edgar Zeidler et Danielle Crévenat-Werner, linguistes et dialectologues et membres co-fondateurs de l'association AGATe.

Lors de l'Assemblée Générale de l'association AGATe le 10 septembre 2022 à Colmar, il a été convenu d'apporter des compléments et des précisions à la version historique de la méthode ORTHAL.

En 2023, Edgar Zeidler, après une lecture attentive du mémoire en master Sciences du langage, « Quelle(s) norme(s) pour l'écriture de l'alsacien en 2022 » de Nathanaël Beiner, sous la direction de Pascale Erhart et de Anne Theissen, propose aux membres de l'AGATe et à la communauté linguistique d'Alsace une nouvelle version d'ORTHAL, baptisée ORTHAL 2023.

Sans renier les choix de la version historique, ORTHAL 2023 s'ouvre davantage à un public sans prérequis en allemand. Pour ce faire, le système élargit le choix entre plusieurs graphies équivalentes et offre aux utilisateurs un plus grand espace de liberté.

La méthode ORTHAL est la propriété intellectuelle de l'association AGATe.

## Questions légitimes

Est-ce que ORTHAL 2023...

- propose une orthographe cohérente valable pour toute l'Alsace ? **OUI !**
- s'appuie sur un alsacien standardisé ? **NON !**
- permet de transcrire les principales variétés dialectales en usage ? **OUI !**
- est conçu pour permettre à tout un chacun de lire et d'écrire l'alsacien : **OUI !**
- s'adresse autant à un public germanophone et à des germanistes qu'à des apprenants sans prérequis en allemand : **OUI !**
- est évolutif ? **OUI !**

---

<sup>2</sup> AGATe : Académie pour une Graphie Alsacienne Transfrontalière

## Critères

ORTHAL repose sur trois critères fondamentaux :

1. La référence graphique, hormis l'emploi de l'accent grave et de l'accent aigu du français, est l'alphabet allemand.
2. La graphie doit être lisible par un public large, notamment par des lecteurs non-initiés aux différentes variations dialectales.
3. La graphie doit être agréable à l'œil, sans surcharge inutile, aisément identifiable comme étant de l'alsacien<sup>3</sup>, reproductible à la fois par des apprenants germanophones ou germanistes que par des apprenants qui n'ont pas de prérequis en allemand.

## Fil conducteur

ORTHAL ne cherche pas à transcrire orthographiquement dans le moindre détail toutes les variations de « l'arc-en-ciel dialectal », mais propose un système orthographique cohérent, respectueux de la plupart des prononciations en usage en 2023.

Le fil conducteur qui a guidé les concepteurs de la méthode ORTHAL se résume ainsi :

**„So nooch àn der elsassisch Üssproch wie mäjjlig, so nooch àm Hochditsche wie neetig.“**  
*Épouser au mieux les prononciations de la langue alsacienne et célébrer avec la langue allemande un mariage de raison.*

Il est temps à présent d'entrer dans le vif du sujet.

## Majuscules ou minuscules ?

### Majuscule

- Au début d'une phrase, après un point, double point, point d'interrogation et d'exclamation
- Noms communs (substantifs):  
**Korb**, corbeille, **Pfänn**, casserole ; **Hüss**, maison, **Litt**, gens
- Noms propres :  
**Schmidt, Charles**
- Toponymes, noms géographiques :  
**Milhüsa, Colmer, Strosbùrig, Elsàss, Pàris, Frànkrich, Berlin, Ditschlànd, Europa, Àtlàntik**
- Noms dérivés de toponymes ou noms géographiques :  
**e/a Colmerer, e/a Milhüser, e/a Strosbùrjer, e/a Elsasser, e/a Frànzos, e/a Berliner, e/a Ditscher, e/a Europäer**
- Notions et événements historiques :  
**Bàsler Leckerli, d Weimarer Repüblik, der Zweit Waltkrieg**
- Adjectifs et verbes substantivés :

---

<sup>3</sup> Ce terme, compréhensible par le grand public, n'est pas scientifique. Il recouvre les différentes familles dialectales parlées sur le territoire alsacien, à savoir du sud au nord : le haut-alémanique (HA), le bas-alémanique du sud (BAS), le bas-alémanique du nord (BAN), le francique rhénan lorrain parlé en Alsace-Bossue (FRL) et le francique méridional palatin (FMP) parlé dans la région de Wissembourg.

**ebbis Scheens**, quelque chose de beau, **s Trinke**, le boire

- Pronoms à la forme de politesse :  
**Ìhr, Ìhne, Èich, Sìe**, vous

### Minuscule

- Tous les mots, hormis ceux mentionnés ci-dessus, après virgule, point-virgule, ou points de suspension
- Articles définis et indéfinis :  
**der, de, d, di, s, e, a**
- Démonstratifs :  
**die/dia, da, dar, dër, dënne, dàs, däs, dìs**
- Pronoms personnels (sauf forme de politesse) :  
**ich, mich, mìr, dü, dich, dir, ar, as, es ìhns, ìhn, ìhm, sìe, ìhr, as, ìhm, mìr, uns, ìhr, èich, sìe**
- Interrogatifs, pronoms relatifs :  
**wo, wer, wenn, wann, wàs, wie, wie viel/wia vìel, wurum/worùm, wieso/wiaso** etc.
- Indéfinis :  
**àlles**, tout; **àlli/àlla**, tous, toutes
- Adjectifs :  
**wohr: Dia/Die Gschìcht ìsch wohr.** Cette histoire est vraie.  
**bràv: Dàs ìsch e/a bràv Kìnd.** C'est un enfant obéissant.  
**scheen: Dàs ìsch e/a scheeni/scheena Gschìcht.** C'est une belle histoire.
- Déterminatifs indéfinis :  
**viel, wenig/wennig, manki/manschi/mànisch, gwissi/gwissa, einigi, e/a pààr<sup>4</sup>** etc.
- Adverbes :  
**garn: Ich fàhr garn.** J'aime bien rouler.  
**gschnall: Sie reddt gschnall.** Elle parle vite.
- Prépositions :  
**ìn, üs, üf/uf/ùf, ìber/ìwwer/, mìt, ohne/ohna/ohni, nawe/nawa/naba, zwìsche/zwìscha, unter/ünter/inger** etc.
- Conjonctions :  
**un/ùn, àber, àwwer, denn, wil, àss, däss, wo, bis, ob, äb** etc.
- Verbes :  
**schàffe/schàffa**, travailler; **schriwe/schriwa/schriba**, écrire

À vous de jouer!

### Majuscule ou minuscule?

Dans le texte suivant, tous les mots sont en minuscule. Armez-vous d'un feutre et soulignez les lettres écrites de façon erronée ! Réécrivez le texte, et comparez le vôtre avec la solution préconisée !

Texte<sup>5</sup> illustrant une variété dialectale en usage dans le Haut-Rhin (68)

as sìn amol viar kleina hàsa gsì. sa han flopsi, mopsi un peter gheisa. sa han mìt ìhra müater ìme sàndloch glabt, unter da wurzla vun'ra sehr scheena tàna.

et dans le Bas-Rhin (67)

---

<sup>4</sup> e/a Pààr s'écrit avec majuscule, puisqu'il s'agit d'un substantif. (cf. **Ehpààr**, couple marié; **e Pààr Schüe**, une paire de chaussures)

<sup>5</sup> Extrait de **Peter Hàs – Pierre Lapin**, éditions MK 67, Rhinau, 2022.

es sìn emol vïer klëeni hasle gewann. sie hân flopsi, mopsi, boemwollwaddele ùn peter ghëise. sie hân mit ìhrer mueter ìme sàndloch gelabt, ìnger de wùrzle vùn ere àri grose tànn.

Solutions

(68)

As sìn amol viar kleina Hàsa gsì. Sa han Flopsi, Mopsi, Bàuimwullawadala un Peter gheisa. Sa han mit ìhra Müater ìme Sàndloch glabt, unter da Wurzla vun'ra sehr scheena Tànn.

(67)

Es sìn emol vïer klëeni Hasle gewann. Sie hân Flopsi, Mopsi, Boemwollwaddele ùn Peter ghëise. Sie hân mit ìhrer Mueter ìme Sàndloch gelabt, ìnger de Wùrzle vùn ere àri grose Tànn.

## Voyelles (monophtongues)

### Emploi des accents

Pourquoi écrire < à > et < ì > ?

ORTHAL a recours à l'accent grave du français dans deux cas de figure emblématiques qui sont les piliers de la méthode ORTHAL.

Il s'agit de différencier /i/ fermé, orthographié < i > de /i/ très ouvert, orthographié < ì > ainsi que /a/ clair orthographié < a > de /a/ sombre, voilé, orthographié < à >.

Ces distinctions sont pertinentes sur le plan phonologique, orthographique et grammatical, car elles concernent des termes qui forment des oppositions distinctives :

- a) Différenciation de l'infinitif et du participe passé  
schliffe # gschliffe, *aiguiser* – *aiguisé*  
risse # grisse, *déchirer* – *déchiré*
- b) Différenciation sémantique  
wisse # wisse, *blancs* - *savoir*  
dànke # danke, *remercier* - *penser*
- c) Différenciation du singulier et du pluriel  
Mànn # Manner, *homme* - *hommes*  
Gàns # Gans, *oie* - *oies*
- d) Différenciation entre le terme de base et le diminutif  
Pàck # Packla, *paquet* – *petit paquet*  
Gàss # Gassla, *rue* – *ruelle*

In der Einleitung haben wir bereits darauf hingewiesen, dass die schriftliche Unterscheidung des hellen /a/ und des dunklen /a/ ein wesentlicher Bestandteil des ORTHAL-Systems ist. Wir haben es mit dem Paradebeispiel **dànke / dãnka**, danken, und **danke / danka**, denken, unterstrichen.

#### *Différentiation de /a/ clair et /a/ voilé (sombre)*

Prenons l'exemple :

*Le chemin du chasseur suit la rivière.*

Choisissez une des trois façons d'écrire : a, b oder c.

Chacune est présentée sous une forme double : une variante en usage dans le Bas-Rhin (67) et une autre dans le Haut-Rhin (68)<sup>6</sup>

- a) De Waj vom Jajer geht am Bach entlang. (67)
- a) Der Wag vum Jager geht am Bach entlang. (68)
  
- b) De Waj vom Jajer geht àm Bäch entlàng. (67)
- b) Der Wag vum Jager geht àm Bäch entlàng. (68)
  
- c) De Wàj vom Jàjer geht am Bach entlang. (67)
- c) Der Wàg vum Jàger geht am Bach entlang. (68)

#### Commentaire

- a) Si la graphie ne tient pas compte des deux prononciations très différentes des deux /a/ quelqu'un qui ne maîtrise pas parfaitement l'alsacien lira tous les exemples avec /a/ clair. Si l'on ne distingue pas par écrit /a/ clair et /a/ voilé ou sombre, on complique inutilement la tâche à tout apprenant ou néophyte. La prononciation de chaque mot contenant < a > devrait être mémorisée, ce qui à terme peut s'avérer fastidieux et décourager plus d'un.
- b) Le choix de marquer /a/ dans par ex. Bäch signale au lecteur qu'il convient de le lire autrement que < a > dans **Waj, Jajer** (67), **Wag, Jager** (68). Un lecteur familier de la langue allemande réagira attentivement à ce marquage, et pensera que **Bäch**, en alsacien, doit être prononcé différemment que „Bach“ en allemand. Mais des lecteurs francophones devraient assez rapidement comprendre qu'un accent sur une lettre en modifie sa prononciation de base. ORTHAL a choisi par conséquent de marquer /a/ sombre avec l'accent grave et ce en dépit de vieilles habitudes passées chez certains auteurs haut-rhinois comme l'illustre la ligne c).

#### Exercice

Traduisez cette phrase en alsacien

*Le chasseur part à la chasse. Il voit un chat qui se moque de lui..*

De J\_jer geht ùf d J\_cht. Er seht e K\_tz, wo ne üsl\_cht. (67)

Der J\_ger geht uf d J\_cht. Ar seht a K\_tz, wu na üsl\_cht. (68)

#### Solution

Hormis **Jajer** ou **Jager**, tous les autres mots sont prononcés avec < a > sombre.

---

<sup>6</sup> 67 renvoie aussi aux aires linguistiques bas-alémanique du nord et francique. 68 renvoie aussi à deux aires linguistiques : bas-alémanique du sud et haut-alémanique.

De Jager geht ùf d Jàcht ùn seht e Kàtz, wo ne üslàcht. (67)  
Der Jager geht uf d Jàcht un seht a Kàtz, wu na üslàcht. (68)

Voici en illustration, quelques comparaisons entre l'alsacien et l'allemand avec /a/ clair et /a/ sombre :

anfangen – ànfänge (67); fahren – fàhre (67); Hammer – Hàmmer (67 + 68); Krach – Kràch (67 + 68)  
laden – làde (67); lachen – làche (67); Magd – Màngd (67 + 68); machen – màcha (68); Mann – Màngn (67 + 68); Nagel – Nàgel (68); Tag – Tàg (68) ; Wasser – Wàsser (67 + 68); Zahn – Zàhn (67 + 68)

Si un son ou phone n'existe pas dans aucune des deux langues référentes (français, allemand), il faut inventer un nouveau graphème (signe graphique) C'est le cas pour le très répandu /i/ très ouvert proche de /e/ fermé. Mais avant d'expliquer le choix d'ORTHAL, nous vous invitons à vous confronter vous-mêmes au problème.

#### Exercice

Traduisez cette phrase en alsacien et optez pour l'une des solutions proposées.  
*Sepp Deck n'est pas très gros.*

- a) De Seppi Deck isch nit sehr dick. (67)<sup>7</sup>
- a) Der Seppi Deck isch nit sehr dick. (68)<sup>8</sup>
- b) De Seppi Deck esch net sehr deck. (67)
- b) Der Seppi Deck esch net sehr deck. (68)
- c) De Seppi Deck ésch nét séhr déck. (67)
- c) Der Seppi Deck ésch nét séhr déck. (68)
- d) De Seppi Deck ìsch nìt sehr dïck. (67)
- d) Der Seppi Deck ìsch nìt sehr dïck (68)

#### Commentaire

- a) D'emblée, on reconnaîtra tous les < i > comme /i/ fermé et on prononcera **isch nit dick** exactement comme < i > dans **Seppi**. Comment un apprenant ou un lecteur néophyte pourraient-ils distinguer /i/ fermé de /i/ très ouvert proche de < é > ?
- b) Deux phones (sons) différents ne sont pas différenciés orthographiquement. Le phone /i/ très ouvert de l'adjectif **deck** est orthographié de la même façon que le nom propre **Deck**, prononcé avec /e/ ouvert, < è >. Les familiers de l'orthographe allemande prononceront et liront spontanément les deux mots avec < è > De surcroît, **net** sera lu aussi avec /e/ ouvert, notamment par des francophones, qui connaissent « net », sans parler du « net » ou d'Internet. Seule la prononciation de **sehr** ne devrait pas poser de problème. À cet endroit, il nous faut rappeler une particularité de l'Alsace. L'Alsacien, qui est soumis à la fois à l'influence du français et de l'allemand, lira plus ou moins spontanément la lettre < e > comme < è > quand elle est suivie de plusieurs consonnes ou de consonnes doublées. C'est le cas en général dans les deux langues :  
belle, certain, recherche, perte ; Dreck, essen, Kette, helfen.

<sup>7</sup> 67 illustre une des variantes en usage dans le Bas-Rhin.

<sup>8</sup> 68 illustre une des variantes en usage dans le Haut-Rhin.

Par conséquent, Allemands et Français liront /e/ dans la séquence : **esch net deck**, comme /e/ dans in **Seppi** et **Deck**.

c) Le problème de l'accentuation « à la française »

Il existe quelques adeptes de l'accentuation sur le modèle français qui plaident pour l'emploi des accents aigu, grave et circonflexe. Le principal argument serait une meilleure lisibilité pour les francophones. Mais leur emploi systématique conduirait à un foisonnement d'accents qui défigurerait la graphie de l'alsacien. Par ailleurs, l'alsacien perdrait son caractère originel, celui d'une langue germanique, un ensemble constitué de francique et d'alémanique. C'est pour cette raison qu'ORTHAL n'emploie des accents français uniquement quand cela est pertinent, comme par ex. pour différencier des prononciations différentes pour un même mot :

**Lehrer, Lèhrer**, professeur ; **kè, kei**, aucun(e), pas de... ; **fréi, frèi**, libre.

Imaginons la phrase suivante avec une accentuation systématique à la française:

*Mes meilleurs amis font tout pour moi, même l'impossible. Ce n'est pas beau, ça?*

Minni bèschte Frénd géhn fér misch durisch déck ùn dénn. Ésch dés nét schén ? (67)

Minna bèschta Frénd géhn fér méch dur déck un dénn. Ésch dàs nét schén ? (68)

La référence à la langue allemande est presque entièrement gommée et la graphie semble surchargée.

d) Le graphème innovant < ì > est la pierre angulaire du système ORTHAL. Il offre l'avantage d'éviter l'emploi de < é > dans presque toutes les occurrences. Il permet de différencier /é/ de /è/ ce qui dans la ligne b) n'est absolument pas le cas. D'une part, ce choix rend la chose plus compliquée pour les apprenants sans prérequis en allemand, mais d'autre part, il illustre la proximité avec l'allemand écrit :

**ìch bìn** – ich bin; **dìck** – dick; **ìhr** – ihr; **mìt** – mit; **nìt** – nicht; **Kìnd** – Kind; **Wìlle** – Wille; **nìmm!** – nimm!

On peut réaliser < ì > sans problème : sur PC (Windows) soit actionner en même temps la touche alt gr et accent grave, puis actionner la touche < i > minuscule ou majuscule. Ou bien, appuyer sur alt 141 pour < ì > minuscule et alt 222 pour < Ì > majuscule.

Voyons ce que donne la phrase ci-dessus en ORTHAL :

Minni beschte Frìnd gehn fir misch durisch dìck ùn dìn. Ìsch d'is nìt scheen ? (67)

Minna beschta Frìnd gehn fir mìch dur d'ick un d'inn. Ìsch d'as nìt scheen ? (68)

Commentaire : L'emploi des accents est limité au strict nécessaire. La proximité de l'allemand écrit saute aux yeux.

Exercice

Traduisez en alsacien :

*L'aubergiste Emma mange tous les jours des kilos de poissons et grossit de plus en plus.*

D W\_rt\_n Emma \_sst j\_de Dàj k\_low\_s F\_sch ùn wùrd \_mmer d\_cker. (67)

D W\_rt\_n Emma \_sst j\_de Tàg k\_low\_s F\_sch un w\_rd \_mmer d\_cker. (68)

## Solution

D Wirtin Emma isst jede Dàj kilowis Fisch ùn wùrd immer dicker. (67)

D Wirtin Emma isst jeda Tàg kilowis Fisch un wird immer dicker (68)

Pourquoi employer < é > ?

Nous employons < é > pour transcrire la diphtongue /éi/, [ei], courante dans le Val de Munster. C'est la seule façon de la distinguer de < ei > [ai] ou de < èi > [ɛi] :

**dréi** [drei], *trois* # **Heimet** ['haimət], *pays natal*

**fréi** [frei], *libre* # **Frèiheit** ['frɛi'hait], *liberté*

Pourquoi employer < è > ?

Pour illustrer le continuum géolinguistique entre Lehrer et Lèhrer, et indiquer la différence d'aperture entre /e/ fermé et long [e:] et /e/ ouvert et long [ɛ:], il est recommandé de transcrire [ɛ] orthographiquement par < è >. Mais < ä > est une alternative :

**Lèhrer** ['lɛ:rər] est préférable à **Lährer** dont l'orthographe est trop éloignée du terme référent **Lehrer** ['le:rər].

En outre, < è > permet de bien orthographier la diphtongue [ɛi] tout en restant proche du « Schiftbild » allemand : **drèi** [drei], *trois, drei* ; **frèi** [frei], *libre, frei*

Finalement, < è > permet de lever toute ambiguïté quant à la prononciation de **kè**, *aucun, pas de*, et là encore de souligner la proximité avec la variante **kei**.

## La lettre < e >

Emploi de < e > en syllabe inaccentuée (atone) correspondant au son /e/ réduit (Murmellütt)

La tendance des parlars du bas-alémanique du sud et du haut-alémanique de prononcer avec /a/ clair l'article indéfini *un, une*, et de marteler davantage la syllabe finale, où l'on entend plutôt /a/ clair que /e/ réduit, conduit logiquement tout scripteur au sud du « Landgraben » à écrire :

a Mànn [a] [mɔn], *un homme*

màcha ['mɔxa], *faire*

lasa ['la:sa], *lire*

Maidla ['maidla]

ORTHAL permet de souligner cette différence de prononciation en proposant < a > dans ces cas de figure.

Pour les aires linguistiques du francique et du bas alémanique du nord, où est plutôt réalisé /e/ réduit [ə], ORTHAL emploie < e >. Ce faisant, ORTHAL se réfère aussi aux auteurs qui ont choisi

d'employer < e > pour distinguer les syllabes accentuées (toniques) des syllabes non accentuées (atones), notamment pour orthographier l'article indéfini ou les syllabes finales en < e >.

À l'instar de nos voisins badois et suisses, les scripteurs au nord du « Landgraben » écrirons<sup>9</sup> :

e M ànn, *un homme*

m àche, *faire*

lase, *écrire*

Maidle, *jeunes filles*

L'article défini, prononcé avec /e/ réduit<sup>10</sup> [ə], baptisé « Murrnellütt », *son murmuré*, s'écrira respectivement :

- **de** [də], dans l'aire linguistique du bas-alémanique du nord (BAN) et dans celles du francique (FR) de l'Alsace Bossue et de la région de Wissembourg :  
de M ànn [də] [møn], *l'homme*
- **der**<sup>11</sup>[dər], dans l'aire du bas-alémanique du sud (BAS) et dans celle du haut-alémanique (HA) :  
der M ànn [dər] [møn], *l'homme*

Quelles sont les autres configurations où l'on emploiera < e > pour /e/ réduit ?

Ce sera le cas pour les syllabes inaccentuées suivantes :

- La syllabe en **-end** :  
während ['va:rənd], *pendant*
- La syllabe en **-el** :  
Maidel ['maidəl], *jeune fille*
- Les syllabes en **-ersch** :  
dü zittersch ['tsɪtərʃ], *tu trembles*
- Les syllabes en **-ert** :  
's dundert ['dʊndərt], *il tonne*
- Les terminaisons en **-et**, fréquentes dans le Sundgau :  
ar zitteret ['tsɪtərət], *il tremble*
- Les suffixes dans les formes comparatives en **-er** :  
schnaller ['ʃnalər], *plus vite*
- Les syllabes finales en **-ens** :  
zweitens ['tsvaitəns], *deuxièmement*
- Les syllabes finales en **-erscht** :  
bsunderscht ['bsʊndərʃt], *particulièrement*

---

<sup>9</sup> Les scripteurs au sud du « Langgraben », opposés à l'emploi de < a > en finale et pour écrire l'article indéfini, sont libres d'employer < e > dans ces cas de figure et écrire : e Maidle, *une (jeune) fille* ; lase, *lire*.

<sup>10</sup> Il s'agit d'un phonème qui s'amuït, mais qui n'est pas muet comme dans la séquence : « *une belle femme* ». En alsacien, il se prononce [ə], comme dans la séquence en français : « *il porte beau*. »

<sup>11</sup> Variantes : **dr**, **d'r**. Il ne sera pas confondu avec le démonstratif en usage en Basse-Alsace : **dër** [dæ:r]

- Les désinences en **-er** ou **-es** des adjectifs déclinés au nominatif et accusatif masculins singuliers :  
e intrassànter [ˈintraˈsɔntər] Romàn / e intrassàntes [ˈintraˈsɔntəs] Büech, *un roman / un livre intéressant*
- Les syllabes inaccentuées ou faiblement accentuées comportant < e > (la syllabe accentuée est en gras) :  
Verzìcht [fərˈtsɪxt], *renonciation* ; bekumme [bəˈkumə], *recevoir* ; hoffentlig [ˈhɔfəntlig], *espérons*
- Le pronom impersonnel **es** [əs] qui est inaccentué et le plus souvent postposé :  
Ich hoff, àss es làngt, *j'espère que cela suffit*  
As weis es. *Elle le sait.*  
Employé en début de phrase, **es** est le plus souvent prononcé de façon abrégée. Nous signalons l'élision de < e > par l'apostrophe (cf. emploi de < 's > ) :  
Es horricht nìt. →'s horricht nìt. *Elle n'écoute pas.*
- Le pronom personnel **se** [sə], variante de **sie** [si:] ou de **sie** [si:] postposé au verbe est inaccentué :  
Wàs màcht se? *Que fait-elle ?*  
Wàs màche se? *Que font-ils /-elles*

Emplois de < e > en syllabe accentuée (tonique)

< e > simple

La lettre < e > a la valeur de /e/ fermé et long [e:] dans quelques rares exemples :

bewega [bəˈve:ga], *bouger, déplacer*

gega<sup>12</sup> [ˈge:ga], *contre*

jeder [ˈje:dər], *chacun*

Kolleg [koˈle:g]

ledig [le:dig], *célibataire*

lega [ˈle:ga], *poser, coucher*

Red [re:d], *discours*

reda [ˈre:da], *parler*

ORTHAL emploie également < e > pour transcrire le son /e/ ouvert et bref [ɛ]. C'est le cas lorsque < e > est suivi de plusieurs consonnes.

Nous avons en effet deux références : le français et l'allemand. Dans un tel environnement consonantique, < e > est prononcé /è/ en français (F) et en allemand (D) :

F : *geste, peste, verre, vert, belle, pelleteuse, détestation, mettre* etc.

D : *gestern* (hier) ; *wetten* (parier) ; *kennen* (connaître) ; *schrecklich* (terrible) ; *Herr* (monsieur)

<sup>12</sup> Il faut bien sûr inclure les termes dérivés et apparentés comme par ex. s *Gegateil, le contraire*

Nous proposons donc :

dert, [dɛrt] *là-bas*  
gejje ['gɛjə], *contre*  
Gejjner ['gɛjnər], *adversaire*  
geschtert ['gɛʃtɛrt], *hier*  
kenne ['kɛnə], *connaître*  
Metzger ['mɛtsgər], *boucher*  
Schrecke ['ʃrɛkə], *effroi*  
wette ['vɛtə], *parier*  
zerscht [tsɛʃt], *d'abord*

La lettre < ä >

La lettre < ä > correspond le plus souvent au son /e/ ouvert [ɛ], bref ou long [ɛ:] :  
Elle peut s'employer à la place de < e > et des formes comme därt, gäjje, Gäjjner, gäschtert, Mätzger, Schräcke, wätte, zärscht sont une alternative, dans la mesure où la lisibilité n'est pas entravée.  
Nous conseillons de toujours employer < ä > pour les formes du conditionnel des auxiliaires sì(n) et hà(n) :

sie wär, *elle serait*  
sie hätt, *elle aurait*  
mìr wäre / wära, *nous serions*  
mìr hätte / hätta, *nous aurions*

L'emploi de < ä > permet d'éviter que des homonymes soient homographes, c'est-à-dire que des homonymes s'écrivent de la même façon :

(lìnker) Beck, *arrière gauche* # Bäck, *boulangier*  
känne, *pouvoir* # kenne, *connaître*  
d Kälte, *le froid* # d Kelte, *les Celtes*

Il nous paraît également judicieux d'employer < ä > pour quelques « mots-calque » par rapport à l'allemand :

Äpfel, *pomme(s)*, Äpfel  
März, *mars*, März  
nähere / nähra, *nourrir*, nähren  
wähle / wähla, *choisir*, élire, wählen  
Wäsch, *linge*, Wäsche

On peut également réserver < ä > à quelques pluriels et à quelques formes dérivées présentant l'alternance vocalique < à - ä > ou < o - ä > :

Glàs – Gläser, *verres*  
Gràs – Gräser, *herbes*  
Gàscht - Gäscht, *invités*  
kàlt – kälter – (der) kältscht; *froid – plus froid - le plus froid*  
kàlt – verkälta / verkälte, *enrhumé, refroidi*  
làng – länger - (der) längscht, *long – plus long - le plus long*  
Bànhhoff – Bànhhäff, *gares*  
Koch – Käch, *cuisiniers*  
Koch – Kächene, *cuisinière*  
Dorf – Därfer, *villages*  
Loch – Lächer, *trous*  
bàche, *cuire au four*, - Bäck, *boulangier*  
Nàhrung, *nourriture* – nàhra / nàhre, *nourrir*  
Wähle, *élections* – wàhla / wähle, *voter* ; Wähler, *électeur*

Enfin, < ä > est recommandé pour quelques emprunts au français ou à l'allemand :

s Nésésär, *le nécessaire*  
s Militär, *l'armée, das Militär*

Mais < ä > pourra aussi correspondre, en bas-alémanique du nord et en francique, au son /e/ très ouvert dans des formes dérivées de termes s'écrivant avec < a > ou < à > :

s Bànd – s Bändel, *le ruban, la décoration*  
s Lànd – s Ländel, *le pays, le petit pays (l'Alsace)*

Exercice 1 : Comment écrire ?

*Le professeur connaît une blague en alsacien.*

D\_ H\_rr L\_hr\_r k\_nnt e Witz ùf Els\_ssisch (67)<sup>13</sup>  
D\_r H\_rr L\_hr\_r k\_nnt a Witz uf Elsassisch (68)<sup>14</sup>

Exercice 2 : Comment écrire ?

*L'élève au dernier rang pourrait raconter une blague en alsacien.*

De Schieler ìn de l\_ tscht Reih k\_nnt e Witz ùf Els\_ssisch verz\_hle (67)  
Der Schialer ìn der l\_ tschta Reih a k\_nnt a Witz uf Elsassisch verz\_hla. (68)

\*\*\*

---

<sup>13</sup> 67 correspond à une variante en usage en Basse-Alsace

<sup>14</sup> 68 correspond à une variante en usage en Haute-Alsace

Solutions 1 et 2 : il s'agit avant tout de distinguer **kenne / kenna**, *connaître* de **känne / känna**, *pouvoir*. Dazu die Unterscheidung zwischen < a > und < ä > im Wort **Elsässisch** (Unterelsass) und **Elsassisch** (Oberelsass):

De Herr Lehrer kennt e Witz ùf Elsässisch (67)  
Der Herr Lehrer kennt a Witz uf Elsassisch (68)

De Schieler ìn de letscht Reih kànt e Witz ùf Elsässisch verzähle. (67)  
Der Schialer ìn der letschta Reiha kànt a Witz uf Elsassisch verzähla. (68)

Le digramme < ee >

Le digramme < ee > correspond à /e/ fermé et long [e:] dans quasiment tous les exemples :

Meer [me:r], *mer*  
Gleeser [gle:sər], *verres*  
leese [le:sə], *résoudre*  
meege [me:gə], *bien aimer*  
scheen [ʃe:n], *beau*  
See [se:], *lac*  
Seel [se:l], *âme*  
teete [te:tə], *tuer*  
treeschte [tre:ftə], *consoler*

Le digramme < eh >

Associé à < h >, la lettre < e > a la valeur de /é/ fermé et long [e:]. Les termes orthographiés < eh > sont des « mots-calques » de l'allemand :

àbwehre [ˈɔbˈve:re] ou, *repousser*  
geh [ge:], *aller*  
Lehrer [ˈle:rər], *professeur*

La lettre < ë >

ORTHAL emploie < ë > pour transcrire le phone /e/ très ouvert, bref [æ], ou long [æ:].

dënne [ˈdænə], *ce, cet*  
Mënung [ˈmæ:ˈnuŋ], *opinion*  
ëne [ˈæ:nə], *un*  
(de) ënzig [ˈæn:tsig], *le seul*  
Hëmet [ˈhæ:mət], *pays natal*

## La lettre < ù >

Certes, les systèmes phonologiques des parlers alsaciens ne comportent pas d'opposition /ou/ fermé, noté < u >, et /ou/ ouvert, noté < ù >. En d'autres termes, les phones [u] et [ʊ] ne sont pas réalisées dans des termes qui présenteraient une opposition distinctive. Cependant, la tendance à réaliser /ou/ fermé [u] est très marquée au sud de l'Alsace (région de Mulhouse, Florival), celle de réaliser /ou/ [ʊ] ouvert est plus marquée en région colmarienne et dans le Bas-Rhin. C'est pourquoi, nous proposons de différencier les deux phones sur le plan orthographique, car les deux prononciations correspondent à des variantes géolinguistiques :

dùmm, dumm, *stupide*  
Dùnnerrwatter, Dunderwatter, *orage*  
hùndert, hundred, *cent*  
kùmme, kumme, *venir*  
Kùmmissione, Kummissione, *courses*  
Kùnscht, Kunscht, *art*  
Lùscht, Luscht, *envie*  
Sùnnràà, Sunndig, *dimanche*

## La lettre < œ >

Elle correspond à une prononciation proche de « un » en français qui emploie ce signe graphique dans læss ou cœur :

Dœ, *jour*  
œender, *autre*

## Les digrammes < aa > et < àà >

Dans de rares cas, il est conseillé de doubler < a > ou < à > quand ces voyelles sont longues, soit par souci du calque de quelques termes en allemand<sup>15</sup>, soit pour éviter que des homonymes soient homographes :

laar, *vide, leer*  
Pààr, Paarla, *couple, paire*  
e/a pààr, *quelques*  
Stààt, *État*

## Le digramme < oo >

Dans de rares cas, il est conseillé de doubler la lettre < o > quand /o/ est long, devant < ch > et < sch > :

nooch, *près, nah*

---

<sup>15</sup> En allemand, Saal, pl. Säle, *salle* ; Waage, *balance* ; Aal, *anguille* s'écrivent avec < a > doublé. Pour ces exemples, l'intérêt du calque de l'allemand ne saute pas aux yeux, et ORTHAL suggère d'écrire **Sàl, Wog** ou **Woj, Àl** ou **OI**.

Noochber, *voisin, Nachbar*

Trooscht, *consolation, Trost*

L'intérêt décrire < oo > concerne également Boot, *bateau*. En effet, Botschàft, *ambassade, message, Botschaft*, ou Briefbott, *facteur, Briefbote*, sont nettement différenciés. Pour Hoor, *cheveux, Haare*, on peut aussi envisager d'écrire Hor. Angelshor est tout aussi lisible que Angelshoor.

## Diphthongues

Comment lire < ei > et < ai > ?

Le digraphe < ei >

< ei > correspond à la transcription de la diphtongue [ai] :

Geis, *chèvre*  
gheim, *secret*  
Hei, *foin*  
Heimet, *pays natal*  
heise, *s'appeler*  
heisrig, *enroué*  
kei, *aucun*  
Leischtung, *performance*  
Leiter, *échelle, dirigeant*  
Meinung, *opinion*  
Reis, *voyage*  
Seif, *savon*  
verreise, *partir en voyage*

Le digraphe < ai >

ORTHAL propose < ai > comme alternative à < ei > pour lever une difficulté qui concerne notamment les personnes sans prérequis en allemand :

Gais, *chèvre*  
ghaim, *secret*  
Haimet, *pays natal*  
haise, *s'appeler*  
haisrig, *enroué*  
kai, *aucun*  
Laischtung, *performance*  
Laiter, *échelle, dirigeant*  
Mainung, *opinion*  
Rais, *voyage*  
Saif, *savon*  
verraise, *partir en voyage*

Mais ORTHAL propose d'employer toujours le digraphe < ai > pour transcrire la diphtongue [ai] dans quatre cas de figure :

a) Pour quelques mots calqués sur l'allemand :

Haifisch, *requin*, *Haifisch*  
Kaiser, *empereur*, *Kaiser*  
Kaiserreich, *empire*, *Kaiserreich*  
Mai, *mai*, *Mai*

b) Pour éviter des confusions entre homonymes :

Hai *requin*, *Hai* # Hei, *foin*, *Heu*  
Laib, *miche*, *Laib* # Leib, *corps*, *Leib*  
Waisekind, *orphelin*, *Waise* # Weiser, *sage*, *Weiser*

c) Pour écrire les formes dérivées de termes en < a, aa, aui, àui, äü, au > :

Baam, Bauim, Bàuim, Bäum, Baum, *arbre* → Baim, *arbres*  
kauife, kàuifa, chäuifa, kaufe, *acheter* → Kaifer, *acheteur*  
Traam, Trauim, Tràuim, Träum, Traum, *rêve* → Traim, *rêves*

d) Pour un exemple correspondant à l'allemand « Mädchen » :

Maidla, Maidli/Maidlé, Maidli, Maidle, Maidel, *jeune(s) fille(s)*

Comment lire < éi > ?

ORTHAL a recours aux accents aigus et graves du français pour différencier certaines diphtongues. Le digraphe < éi > correspond à la diphtongue/é/ vers /i/ d'aperture variable [ei] en usage notamment dans le Val de Munster :

Déifel, *diable*  
dréi, *trois*  
fréi, *libre*  
Fréiheit, *liberté*  
kéie, *tomber*

Comment lire < èi > ?

Le digraphe < èi > correspond à la diphtongue /è/ vers /i/ d'aperture variable [ei], très répandu sur « l'arc-en-ciel dialectal » :

Dèifel, *diable*  
drèi, *trois*  
frèi, *libre*  
Frèiheit, *liberté*

kèie, *tomber*

### Comment lire < äi > et < ëi > ?

Les digraphes < äi > ou < ëi > peuvent être employés au choix pour transcrire la même diphtongue /è/ très ouvert vers /i/ d'aperture variable [æi].

Le choix d'employer < ëi > peut se déterminer par la présence d'une variante dialectale en < ei > :

Mëischter ['mæiftər], *maître* (cf. Meischter)

Klëider ['klæidər], *vêtements* (cf. Kleider)

L'emploi de < äi > peut se faire en fonction d'un terme apparenté où figure la lettre < a > :

Mäidle ['mæidlə], *jeune fille* (cf. Maidla)

Träim [træim], *rêves* (cf. Traim)

### Comment lire < àui > et < ài > ?

Les deux orthographes, < àui > et < ài > correspondent à la diphtongue /a/ sombre vers /i/ d'aperture variable : [oi]. Nous conseillons d'employer < àui ><sup>16</sup> quand le terme allemand correspondant s'écrit avec < au > :

Bàuim, *arbre, Baum*

Fràui, *femme, Frau*

gràui, *gris, grau*

kàuiife / kàuifa, *acheter, kaufen*

tàuisig, *mille, tausend*

Tràuim, *rêve, Traum*

Dans les autres cas de figure, l'emploi du digraphe < ài > s'impose, car il retranscrit strictement la diphtongue [oi] :

Hài, *foin, Heu*

Màidel, *jeune fille, Mädchen*

rài(h), *cru, roh*

Rhàin, *Rhin, Rhein*

Strài(h), *paille, Stroh*

---

<sup>16</sup> Nous sommes conscients que c'est une difficulté pour les personnes sans prérequis en allemand. C'est pourquoi, ORTHAL propose l'alternative d'utiliser < ài > dans tous les cas de figure et d'écrire : **Bàim, Frài, grài, kàife / kàuifa, tàisig, Tràim**

## Comment lire < aui > ?

Le trigraphe < aui > correspond à la diphtongue /o/ d'aperture variable vers /i/ d'aperture variable : [oi]. On peut se référer aux termes allemands correspondants qui s'écrivent avec < au, äu >.

Ce trigraphe a aussi l'avantage d'inviter les francophones sans prérequis en allemand de le lire spontanément /au/ vers /i/ :

àbgrauimt, *débarrassé, abgeräumt*

Bauim, *arbre, Baum*

Fraui, *femme, Frau*

Hai(a), *houe, Haue, Hacke*

haui / hauia, *frapper, cogner, hauen*

kauife / kauifa, *acheter, kaufen*

Rauim, *espace, Raum*

Sai, *cochon, Sau*

tauisig, *mille, tausend*

trauie / trauia, *oser, sich trauen*

## Comment lire < oi > ?

Le digraphe < oi > correspond également à la diphtongue /o/ d'aperture variable vers /i/ d'aperture variable : [oi]. On peut l'employer dans tous les autres cas de figure que ceux listés sous < aui ><sup>17</sup> :

àbgroi(h)mt, *écrémé, entrahmt*

Hoi, *foin, Heu*

roi(h), *cru, roh*

Roi(h)m<sup>18</sup>, *crème, Rahm*

Stroi(h), *paille, Stroh*

## Comment lire < öi >

Le digraphe < öi > transcrit la diphtongue /eu/ fermé vers /i/ d'aperture variable : [øi]. Il est fréquent en Basse-Alsace. :

blöi, *bleu*

döisig, *mille*

gröi, *gris*

röi(h), *cru*

---

<sup>17</sup> Conscients de la difficulté que présente cette distinction pour des personnes sans prérequis en allemand, nous proposons comme alternative à < aui > d'utiliser < oi > dans tous les cas de figure et donc d'écrire par ex. :

**Boim, Froi, koife / koifa, Soi**

<sup>18</sup> On distinguera par ex. **Roi(h)m**, *crème* de **Rauim**, *espace*.

## Comment lire < öi > ?

Le digramme < öi > n'est pas une diphtongue, mais le son /o/ suivi de /i/ comme dans *égoïste*. C'est pourquoi, nous écrivons *Egoïsch* et non pas *Egoischt*. Idem pour l'adjectif *egoïstisch*, *égoïste*.

## Comment lire < äu > ?

Le digraphe < äu > transcrit la diphtongue /œ/ ouvert vers /u/ d'aperture variable : [œʏ] ou vers /i/ ouvert [[œɪ] Nous l'employons dans la quasi-totalité des cas :

Äugscht, *août*  
behäupte, *affirmer*  
bläu, *bleu, blau*  
enttäusche, *décevoir*  
Fräu, *femme*  
Läub, *feuillage*  
Sundgäu, *Sundgau*  
Täu, *rosée*  
täusig, *mille*

## Comment lire < eu > ?

Il s'agit de lire < eu > comme < äu >. Nous le proposons uniquement pour quelques termes calqués sur l'allemand<sup>19</sup> :

beleuchta, *éclairer, illuminer, beleuchten*  
leuchta, *briller, leuchten*  
Beuta, *butin, Beute*  
üsbeute, *exploiter, ausbeuten*  
Leuchtturm, *phare, Leuchtturm*  
keusch, *chaste, keusch*  
Keuschheitsgürtel, *ceinture de chasteté, Keuschheitsgürtel*  
verseuche, *polluer, verseuchen*

## Comment lire < ie > ?

Le digraphe < ie > correspond à la diphtongue /i/ fermé vers /e/ réduit [iə] :

die, *ce, cette*  
flieje, *voler*  
Lieb, *amour*  
riefe, *appeler*

---

<sup>19</sup> Pour qui trouve cette distinction trop compliquée, possibilité d'utiliser < äu > comme alternative à < eu > dans tous les cas de figure : *beläuchta, versäuche* etc.

Exceptions : les exemples suivants se prononcent avec /i/ fermé et long [i:], notamment dans des aires du bas-alémanique du nord et du francique :

Bier, *bière*  
lieb, *gentil*  
nie, *jamais*  
sie, Sie, *elle, ils, vous (forme de politesse)*  
Spiel, *jeu*  
viel, *beaucoup*  
vier, *quatre*

Comment lire < ia > ?

Le digraphe < ia > correspond à la diphtongue /i/ fermé vers /a/ :

dia, *ce, cet(te)*  
fliaga, *voler*  
Liabi, *amour*  
riafa, *appeler*

Comment lire < üe > ?

Le digraphe < üe > correspond à la diphtongue /u/ fermé vers /e/ réduit [yə] :

Büe, *garçon*  
güet, *bien, bon*  
Hüet, *chapeau*  
Schüel, *école*  
süeche, *chercher*

Comment lire < üa > ?

Le digraphe < üa > correspond à la diphtongue /u/ fermé vers /a/ clair [ya] :

Büa, *garçon*  
güat, *bien, bon*  
Hüat, *chapeau*  
Schüal, *école*  
süacha, *chercher*

## Comment lire < ue > ?

Le digramme < ue > ne transcrit pas une diphtongue, mais un phone (son) réalisé en Basse-Alsace dont l'articulation se situe entre /e/ comme dans « eux » et /u/. Dans les phases de tests auprès du public, les formes « Bü » ou « Bö » pour l'équivalent allemand *Bube, garçon*, ont été majoritairement rejetées. Finalement, un compromis a été trouvé avec la forme **Bue** :

Bue, *garçon*  
guet, *bien, bon*  
Huet, *chapeau*  
Schuel, *école*

## Comment distinguer les voyelles longues et les voyelles brèves ?

Pour les formes verbales contractées en < -re/-ra > où < e > est élide à l'infinitif, si l'on ne veut pas doubler la voyelle longue suivie de plusieurs consonnes, on peut se référer à la forme « entière », non contractée :

àbladere/àbladera = àbladre/àbladra, *rosser ; sécher avec une peau de chamois*  
àblàjere/àblàgera = àblàjre/àblàgra, *entreposer, sécher*

## Voyelles longues

ORTHAL évite de doubler systématiquement les voyelles longues pour éviter une graphie lourde et inesthétique. Mais certains doubléments sont nécessaires, notamment dans les cas de figure suivants :

- Emploi quasi systématique de < ee > pour orthographier le son /e/ fermé et long [e:] :

gheere, *appartenir*  
heere, *entendre*  
Meer, *mer*  
Schnee, *neige*  
See, *lac*  
Seel, *âme*  
teete, *tuer*  
treeschte, *consoler*  
Veegel, *oiseaux*

Exceptions :

bewega, *bouger*, gega, *contre ; jeder, ; chaque ;* lega, *poser, coucher ;* reda, *parler*

- Emploi de < oo > pour éviter des confusions de sens concernant deux termes qui se prononcent avec /o/ bref d'aperture variable et /o/ long, d'aperture variable :  
noch [noχ], *encore*, # nooch [no:x], *près, proche*
- Emploi de < oo > pour éviter des confusions entre deux termes qui se prononcent avec /o/ long :  
loose ['lo:sə], *écouter* # lose ['lo:sə], *tirer au sort*, apparenté à Los [lo:s], *lot*
- Emploi de < oo > pour lever toute ambiguïté concernant la bonne prononciation :  
Noochber ['no:χbər], *voisin*, apparenté à nooch [no:x], *près*

Liberté de choix pour :

hoch/hooch, *haut*, Sproch/Sprooch [ʃpro:x], *langue* ; Hochsproch/Hoochsprooch, *langue haute*,  
Oschtre/Ooschtre ['o:ʃtrə], *Pâques*

- Emploi de < aa > ou < èè > en référence à deux termes allemands correspondants :  
laar / lèèr, *vide, leer*  
laare / laara / lèèra, *vider, leeren*  
Stààt, *État, Staat*

### Lois de phonétique

Pour éviter le doublement systématique des voyelles longues, ORTHAL se base sur les lois de durée de la phonétique allemande instaurée par Siebs et Duden (Deutsche Bühnenaussprache), avec trois formules simples à retenir :

- Une voyelle accentuée (**V**), en syllabe ouverte (sans consonne subséquente) est une voyelle longue (VL) :  
**V = VL** :  
ga [ga:], *donner*  
hà [hə:], *avoir*  
sì [sɪ:], *être*
- Une voyelle accentuée (**V**) suivie d'une seule consonne est une voyelle longue (VL) :  
**V + C = VL** :  
Gràs [grɔ:s], *herbe*  
hole ['hɔ:lə], *aller chercher*  
Hoke ['hɔ:kə], *crochet*  
Làde ['lɔ:də], *volet*  
lose ['lɔ:sə], *tirer au sort*  
Ros [rɔ:s], *rose*
- Une voyelle accentuée (**V**) suivie de plusieurs consonnes (CC) est une voyelle brève (VB) :  
**V + CC = VB** :  
boll [bol], *bientôt*  
Bolle ['bolə], *bouille*  
hocke ['hokə], *être accroupi, être assis*

Kàss [kɔs], *caisse*  
koschta ['koʃta], *coûter*  
Làtte ['lotə], *latte de bois*  
losse ['losə], *laisser*  
Ross [ros], *cheval*

Durée des voyelles devant les suffixes < -le, -la, -li/lé > des diminutifs

Comme pour la conjugaison des verbes (cf. Formes conjuguées), on ne tiendra compte que du radical du mot<sup>20</sup> si l'on ne veut pas systématiquement doubler la voyelle longue, Ainsi, pour un terme dont la voyelle tonique est longue comme Làd, il n'est pas nécessaire de doubler < a > pour écrire le diminutif Ladla, même si l'on « voit » plusieurs consonnes derrière < a >. On considèrera le suffixe < -la > comme « hors construction » ou « hors radical. »

Voici quelques exemples :

Glàs, *verre* : Gläsle, Gläsla, Gläslì/Gläslé  
Nàs, *nez* : Nasle, Nasla, Naslì/Naslé  
Ràd, *roue* : Rädle, Rädla, Rädli/Rädlié

Durée des voyelles dans les formes verbales contractées en < -re/-ra >

Dans àblàjre, àblàgra, *entreposer, sécher*, < à > dans le radical làjre, làgra se prononce comme dans àblàjere, àblàgera

Dans àbmàjre, àbmàgra, *maigrir* < à > dans le radical màjre, màgra se prononce comme dans àbmàjere, àbmàgera

Durée des voyelles devant < ch >

Nous considérons que < ch > équivaut à deux consonnes. De ce fait, les voyelles employées devant < ch > doivent être considérées comme brèves :

Dìchter ['dixtə], *poète*  
ich [ix], *je*  
Kràch [krɔx], *bruit*  
làche ['loxə], *rire*  
Loch [lox], *trou*  
noch [nox], *encore*

---

<sup>20</sup> Exception : les termes qui forment le diminutif avec /é/ long et fermé [e:], toujours doublé : Doba, *patte* – Deebła ; Schof, *mouton* - Scheefla

Quand elles sont longues, il convient de les doubler :

Bààch [bɑ:x], *ruisseau*

nooch [no:x], *près, après*

Noochber ['no:xbər], *voisin*

Cette règle ne s'appliquera pas forcément à trois termes et leurs dérivés, réalisés avec /o/ long, où ORTHAL laisse le choix entre deux graphies :

hoch/hooch [ho:x], *haut*

Sproch/Sprooch [ʃpro:x], *langue*

Hochsproch/Hoochsprooch, ['ho:xʰʃpro:x], *langue haute*

Oschtre/Ooschtre ['o:ʃtrə], *Pâques*

Oschterhàs/Ooschterhàs ['o:ʃtərʰɑ:s], *lapin de Pâques*

Exercice : Distinguons les voyelles brèves et longues. À quoi pourrait ressembler le mot ?

a) bref

fà \_\_, Lo \_\_, Grì \_\_, Zi \_\_, Li \_\_, de \_\_, we \_\_, Ko \_\_, sofo \_\_, Gä \_\_, Gà \_\_, nà \_\_

b) long

Gà \_\_, Nà \_\_, la \_\_e, Ho \_\_spro \_\_, le \_\_ra, no \_\_el, là \_\_m, O \_\_reschmàlz, S \_\_làchs

Solutions

a) **fàscht**, *presque* ; **Loch**, *trou* ; **Griff**, *poignée, prise* ; **Zitt**, *temps* ; **Litt**, *gens*, **denn**, *car / dert*, *là-bas* ; **wenn**, *quand, si* ; **Koch**, *cuisinier* / **Koscht**, *nourriture* ; **sofort**, *immédiatement* ; **Gàscht**, *invite(e)s* ; **Gàs**, *rue* / **Gàscht**, *invite(e)* ; **nàss**, *mouillé*

b) **Gàs**, *gaz* ; **Nàs**, *nez* ; **lawe**, *vivre* ; **Ho(o)chspro(o)ch**, *langue haute* ; **lehra**, *apprendre, enseigner* ; **nowel/nobel**, *noble, distingué* ; **làhm**, *paralysé(e)* ; **Ohreschmàlz**, *cérumen* ; **Seelàchs**, *lieu noir, colin*

## Les « mots grammaticaux » monosyllabiques

Pour des raisons de cohérence intrasystémique, (il est par ex. délicat d'écrire *ich binn, je suis*, comme *sinn, être*) nous proposons que les mots grammaticaux fassent exception à la règle **V + C = VL** (une voyelle accentuée suivie d'une seule consonne est longue)

Mots grammaticaux » monosyllabiques faisant exception à la règle : V + C = VL

Voici la liste complète des exceptions concernant la voyelle brève qui ne sera pas signalée par des consonnes doublées subséquentes. Précisons qu'il s'agit le plus souvent de voyelles atones ou faiblement accentuées, dont la réalisation, dans ces conditions, est brève de toute façon.

**a) L'élément servant à former des contraires : un-**

Unsinn, *Unsinn*, *absurdité* ; ùnmäjlig, *unmöglich*, *impossible*

**b) Les prépositions**

àb, àn, àm, bis, ìn, ìm, mìt, ùf, uf, üs, vom, vùm, vum, ùm, um, zùm, zum

**c) Les adverbes prépositionnels**

dràn, dràb, drìn, drùf, druf, drùm, drum, drüs

**d) Les adverbes**

nìt, nit, nix, hin un har, wag, weg

**e) Les conjonctions de subordination et de coordination**

un, ùn, äb, ob, bis, wil, wìl

**f) Les auxiliaires de temps « hà » et « sì » à l'infinitif et à l'indicatif\***

bìn, sìn, hàb, hàn, hàt, het<sup>21</sup>, han

**g) Les particules séparables**

àb : àbfàhra, *abfahren*, *partir*

ùf, uf, üf : üffàlla, *se faire remarquer* ; ufstecke, *aufstecken*, *arrêter* ; üfstoh, *se lever*

üs : üssüeche, *choisir* ; üshàlta, *supporter*

NB : Au conditionnel, nous employons < tt > qui est sa « marque de fabrique » caractéristique :

sìe hatt(igt), sìe hätt, *sie hätte, elle aurait*

ar wott<sup>22</sup>, *il voudrait*

mer/me/ma sott<sup>23</sup>, *on devrait*

Un cas d'école (la syllabe tonique est en gras) :

ver**deck**el, *verdammt*, *nom d'une pipe* : la syllabe « deck » est brève et < e > se prononce /è/

Dans cet exemple, < ver > et < el > sont inaccentués et brefs : < e > se prononce /e/ réduit [ə].

Par voie de conséquence, la règle V+C = VL ne s'applique pas non plus pour :

- les suffixes inaccentués en **-ig, -is, -lig, -nis**<sup>24</sup>. Dans ces exemples, la syllabe accentuée est en gras : **zwànz**ig, *vingt* ; **Gheim**nis, *secret*, **heef**lig, *poli*
- les préfixes et les préverbes (particules) inséparables inaccentués : **be-**, **ge-**, **ga-**, **er-**, **ver-**, **zer-**

<sup>21</sup> Nous constatons que la quasi-totalité des auteurs, y compris badois et suisses, écrivent **het** [hət] pour exprimer /è/ bref. Nous y souscrivons et écrivons au passé composé : **sìe het ghet**

<sup>22</sup> Alternative : wodd

<sup>23</sup> Alternative : sodd

<sup>24</sup> Cependant, on écrira Kompromiss, *compromis*, car < miss > n'est pas un suffixe et l'accent tonique est sur la dernière syllabe où /i/ est bref et signalé par < ss >.

Notons que leur prononciation est variable, tantôt /e/ réduit, tantôt /è/. ORTHAL ne tient pas compte de ces fluctuations, souvent individuelles :

behàuipta, *affirmer*

erfàhre, *apprendre (nouvelle)*

Ergabnis, *résultat*

Gebèi, *bâtiment*

gemàcht / gamàcht, *fait*

verlore, *perdu(e)*

Verluscht, *perte*

zersteere, *détruire*

Zersteerung, *destruction*

## Mots grammaticaux bisyllabiques

Application sans hésitation des règles :

**V + C = VL** (une voyelle accentuée suivie d'une seule consonne est longue)

- Conjonctions de coordination : àber, *mais* ; oder, *ou*

**V + CC = VB** (la voyelle accentuée suivie de plusieurs consonnes est brève)

- Adverbes : dusse, *dehors*
- Conjonctions de coordination : àwwer, *mais* ; edder, *ou*
- Prépositions : wagge, *à cause* ; gejje, *contre*

## Formes conjuguées

Les règles, **V+C = VL** (une voyelle accentuée suivie d'une seule consonne est une voyelle longue) et **V+CC = VB** (une voyelle accentuée suivie de plusieurs consonnes est une voyelle brève), concernent aussi les formes conjuguées. Mais elles s'appliquent uniquement **au radical du verbe**.

Les terminaisons en < -sch, -t, -e > des formes conjuguées sont à considérer à part, sans influence sur la règle de la durée des voyelles toniques.

Nous appliquons donc la règle **V+C = VL** sur le radical du verbe, sans tenir compte des terminaisons : (le radical du verbe est en gras pour mieux visualiser la règle :

*Exemples de conjugaison valables pour le bas-alsacien du sud (région de Mulhouse)*

Infinitif :

**hola** [ˈhɔːla], *aller chercher*

Indicatif présent avec /o/ long à toutes les personnes :

ich **hol**, dü **holsch**, ar, sîe, as, mer **holt**, mîr **hola**, ìhr / ìhr **hola**, sîe **hola**, Sîe **hola**, Sîe **holt**

Participe passé avec /o/ long :

**gholt**

Impératif avec /o/ long :

**hol**, **hole**, **hola** Sîe, **holt** Sîe

Infinitif

**rolla** [ˈrɔla] : *rouler, enrrouler*

Indicatif présent avec /o/ bref à toutes les personnes :

ich **roll**, dü **rollsch**, ar, sîe, as, mer **rollt**, mîr **rolla**, ìhr / ìhr **rolla**, sîe **rolla**, Sîe **rolla**, Sîe **rollt**

Participe passé avec /o/ bref :

**grollt**

Impératif avec /o/ bref :

**roll**, **rolla**, **rolla** Sîe, **rollt** Sîe

Comment signaler les changements de durée par rapport à l'infinitif ?

Le radical seul (en gras) doit signaler la voyelle brève, selon la règle **V+CC = VB** :

Il faut considérer que la terminaison n'influe pas sur la durée de la voyelle du radical verbal.

Dans la conjugaison du verbe **reda**, *parler*, caractéristique du parler de Mulhouse,

< e > a plusieurs valeurs. Il correspond à /é/ long [e:] quand il est suivi d'une seule consonne et à /è/ bref [ɛ] quand il est suivi de plusieurs consonnes.

Infinitif :

**reda** [ˈreːda], *parler*

Indicatif présent singulier avec /e/ ouvert et bref [ɛ] :

ich **redd**, dü **reddsch**, ar, sîe, as, mer **reddt**, Sîe **reddt** :

Indicatif présent pluriel avec /e/ fermé et long [e:] :

mîr **reda**, ìhr / ìhr **reda**, sîe **reda**, Sîe **reda** : /é/ fermé et long

Participe passé avec [ɛ] :

**greddt**

Impératif avec une alternance de [ɛ] et de [e:] :

**redd** [rɛd], **reda** ['re:da], **reda** ['re:da] Sìe, **reddt** [rɛd] Sìe :

Dans la conjugaison du verbe **froga**, *demander* la durée de /o/ varie.

Infinitif :

**froga**, ['fro:gə], *demander*

Indicatif présent singulier : /o/ bref

ìch **frogg** [frog], dü **froggsch** [frog], ar, sìe, as, mer **froggt** [frot]

Indicatif présent pluriel : alternance de /o/ ouvert et bref et /o/ ouvert et long

mìr **froga**, ìhr / ìhr **froga**, sìe / Sìe **froga** ['fro:ga] ; Sìe **froggt**: [frot]

Participe passé : /o/ ouvert et bref

**gfroggt** [gfrot]

Impératif : alternance de /o/ bref et /o/ long

**frogg**, [frog], **froga**, **froga** Sìe : ['fro:ga] ; **froggt** [frot] Sìe !

### Remarque importante

Pour *sàga*, *dire*, on observe un changement de timbre vocalique à la 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> pers. sing. La voyelle longue < à > est transformée en diphtongue

Infinitif :

**sàga**, *dire* : /à/ long

Indicatif présent :

ìch **sàgg** /à/ bref, dü **saisch**, ar, sìe, as, mer **sait**, mìr **sàga**, ìhr / ìhr **sàga**, sìe / Sìe **sàga**, Sìe **sait**

Participe passé :

**gsait**

Impératif :

**sàgg** : /à/ bref, **sàga**, **sàga** Sìe : /à/ long

Exemples de diphtongaison et de relâchement articuloire (palatalisation) < g – j > pour les parlers de Mulhouse et de Colmar

**Mulhouse**

Infinitif

**tràga, porter**

Indicatif présent

ich **tràgg**, dü **traisch**, ar **trait**, mìr **tràga**, ìhr / ìhr **tràga**, sìe, Sìe **tràga**, Sìe **trait**

Participe passé

**trait**

Impératif

**tràgg, tràga, tràga** Sìe, **trait** Sìe

**Colmar**

Infinitif

**tràja, porter**

Indicatif présent

ich **tràj**, dü **traisch**, ar **trait**, mìr **tràja**, ìhr / ìhr **tràja**, sìe, Sìe **tràja**, Sìe **trait**

Participe passé

**getrait**

Impératif

**tràj, tràja, tràja** Sìe, **trait** Sìe

## Consonnes

### Le problème avec les occlusives alsaciennes < p-t-k > et < b-d-g >

La phonétique de l'allemand standard distingue nettement les occlusives fortes et sourdes, < p-t-k > des occlusives faibles et sonores, < b-d-g > comme dans packen – backen, *saisir, faire sa valise – cuire au four* ; raten – radeln, *conseiller – faire du vélo* ; Gasse – Kasse, *ruelle - caisse*.

En alsacien et dans les autres parlers alémaniques, on réalise en règle générale une occlusive bilabiale faible sourde, situé entre /p/ et /b/ et une occlusive dentale faible et sourde, située entre /d/ et /t/. Le choix entre les bilabiales et les dentales faibles et fortes est donc un casse-tête. Pour éviter la migraine aux scripteurs et auteurs alsaciens, ORTHAL propose un fil conducteur. Dans ce cas comme dans d'autres, la première priorité est la lisibilité et, par conséquent, la compréhension. Tout un chacun est libre d'écrire des mots comme bässe, dänze, Vadder avec < b > et < d > ou avec < p > et < t > : pässe, tänze, Vätter, *passer, danser, père*. Faisons le test ! Quelle phrase vous semble plus compréhensible ?

- a) Der gänz Owe dänze bässt im Vadder gänz güet.
- b) Der gänz Owe tänze pässt im Vätter gänz güet.

La réponse est comme souvent une affaire de goût. Mais aucune phrase n'est incompréhensible. Les deux sont donc valables. Mais cette tolérance a des limites. Si par ex., un mauvais choix est source de confusions : **a Backla**, *une joue*, n'est pas **a Packla**, *un paquet* ; **redde**, *parler*, n'est pas **rette**, *sauver*. Et **tänke**, *prendre du carburant*, n'est pas équivalent à **dänke**, *remercier*.

C'est pourquoi, ORTHAL, en cas de doute, recommande de s'en tenir à l'allemand standard. Cette référence à l'allemand devrait d'ailleurs également s'opérer pour l'emploi des labiodentales < f > et < v > et de la vélaire < w > : **fir** comme für, *pour* ; **Vojl, Vogel** comme Vogel, *oiseau* ; **Fattig** comme Flügel, *aile(s)* ; **Wässer** comme Wasser, *eau* ; **Fasser** comme Fässer, *tonneaux* ; **Vodderrad** comme Vorderrad, *roue avant* ; **vorwärts** comme vorwärts, *en avant* etc.

Pour les occlusives vélares /k/ et /g/, l'opposition de force et de sonorité est plus notable et les choses sont plus simples. On peut en effet former bon nombre de paires minimales qui reposent sur l'opposition de force :

**Gäss - Käss**, *ruelle – caisse* ; **Gäschta – Käschta** ; *invités - châtaignes*, **Gäbel - Kàbel**, *fourchette – câble* ; **garn - Karn**, *volontiers - noyau* ; **Günscht - Künscht**, *faveur - art*, etc.

Exercice : Traduisons en alsacien la phrase suivante non dénuée d'humour : *Écoute-moi bien ! Je te donne un bon conseil. Achète-toi une moto avec deux roues. Elle roulera mieux qu'une avec une roue.*

\_äss ùf! Isch \_ìb dìr e gue\_er Rà\_. \_auf dìr e Motorrà\_ mìt zwei Rà\_er. S \_àhrt besser àss eins mìt einem Rà\_. (67)<sup>25</sup>

\_äss uf! Ìch \_ìb dìr a güa\_a Rà\_. \_auif dìr a Motorrà\_ mìt zwei Rà\_er. S \_àhrt besser àss eins mìt eim Rà\_. (68)<sup>26</sup>

<sup>25</sup> 67 correspond à forme en usage en Basse-Alsace.

<sup>26</sup> 68 correspond à une forme en usage en Haute-Alsace.

## Solution

Pàss/Bàss ùf! Isch gib ìr e gueter/gueder Ràt. Kauf ìr e Motorràd mìt zwei Räder. S fàhrt besser àss eins mìt einem Ràd. (67)

Pàss/Bàss uf! Ìch gib ìr a güata/güada Ràt. Kàuif ìr a Motorràd mìt zwei Räder. S fàhrt besser àss eins mìt eim Ràd. (68)

## Emploi de la lettre < h >

Contrairement au français où < h > est muet comme dans *haine* [ɛn], < h > à l'initiale est prononcé et réalisé avec un souffle. On dit qu'il est « aspiré », comme dans la traduction de *haine* : Hàss [hɔs]. En revanche, il est « muet » derrière une voyelle, où il sert à signaler que cette voyelle est longue. Quasiment tous les auteurs alsaciens se sont basés sur l'allemand pour l'utiliser comme une indication d'allongement de la voyelle précédente :

*Lehrer, professeur ; hohl, creux ; fahren, rouler ; Kohle, charbon.*

ORTHAL recommande d'employer < h > d'allongement pour les voyelles simples (monophthongues). En effet, le calque de l'allemand est le seul moyen d'éviter le doublement systématique et disgracieux des voyelles longues.

Nous écrivons, sur le « modèle » de l'allemand :

*fahren* → fähre, rouler

*Fahrt* → Fàhrt, trajet,

*Lehrer* → Lehrer, professeur,

*lehren* → lehre, enseigner

*Ohr* → Ohr, oreille

Le maintien de < h > d'allongement a également l'avantage d'éviter que des homonymes soient homographes :

*hohl, creux # hol ! Va chercher !*

*fühle, ressentir # füle, pourrir*

Pour faciliter le travail aux personnes qui n'ont pas de prérequis en allemand, nous avons dressé en « Annexe » un mini-dictionnaire de termes usuels orthographiés avec < h > d'allongement de la voyelle précédente.

## Faut-il employer < h > d'allongement derrière une diphtongue ?

Derrière une diphtongue, qui est une ancienne voyelle longue ayant connu, dans sa réalisation, un changement du lieu d'articulation, employer < h > d'allongement est, sur le plan linguistique et orthographique incohérent et une surcharge inutile.

Mais ne pas l'employer conduirait à heurter ceux et celles qui ont l'habitude de se référer au « Schriftbild » de l'allemand. C'est pourquoi, nous proposons de laisser le choix aux scripteurs d'employer ou non < h > derrière une diphtongue quand le terme allemand équivalent s'écrit avec < h >. La priorité d'ORTHAL est la lisibilité. Or < h >, qui dans ce cas de figure est une lettre muette, n'a aucune influence sur la prononciation :

fiere/fiehere, *conduire, diriger, führen*  
friej/friejhj, *tôt, früh*  
Friejohr/Friejhohr, Friaohr/Friaohhohr, Frèijohr/Frèihohr, *printemps, Frühling*  
Küej/Küehj, *vache, Kuh*  
Miaj/Miahj, *peine, Mühe*  
Rüej/Rüehj, *repos, calme, Ruhe*  
roi/roih, *cru, roh*  
Roim/Roihm, *crème, Rahm*  
Schüe/Schüeh, Schüa/Schüah, *chaussure, Schuh*  
Stroi/Stroih, *paille, Stroh*  
Stüel/Stüehl, Stüal/Stüahl, *chaise, Stuhl*

Exceptions : il est cependant fortement recommandé d'employer < h > pour les termes suivants

Reih, *rangée, Reihe*  
Wèiher, *étang, Weiher*  
Wiachta/Wiehnachte, *Noël, Weihnachten*

### Alternative au < ß >

Rappel : en allemand, < ß > correspond au son /s/ dur et sourd [s] après une voyelle longue et une diphtongue :

*fließen* [ˈfli:sən], *couler*  
*genießen* [gəˈni:sən], *savourer*  
*groß* [gro:s], *grand*  
*Straße* [ˈʃtra:sə], *route*  
*heiß* [hais], *chaud*  
*reißen* [ˈraɪsən], *se déchirer etc.*

Depuis la réforme orthographique allemande de 2006, < ß > a cédé la place à /ss/ dans les monoptongues après voyelle brève :

*dass* [das], *que*  
*Fluss* [flus], *fleuve*  
*genossen* [gəˈnosən], *savouré*  
*Hass* [has], *haine*  
*Riss* [rɪs], *fissure, déchirure*

Comme le système phonologique allemand présente une opposition de force et de sonorité /s/ dur et sourd [s] et /s/ doux et voisé [z], le système orthographique allemand souligne cette opposition en employant < s > simple pour /s/ doux et voisé [z] réalisé derrière une voyelle longue ou une diphtongue et à l'initiale :

*Rose* [ro:zə], *rose*  
*Hase* ['ha:zə], *lièvre*  
*Rasen* ['ra:zən], *gazon*  
*reisen* ['raizən], *voyager*  
*Seife* [zaifə], *savon*

L'allemand emploie < ss > [s] pour transcrire /s/ dur et sourd [s] derrière une voyelle brève :

*hassen* ['hasən], *haïr*  
*Rassen* ['rasən], *races*  
*Ross* [rɔs], *cheval*

Or, pour le son /s/, le système phonologique et phonétique de l'alsacien ne présente pas d'opposition de force et de sonorité.

En effet, /s/ est toujours dur et sourd [s]. En l'absence de /s/ doux et voisé [z] comme dans *zèbre* en français ou *Rose* en allemand, il n'est donc pas utile d'employer < ß > si l'on se réfère au seul système phonologique de l'alsacien.

Par conséquent, à ceux qui ne souhaitent pas employer < ß > dans les conditions où l'emploie l'allemand (derrière voyelle longue et diphtongue), nous suggérons d'employer < s > simple derrière les voyelles (monophtongues) longues et les diphtongues.

Voyelles simples (monophtongues) :

*Greesewàhn/Greeßewàhn*, *Greesawàhn/Greeßawàhn* *folie des grandeurs*, *Größenwahn*  
*gros/groß* [grɔ:s], *grand*, *groß*  
*Streesla/Streeßla* ['tre:sla], *ruelle*, *Straße*  
*Stros/Stroß* [trɔ:s], *route*, *Straße*

Diphtongues :

*Fies/Fieß* [fiəs], *pieds*, *Füße*  
*Füesbàll/Füeßbàll* ['fyəs"bəl], *football*, *Fußball*  
*Geis/Geiß* [gais], *chèvre*, *Geiß*  
*griese/grieße* ['griəsə], *saluer*, *grüßen*  
*Grües/Grüeß* [gryəs], *salutation*, *Gruß*  
*heis/heiß* [hais], *chaud*, *heiß*  
*heise/heiße* ['haisə], *s'appeler*, *heißen*

Pour les personnes qui optent pour < ß >, attention à ne pas l'employer systématiquement. En cas de doute, mieux vaut se référer au « Schriftdeutsch » :

Voyelles :

Gàs [gɔ:s], *gaz, Gas*  
Hàs [hɔ:s], *lièvre, Hase*  
lase ['la:sə], *lire, lesen*  
Los [lɔ:s], *sort, lot, Los*  
Ràse ['rɔ:sə], *gazon, Rasen*  
Ros [ro:s], *rose, Rose*  
üslose ['ys''lɔ:sə], *tirer au sort, auslosen*

Diphthongues :

Gleis [glais], *rail, Gleis*  
Gries [griəs], *semoule, Gries*  
Reis [rais], *voyage, Reise*  
reise ['raisə], *voyager, reisen*

Et, à l'instar de l'allemand, ORTHAL signale avec l'emploi de < ss > les voyelles (monophthongues) brèves précédentes

àss [ɔs], *que*  
Gàss [gɔs], *rue*  
Gassla ['gasla], *ruelle*  
Hàss [hɔs], *haine*  
hàsse ['hɔsə], *hair*  
Kàss [kɔs], *caisse*  
Kàssierer ['kɔsiərər], *caissier, trésorier*  
Ross [rɔs], *cheval*  
sasshàft ['sas''hoft], *sédentaire*

La règle suivante, logique et cohérente, sera facile à mémoriser :

- **s** ou **ß** derrière voyelle longue et diphtongue
- **ss** derrière voyelle brève

### Emploi de < der >

Dans les aires du haut-alémanique et du bas-alémanique du sud, **der** transcrit l'article défini au masculin singulier prononcé avec /e/ réduit (Mürmellütt) :

der Mànn, *l'homme*

Son pendant dans les aires du bas-alémanique du nord et des aires franciques est < **de** > de Mànn

Pour ceux qui considèrent que **der** ressemble trop à l'article en allemand, ORTHAL propose les variantes < **dr** > ou < **d'r** > :  
dr/d'r M ànn

## Emploi de < **d** >, < **di** > et < **die** >

L'article défini < **d** > et < **di** >

En règle générale, l'article défini au féminin et au pluriel est réalisé avec < **d** >. Nous conseillons d'écrire < **d** > sans apostrophe<sup>27</sup> pour éviter toute surcharge inutile, à l'instar de nos voisins suisses et badois :

d Heimet, *le pays natal*

d Litt, *les gens*

Cependant, dans certaines aires linguistiques, l'article défini, au féminin singulier et au pluriel, n'est pas abrégé et se prononce [di]. Nous l'écrivons **di** et le distinguons du démonstratif féminin singulier ou pluriel : die, *cette, ces* :

di Heimet

di Litt

## Le pronom et l'adjectif possessif < **di** >

L'article défini féminin et pluriel **di** a deux homonymes. Ils s'emploient dans des contextes différents et ne peuvent être confondus. Il s'agit du pronom et de l'adjectif possessifs. On les rencontre en Haute-Alsace, sous deux formes :

- Pronom possessif réalisé avec /i/ fermé et long :  
Dàs ìsch di. [di:] *C'est à toi*
- Adjectif possessif au masculin et neutre singuliers réalisé avec /i/ fermé et bref :  
di [di] M ànn, *ton mari* ; di [di] Kind, *ton enfant*

## Le démonstratif féminin singulier et pluriel < **die** >

L'article défini ne sera pas non plus confondu avec le démonstratif féminin singulier ou pluriel **die** qui transcrit la diphtongue : /i/ + /e/ réduit [diə] :  
die D àm, *cette dame* ; die M ànner, *ces hommes*.

## Comment écrire le pronom impersonnel *on* ?

ORTHAL propose d'écrire le pronom impersonnel correspondant à l'allemand *man* et au français *on*, **mer** [mər], avec < **e** > qui, comme dans **der**, a la valeur de /e/ réduit [ə].

---

<sup>27</sup> L'emploi de l'apostrophe ne doit pas être un objet de différends. Son emploi est libre.

Pour qui considère que **mer** rappelle trop « mer » en français, nous proposons les alternatives **mr**, ou **m'r**.

Quant à **me** et **ma**, variantes ou formes abrégées de **mer**, elles seront employées pour les prononciations [mə] et [ma] :

Dàs sait mer nît. Dàs sait me/ma nît. *On ne dit pas des choses pareilles !*

## Quand employer l'apostrophe ?

L'emploi de l'apostrophe est libre. Mais si l'on veut limiter son usage, il faudrait l'employer uniquement pour signaler l'élision d'une voyelle. Voici quelques illustrations :

### Emploi de < m'r > et de < d'r >

Ces deux orthographes correspondent aux formes contractées des pronoms personnels **mîr** et **dîr** au datif :

**mîr** → m'r, à moi ; **dîr** → d'r, à toi :

Hilfsch mîr ? → Hilfsch m'r ? Ja, i hilf dîr → Ja, i hilf d'r.

*Est-ce que tu m'aides ? Oui, je t'aide.*

### Emploi de < 's > avec les verbes impersonnels

Les verbes impersonnels sont conjugués à la 3<sup>e</sup> personne du singulier. Le pronom impersonnel est < **es / as** >, le plus souvent contracté en < **s** > avec élision de < e >. Ils appartiennent tous au domaine des phénomènes météorologiques. Voici des exemples en « mulhousien » :

's blîtz, *il y a des éclairs*

's dundert, *il tonne*

's gfriert, *il gèle*

's gfriert uf, *il dégèle*

's hâgelt, *il grêle*

's niselt, *il bruine*

's ragent, *il pleut*

's ragelt, *il pleuvine, il pleuv(i)ote*

's riselt, *ruisseler*

's schnèit, *il neige*

's schîfft, *il pleut des cordes*

's wîndet, *il vente*

Wenn's ragent, bliwa mîr dheim. *S'il pleut, nous restons chez nous.*

's schnèit schu der gànza Tàg. *Il neige déjà toute la journée.*

Morna schnèit's. *Il neigera demain.*

Geschtert hât's der gànza Tàg gschîfft. *Hier, il a plu des cordes toute la journée.*

## Emploi de < 's > avec d'autres catégories verbales

L'emploi de l'apostrophe concerne aussi les autres catégories verbales, dès lors qu'un élément est éliidé :

Dàs màcht nit. → 's màcht nit. *Cela ne fait rien.*

Màcht dàs weh? → Màcht's weh ? *Est-ce que ça fait mal ?*

## Emploi de l'apostrophe dans les formes contractées :

< 's > signale l'éliision de la voyelle < a > ou < e > dans les formes contractées du pronom personnel **as** ou **es** → 's :

Wàs màcht s Kind? → Wàs màcht's?

*Que fait l'enfant ? Que fait-il ?*

S Gritti kommt nit. → Es / As kommt nit. → 's kommt nit.

*Marguerite ne vient pas. Elle ne vient pas.*

's händelt si um a klei Kind. → As / Es händelt si um e klei Kind.

*Il s'agit d'un petit enfant.*

## Les formes contractées associant une préposition à un pronom personnel au datif

àn ìhm → àn'm, à lui : Sie hankt àn'm. *Elle tient à lui.*

mìt ìhm → mìt'm, avec lui : Sie kùmmt mìt'm. *Elle vient avec lui.*

nooch ìhm → nooch'm, après lui : Wer kùmmt nooch'm ? *Qui lui succède ?*

uf ìhm → uf'm, sur lui : As hockt standig uf'm. *Elle ne lui fiche jamais la paix.*

üs ìhm → üs'm, de lui : Sie màcht üs'm, wàs se will. *Elle fait de lui ce qu'elle veut.*

züe n<sup>28</sup> ìhm → züe n'm, chez lui : Mir gehn àlli züe n'm. *Nous allons tous chez lui.*

## Emploi de l'apostrophe pour les formes contractées associant une préposition à l'article défini au datif

àb em → àb'm : Sie streika àb'm Zischdig. *Ils font grève à compter de mardi.*

mìt em → mìt'm : Ich kùmm mìt'm Vèlo. *Je viens à bicyclette.*

uf /uf em → uf'm/uf'm : D Kätz schloft uf'm Bett. *Le chat dort sur le lit.*

üs em → üs'm : Sìn ìhr üs'm Dorf ? *Êtes-vous du village ?*

## Emploi de l'apostrophe pour les formes contractées associant une préposition à l'article indéfini au datif

L'article indéfini < e >, *un, une*, se décline au datif de la manière suivante

- eme / ema au masculin ou neutre singulier

---

<sup>28</sup> Cet emploi de < n > est euphonique, pour éviter un hiatus.

- ere / era au féminin singulier

D Litt sìtze uf eme / ema Teppig.  
*Les gens sont assis sur un tapis.*

D Litt sìtze uf ere / era Màtràtz(a).  
*Les gens sont assis sur un matelas.*

Comme l’apostrophe signale l’élision de < e >, les formes contractées doivent logiquement s’écrire :  
ùf’me/uf’ma Teppig, ùf’re/uf’ra Màtràtz(a)

Voyons un autre exemple :

Sie schàfft ìn eme scheene Büro. Sie schàfft ìn ema scheena Büro.  
*Elle travaille dans un beau bureau.*

Deux formes de contractions sont possibles :

- La première avec apostrophe signale une élision :  
ìn’me scheene Büro / ìn’ma scheena Büro
- La seconde relève de l’écriture agglomérée :  
ìme scheene Büro / ìma scheena Büro

L’auteur(e) qui ne veut pas agglomérer et qui emploie « ì » et non « ìn », pourra écrire :  
ì me scheene / ì ma scheena Büro

Emploi de l’apostrophe pour les formes contractées associant une préposition à un pronom personnel à l’accusatif

àn as / es → àn’s : Ich dank jede Dàj àn’s. *Je pense à elle tous les jours.*  
fir as / es → fir’s : Ich hà nit viel ìwrig fir’s. *Je ne l’apprécie guère.*

Quand peut-on faire l’économie de l’apostrophe ?

Dans la mesure où il n’y a pas d’élision grammaticale proprement dite, il est, en principe, inutile d’employer l’apostrophe :

- Au sein de groupes prépositionnels associant une préposition et un article défini au neutre singulier :  
Kumm ìns Bett! *Viens te coucher !*  
Der Hund kummt àns Bett. *Le chien s’approche du lit.*  
D Menschheit rennt ìns Verdarwa. *L’humanité court à sa perte.*

- Dans les propositions infinitives :  
Ar hàt Luscht, uf Strosburg z geh.<sup>29</sup> *Il a envie d'aller à Strasbourg*  
Sie hàt noch vièl z düe. *Elle a encore beaucoup à faire.*
- Pour les compléments de lieu introduits par < z > :  
Ar wohnt z Milhüsa. *Il habite à Mulhouse.*
- Pour orthographier l'article défini au neutre singulier, la lettre < s > se suffit à elle-même :  
s Kind, *l'enfant* ; s Büech, *le livre* ; s Elsàss, *l'Alsace*

### Quand utiliser le trait d'union ?

ORTHAL conseille d'utiliser le trait d'union quand il permet d'améliorer la lisibilité. C'est notamment le cas quand le mot composé présente un hiatus<sup>30</sup> ou une succession importante de consonnes :

Doddeleàrwet est moins lisible que **Doddele-Àrwet**, *travail stupide*,  
**Fleisch-Schnacka** est une alternative plus lisible à Fleischschnacka

### Comment reconnaître la coupure syllabique ?

#### La coupure syllabique dans les diminutifs

Les diminutifs sont caractérisés soit par le suffixe <-li /-lé> Streesli/Streeslé, <-la > Streesla, <-le > Streesle, ou <-el > Streesel, *ruelle(s)*.

La coupure syllabique se situe entre le radical « Strees » et le suffixe. Il convient donc de bien marteler la première syllabe et de lire : Strees-li/Strees-lé, Strees-la, Strees-le ou Strees-el.

#### La coupure syllabique dans les mots composés

Pour bien prononcer et écrire les mots composés, il faut distinguer le déterminant, le premier élément qui porte l'accent principal matérialisé dans la transcription phonétique par l'apostrophe simple, et le déterminé (deuxième élément ou dernier élément) qui porte l'accent secondaire, matérialisé par l'apostrophe double :

Ditschlehrer (Ditsch + Lehrer) ['ditʃ''le:rər], *professeur d'allemand*

Glàssplitter ['glòs:''plɪtər], *éclat de verre*, (Glàs + Splitter)

Nàstüech ['nò:s''tyəx], *mouchoir* (Nàs + Tüech)

<sup>29</sup> Si dans un même système phonologique, les formes infinitives **ze geh** et **z geh** alternent, il est judicieux d'employer l'apostrophe pour signaler l'élimination de < e > : **z'geh**.

<sup>30</sup> Hiatus : cacophonie résultant de la rencontre de deux voyelles que le locuteur est obligé de prononcer la bouche ouverte, du latin *hiare*, *être béant*.

## Comment éviter le triplement de consonnes ?

Tripler des consonnes permettrait sans doute de voir plus clairement la césure dans les mots composés et de mieux distinguer la particule séparable du radical du verbe.

Tripler respecterait la coupure syllabique et serait cohérent avec la règle **V + CC = VB** :

der Rolllåde (Roll-låde), *Rollladen, volet roulant*  
d Schifffährt (Schiff-fährt), *Schiffahrt, navigation*

Mais nous considérons que ces triplements sont inesthétiques. C'est pourquoi, ORTHAL, contrairement à l'allemand (réforme orthographique de 2006) conseille de ne pas employer de consonnes triplées et d'écrire :

Rollåde, *volet roulant*  
Schiffährt, *navigation*

## Conclusion

ORTHAL poursuit un objectif ambitieux : répondre aux attentes de deux catégories de personnes. Dans sa version originelle, le système s'adressait prioritairement aux apprenants germanistes, notamment aux élèves des écoles bilingues et aux germanophones.

L'objectif de la nouvelle mouture, appelée « ORTHAL 2023 », est de mieux tenir compte des aspirations des personnes sans prérequis en allemand. Cette nouvelle philosophie tient compte des changements sociolinguistiques qui s'opèrent actuellement dans la société alsacienne où la connaissance et la maîtrise de l'allemand sont en net recul. C'est la raison pour laquelle ORTHAL a ouvert davantage la fenêtre vers les francophones et les non-germanophones tout en maintenant grande ouverte celle vers l'allemand standard. Le fait d'élargir les choix orthographiques devrait permettre à tout un chacun de trouver l'espace de liberté nécessaire, condition essentielle pour s'exprimer en alsacien avec plaisir.

Ce faisant, ORTHAL se démarque des systèmes orthographiques et grammaticaux des langues standard souvent engoncés dans des corsets de règles engendrant un nombre impressionnant d'exceptions. (cf. « Le Bon Usage, Grammaire française » de Maurice Grévisse qui compte plus de 1500 pages)

Les recommandations d'ORTHAL 2023 sont autant de fils conducteurs devant permettre aux utilisateurs de faire des choix cohérents.

Gageons qu'au début du 21<sup>e</sup> siècle, au lieu d'assister passivement au déclin d'une langue souvent donnée pour moribonde, ORTHAL sera un outil précieux aux mains de toutes les personnes désireuses de transmettre l'alsacien. En permettant aux auteur(e)s de s'exprimer aisément et avec élégance dans leurs parlers respectifs, ORTHAL espère contribuer à la renaissance d'une langue vernaculaire indissociable de l'histoire de l'Alsace qui, bien davantage que le folklore, est l'expression de son âme profonde et de son originalité. Une langue millénaire, qui dans sa forme littéraire, est parfaitement capable de jouer dans la cour des grands.<sup>31</sup>

---

<sup>31</sup> cf. Edgar Zeidler, traduction de *Gitangali* de R. Tagore, *Lobliader* en alsacien, Agence Couleur Service Numéric (2019) et du poème d'Arthur Rimbaud, *Le Bateau Ivre, S wànkende Schiff*, Editions Lire Objet, 2022

## Tableaux – ORTHAL

Dans le tableau A ci-dessous figurent les exemples qui correspondent à des prononciations en usage dans toute l'Alsace. Dans certains cas, Orthal propose deux orthographe différentes pour le même mot et signale ainsi que deux formes sont possibles.

### Tableau A - Correspondance des lettres et des sons (phones)

#### Voyelles

**a** [a:]

**Wag**, *chemin*

**aa** [a:]

**laar**, *vide*

**Paarla**, *paire, couple*

**a** [a]

**Drack**, *saleté*

**kocha**, *bouillir, faire la cuisine*

**à** [ɔ]

**Kràch**, *bruit*

**Mànn**, *homme*

**à** [ɔ:]

**làde**, *charger*

**Wàga**, *voiture*

**àà** [ɔ:]

**Stààt**, *État*

**Pààr**, *paire, couple*

**e/a pààr**, *quelques*

**àh** [ɔ:]

**Wàhl**, *choix*

**ä** [ɛ]

**äb**, *si*

**Därfer**, *villages*

**däs**, *ça*

**sie hätt**, *elle aurait*

**känna**, *pouvoir*

**Kälta**, *(le) froid*

**länger**, *plus long*

**Lächer**, *trous*

**ich / ich mächt, j'aimerais**  
**Wäcker, réveil**  
**Wäsch, linge**

**ä [ɛ]**

**sie hät, elle a**  
**mìr därfa/därfe, nous avons le droit**

**ä [ɛ:]**

**färig, fini**  
**räda, parler**  
**sie wär, elle serait**

**ä [æ]**

**Ländel, pays**

**e [ɛ]**

**sie het, elle a**  
**mìr derfa/derfe**  
**Kelta, Celtes**  
**kenna/kenne, connaître**  
**Metzger, Metzjer, boucher**  
**redda/redde, parler**  
**renna/renne, courir**  
**retta/rette, sauver**  
**Wecker, réveil**

**è [ɛ:]**

**fèrig, fini**  
**rèda, parler**

**èè [ɛ:]**

**lèè, vide**

**èh [ɛ:]**

**èhrlig, honnête**  
**hèhre, entendre**  
**Lèhrer, professeur**

**äh [ɛ:]**

**ährlig, honnête**  
**hähre, entendre**  
**Lährer, professeur**  
**Wähler, électeur(s)**

**ää** [ɛ:]

**läär**, *vide*

**ë** [æ]

**dënne**, *ce, cet*

**ë** [æ:]

**dër**, *ce, cet*

**Mënung**, *opinion*

**ee** [e:]

**bleed**, *stupide*

**Erleeser**, *sauveur*

**heere**, *entendre*

**gheere**, *appartenir*

**heere**, *entendre*

**leese**, *résoudre*

**meega**, *(bien) aimer*

**Meer**, *mer*

**See**, *lac*

**Seel**, *âme*

**teete**, *tuer*

**treeschte**, *consoler*

**e** [e:]

**bewega**, *bouger, déplacer*

**jeder**, *chaque*

**gega**, *contre*

**lega**, *poser, coucher*

**Red**, *discours*

**reda**, *parler*

**eh** [e:]

**geh**, *aller*

**kehra/kehre**, *faire demi-tour*

**sehr**, *très*

**é** [e]

**Maidlé**, *(jeune fille)*

**e** [ə]

**benutze**, *utiliser*

**de, der, le**

**me, mer, on**  
**Himmel** *m., ciel, Himmel*  
**verruckt, verrückt, fou**  
**zweitens, deuxièmement**

**ì [i:]**

**blind, aveugle**  
**Dichter, poète**  
**Frind, amis**  
**Find, ennemi**  
**Glick, chance**  
**hitte, aujourd'hui**  
**Kind, enfant**  
**Maidli, fille**  
**Wirt, aubergiste**

**ì [i:]**

**mìr, nous ; à moi**  
**sì, être**  
**Tìr, porte**

**ih [i:]**

**fihle, ressentir**  
**ìhr, vous**

**i [i:]**

**bliba, rester**  
**hile, pleurer**  
**schise, tirer**  
**si, être**

**ii [i:]**

**verbii, passé, révolu**  
**fliiche, voler**

**ih [i:]**

**Kih, vaches**

**ie [i:]**

**sie ; Sie, elle, ils, elles ; vous**  
**Spiel, jeu**  
**viel, beaucoup**

i [i]

**bissa**, *mordre*  
**dinner**, *ton*  
**Litt**, *gens*  
**Winn**, *vin*

y [i]

**System** *nt.*, *système*

o [o:] ou [ɔ:]

**Brot** *nt.*, *pain*, *Brot*  
**do**, *ici*  
**hoch**  
**Monet**, *mois*  
**Oschtere**, *Pâques*  
**Owa**, *soir*  
**Sproch**, *langue*  
**schone**, *ménager*, *prendre soin*

oo [o:] ou [ɔ:]

**Boot**, *bateau*  
**hooch**, *haut*  
**loose**, *écouter*, *obéir*  
**nooch**, *près*  
**Ooschtere**, *Pâques*  
**Sprooch**, *langue*

o [o] ou [ɔ]

**doch**, *si*, *tout de même*  
**Loch**, *trou*  
**Koch**, *cuisinier*  
**noch**, *encore*

ö [ø]

**Böjje**, *arc*, *arcade*  
**Vöjjel**, *oiseau*

ö [ø:]

**Fröj**, *question*

ue : phone réalisé entre [y] et [ø] :

**Bue**, *garçon*  
**Bluem**, *fleur*  
**guet**, *bien*, *bon*  
**Wuet**, *colère*

œ [œ:] ou [œ]

**Dœ** *m., jour*  
**œnder**, *autre*

u [u:]

**dure**, *à travers*

uh [u:]

**Suhn**, *fils*

u [u]

**dumm**, *bête, stupide*  
**kurz**, *court*  
**Schmutz**, *baiser*  
**Sunna**, *soleil*  
**verruckt**, *fou*

ù [ʊ:]

**Blùt**, *sang*  
**Brùder**, *frère*  
**rùfe**, *appeler*  
**Rùs**, *suie*

ùh [ʊ:]

**Strùh**, *paille*  
**Stùhl**, *chaise*

ù [ʊ]

**dùmm**, *bête, stupide*  
**kùrz**, *court*  
**Schmùtz**, *baiser*  
**Sùnn**, *soleil*  
**verrùckt**, *fou*

ü [y:]

**grüsig**, *horrible*  
**Lüser**, *coquin*  
**trürig**, *triste*

ü [y]

**Hüss**, *maison*  
**rüssisch**, *russe*  
**Strüss**, *bouquet*

## Diphthongues

### éi [ei]

**dréi**, *trois*

**fréi**, *libre*

### èi [ɛi]

**drèi**, *trois*

**frèi**, *libre*

### ei [ai]

**Bein**, *jambe*

**eins**, *un*

**Hei**, *foin*

**Heimet** *f.*, *pays natal*

**heis**, *chaud*

**kei**, *aucun, pas de*

**klein**, *petit*

**Meischter**, *maître*

**Weisheit**, *sagesse*

**zwei**, *deux*

### ai [ai]

**ains**, *un*

**Bain**, *jambe*

**Haimet** *f.*, *pays natal*

**hais**, *chaud*

**kai**, *aucun, pas de*

**klain**, *petit*

**Maischter**, *maître*

**zwai**, *deux*

### ai [ai]

**Baim**, *arbres*

**Hai**, *requin*

**mìr hai**, *nous avons*

**mìr wai**, *nous voulons*

**Kaiser**, *empereur*

**Mai**, *mai*

**Maidla**, *(jeune) fille*

**Waisekind**, *orphelin*

**Traim**, *rêves*

ài [ɔi]

**Màidel**, (*jeune*) *fil*le  
**rài(h)**, *cru*  
**Rhàin**, *Rhin*

àui [ɔi]

**Bàuim**, *arbre*  
**Fràui**, *femme*  
**Hàui**, *houe*  
**hàuie**, *cogner*  
**Ràuim**, *espace*

auì [ɔi] ou [ɔi]

**Bauim**, *arbre*  
**Fraui**, *femme*  
**Hauì**, *houe*  
**hauia/hauie**, *cogner*  
**Rauim**, *espace*

oi [ɔi] ou [ɔi]

**Boim**, *arbre*  
**Froi**, *femme*  
**Hoi**, *houe*  
**hoia/hoie**, *cogner*  
**Roim**, *espace*  
**gschroia**, *crié*  
**Hoi**, *foin*  
**roi(h)**, *cru*  
**Roi(h)m**, *crème*  
**Stroi(h)**, *paille*

öi [øi]

**blöi**, *bleu*  
**döisig**, *mille*  
**Fröi**, *femme*  
**gröi**, *gris*  
**röi(h)**, *cru*

äu [œy, œɪ]

**beläuchta/beläuchte**, *éclairer, illuminer*  
**Beläuchtung/ Beläuchtùng**, *éclairage*  
**Bäuta**, *proie*  
**üsbäuta/üsbäute**, *exploiter*

**versäucha/versäuche**, *polluer*  
**käusch**, *chaste*  
**äu**, *aussi*  
**bläu**, *bleu*  
**enttäusche**, *décevoir*  
**Fräu** *f.*, *femme*  
**täusig**, *mille*

**eu** [œy, œɪ]

**beleuchta**, *éclairer, illuminer*  
**Beleuchtung**, *éclairage*  
**Beuta**, *proie*  
**üsbeute**, *exploiter*  
**verseucha**, *polluer*  
**keusch**, *chaste*

**au** [au]

**au**, *aussi*  
**Baum** *m.*, *arbre*  
**Frau** *f.*, *femme*

**äi** [æi]<sup>32</sup>

**Frähait, Fräiheit**, *liberté*  
**Mäischter**, *maître*  
**Mäidle**, *jeune fille*  
**Träim**, *rêves*

**ëi** [æi]<sup>33</sup>

**Frëiheit**, *liberté*  
**Mëischter**, *maître*  
**Mëidle**, *jeune fille*  
**Trëim**, *rêves*

**ie** [iə]<sup>34</sup>

**die**, *cette, ces*  
**Liecht**, *lumière*  
**lieb**, *gentil*  
**nie**, *jamais*

---

<sup>32</sup> Diphtongue fréquente dans le Val de Munster et le Val de Villé. Lorsque la diphtongue [æi] est réalisée dans un terme dont une variante géolinguistique s'orthographie avec < a, au, ài, äu >, il est judicieux d'employer < äi > : *traime* – *träime*, *rêver*.

<sup>33</sup> Quand une variante d'un terme réalisé avec la diphtongue [æi] s'écrit avec < e >, on pourra opter pour < ëi > : *Mënung* – *Mëinung*, *opinion*.

<sup>34</sup> Exceptions courantes : **Sie**, *vous*, **sie**, *elle*, *ils*, *elles*, **Spiel**, *jeu*, **viel**, *beaucoup*, réalisés avec /i/ fermé, long ou bref : [si:], [ʃpi:l], [fi:l] ou [fil]

ie [ɪə]<sup>35</sup>

**Liecht**, *lumière*

**lieb**, *gentil*

**wie**, *comme*

üe [yə]

**Büe**, *garçon*

**Wüet**, *colère*

üa [ya]

**Büa**, *garçon*

**Wüat**, *colère*

ui [ui]

**Ruina**, *ruines*

ùi [ɥi:]

**Bùi**, *construction*

**nùi**, *neuf, nouveau*

**Sùi**, *cochon*

Semi-consonne

j [j]

**Jager**, *chasseur*

**Waj**, *chemin*

**nèji**<sup>36</sup>, *nouveaux, neufs, neuves, pluriel de nèi*

---

<sup>35</sup> Exceptions : trois termes prononcés avec /i/ très ouvert et long ou bref [ɪ:] ou [ɪ] : **sie**, *elle, ils, elles*  
**Sie** [sɪ:], *vous*, **Spiel**, [ʃpɪ:l], *jeu*, **vìel**, [fɪ:l] ou [fɪl] *beaucoup*.

<sup>36</sup> L'emploi de < j > évite la graphie disgracieuse « nèii »

## Consonnes

**b**, occlusive bilabiale faible sourde, phone intermédiaire entre /b / et /p/

**Barg**, *montagne*

**Gràb**, *tombe*

**p**, occlusive bilabiale faible sourde, phone intermédiaire entre /b / et /p/

**Poscht**, *poste*

**verpàcke**, *emballer*

**d**, occlusive alvéolaire faible sourde, phone intermédiaire entre /d/ et /t/

**dü**, *du*

**Hund**, *chien*

**redde**, *parler*

**Ràd**, *roue*

**t**, occlusive alvéolaire faible sourde, phone intermédiaire entre /d/ et /t/

**Tier**, *animal*

**Trumpf**, *atout*

**rette**, *sauver*

**Ràtt**, *rat*

**g**, occlusive vélaire faible sourde [g]

**Gàrte**, *jardin*

**Gàss**, *rue*

**Wag**, *chemin*

**k**, occlusive vélaire forte<sup>37</sup> et sourde [k]

**Kàrte**, *cartes*

**Kàss**, *caisse*

**Hoke**<sup>38</sup>, *crochet*

**ck** [k]

**Mucka**<sup>39</sup>, *mouche*

**Drack**, *saleté*

**qu** [kv]

**Qualla**, *source*

**Quatsch**, *quetsche*

---

<sup>37</sup> L'opposition de force entre < g > et < k > est en général atténuée, mais tout de même plus perceptible que pour < p > et < b > ou < d > et < t >

<sup>38</sup> L'emploi de < k > signale une voyelle précédente longue.

<sup>39</sup> L'emploi de < ck > signale une voyelle précédente brève.

**m** [m]

**Mord**, *meurtre*  
**wàrm**, *chaud*

**n** [n]

**Nascht**, *nid*  
**Sprochrenner**, *course pour la langue*

**ng** [ŋ] cf. *parking*

**làng**, *lang*  
**sìnga**, *chanter*

**nk** [ŋk]

**Bànk** *f.*, *banque*  
**hanke**, *être suspendu*

**pf** [pf]

**Pfaffer**, *poivre*

**s** [s]

**Stros**<sup>40</sup>, *rue*  
**gros**, *grand*  
**heis**, *chaud*  
**Geis**, *chèvre*  
**Reis**, *voyage*  
**Seif**, *savon*  
**lase**, *lire, lesen*

**ss** [s]

**Gàss**, *rue*  
**Kàssierer**, *caissier*  
**hàssa**, *hair*  
**Ross**, *cheval*

**h** [h] < h > aspiré » à l'initiale et < h > muet dit « d'allongement » de la voyelle précédente.

**Hüet** *m.*, *chapeau, Hut*  
**fàhre**, *rouler, fahren*  
**Kuh, Kih**, *vaches, Kühe*

Derrière une diphtongue, son emploi est facultatif :

**Küe(h)j, Küa(h)**, *vache, Kuh*

---

<sup>40</sup> Les personnes favorables au maintien de < ß > pourront continuer à l'employer et écrire : **Stroß**, *route, rue*, **groß**, *grand*, **heiß**, *chaud*, **Geiß**, *chèvre*

**Kia(h)**, *vaches, Kühe*  
**fie(h)re**, *conduire, führen*

ORTHAL recommande néanmoins son emploi dans quelques exemples :

**Reiha**, *rangée, Reihe*  
**Wèiher**, *étang, Weiher*  
**Wiehnàchte, Wiahnachta**, *Noël, Weihnachten*

**ch** [x] constrictive vélaire, Ach-Laut, son qui râcle la gorge contrairement à /r/.

**ich, ich**, *je*  
**làche**, *rire*  
**Chìng**, *enfant*

**ch** [ç] Ich-Laut, constrictive palatale postérieure comme dans *ich* en allemand<sup>41</sup>

**ich**, *je*  
**licht**, *léger*  
**Lécher**, *trous*  
**Kiche**, *cuisine*

**chsch** [kʃ]

**dü màchsch**, *tu fais*  
**nachtschens**, *prochainement*

**gscht** [gʃt]

**naagschtens**, *prochainement*

**sch** [ʃ]

**krische**, *crier*  
**Schluss**, *fin*  
**Knoschpe**, *bourgeon*

**sp** [ʃp]

**Spack m.**, *lard*  
**spàre**, *économiser*

**schp** [ʃp]

**Waschp**, *guêpe*

**st** [ʃt]

**stacka**, *être coincé*  
**Stacka**, *bâton*  
**Stein**, *caillou*

---

<sup>41</sup> Ce phone est réalisé dans quelques aires linguistes en Basse-Alsace. Nous conseillons aux auteurs qui l'utilisent de le signaler par une note, afin qu'on ne le confonde pas avec la constrictive vélaire « Ach-Laut » également notée < ch >

**scht** [ʃt]

**Kùnscht**, *art*

**Wùrscht**, *saucisse*

**tsch** [tʃ]

**Kùtsch**, *charrette*

**rùtsche**, *glisser*

**f** [f] <sup>42</sup>

**finde**, *trouver*

**schàffe**, *travailler*

**v** [f] <sup>43</sup>

**narvig**, *nerveux*

**Vàtter**, *père*

**Volk**, *peuple*

**w** [v]

**Wi(nn)**, *vin*

**Wunder**, *miracle*

**x** [ks]

**Àx**, *hache*

**Hax**, *sorcière*

**Sex**, *sexe*

**chs** [ks]

**Àchs**, *essieu*

**sechs**, *six*

**wachsle**, *changer*

**ks** [ks]

**lìks**, *gauche* (seul exemple connu)

**z** [ts]

**Zitt**, *temps*

**tz** [ts] <sup>44</sup>

**Schàtz** *m., trésor, chéri(e)*

---

<sup>42</sup> On emploie < f > en référence aux termes allemands qui s'orthographient avec < f >

<sup>43</sup> On emploie < v > en référence aux termes allemands qui s'orthographient avec < v >

<sup>44</sup> On emploie < tz > derrière voyelle brève : **Kritz** [kritis], *croix*, et < z > derrière voyelle longue : **Schwiz** [ʃvi:ts], *Suisse*

## Tableau B – Correspondance des sons (phones) et des lettres

Dans le tableau B et sur notre site [www.agate-orthal.fr](http://www.agate-orthal.fr) et, nous utilisons trois couleurs différentes pour faciliter la localisation des variantes dialectales :

- Celles en usage en Centre-Alsace et en Haute-Alsace (68) sont en **bleu** (bas-alémanique du sud et haut-alémanique)
- Celles en usage en Basse Alsace (67) sont en **vert** (bas-alémanique du nord et francique)
- Celles communes aux différentes aires dialectales sont en **marron**

Nous avons répertorié sur l'ensemble de l'arc-en-ciel dialectal les sons (phones) que nous transcrivons à l'aide de voyelles simples, redoublées ou combinées, à l'aide de diphtongues et de consonnes.

### Les voyelles (monophthongues)

Dans le premier tableau figurent les voyelles simples et des exemples. Ceux en **bleu** correspondent aux réalisations en usage dans diverses aires linguistiques du haut-alémanique et du bas-alémanique du sud, localisées principalement dans le Haut-Rhin. (68). Ceux en **vert** correspondent aux réalisations en usage dans diverses aires linguistiques du bas-alémanique du nord et du francique, localisées principalement dans le Bas-Rhin (67). En **marron**, les exemples qui peuvent être réalisés sur tout « l'arc-en-ciel » dialectal d'Alsace.

Les syllabes finales réalisées avec /a/ faiblement accentuée sont plus fréquentes dans le sud de l'Alsace.

Les exemples qui décrivent et illustrent au mieux les réalisations phoniques sont en français. La rubrique « références internationales » comporte, le cas échéant, des exemples en allemand et / ou en anglais.

Description du son avec des lettres de l'alphabet français  Entre crochets, la transcription phonétique en A.P.I. (Alphabet phonétique international)  Exemples en français	Références internationales  Deutsch (D)  English (E)	Lettres	Dialecte  Français  Allemand
<b>/a/</b> clair et long [a :] comparable à « phare »	(D) Lage, <i>situation</i> (E) arm, <i>bras</i>	<p><b>a</b></p> <p><b>ah</b> On emploie &lt; ah &gt;, quand le terme allemand correspondant s'écrit avec &lt; h &gt; d'allongement &lt; ah &gt;</p> <p><b>aa</b> On peut employer &lt; aa &gt; quand on estime qu'il faut surcaractériser la longueur de la voyelle</p> <p>Il est conseillé d'employer &lt; aa &gt; pour de rares mots calqués sur l'allemand</p>	<p><b>Bar</b>, ours, Bär <b>gal</b>, jaune, gelb <b>Jajer</b>, chasseur, Jäger <b>jara</b>, fermenter, gären <b>Laba</b>, vie, Leben <b>Sal</b>, salles, Säle</p> <p><b>Jahrel</b>, année, Jährchen <b>Mahl</b>, farine, Mehl</p> <p><b>Baam</b>, arbre, Baum <b>Kaas</b>, fromage, Käse</p> <p><b>laar</b>, vide, leer <b>Paarla</b>, paire, couple</p>
<b>/a/</b> clair et bref [a] comme /a/ dans « pas ».	(D) Gast, <i>invité</i>	<b>a</b>	<p><b>galte</b>, valoir, compter, gelten <b>hall</b>, clair, hell <b>Walt</b>, monde, Welt</p>

<p><b>/a/</b> sombre, voilé et long [ɔ :] entre /a/et /o/ comparable à « an », mais sans nasalité.</p>		<p><b>à</b>  Pour réaliser &lt; À &gt; sur PC, taper alt gr + accent grave et puis A majuscule.  Pour &lt; à &gt;, tapez alt 141.</p> <p><b>àh</b>  On emploie &lt; àh &gt;, quand le terme allemand correspondant s'écrit avec &lt; h &gt; d'allongement de la voyelle précédente.</p> <p><b>àà</b>  On peut employer &lt; àà &gt; quand on estime que l'on doit sur-caractériser la longueur de la voyelle. Il faudrait l'employer devant &lt; ch &gt; et dans quelques rares mots calqués sur l'allemand allemand</p>	<p><b>Àl</b>, anguille, Aal  <b>Sàl</b>, salle, Saal  <b>Hàgel</b>, grêle, Hagel  <b>làda</b>, charger, laden,  <b>Màga</b>, estomac, Magen  <b>Wàga</b>, voiture, Wagen</p> <p><b>àhne</b>, deviner, ahnen  <b>Hàhn</b>, coq, Hahn  <b>màhne</b>, avertir, rappeler, mahnen  <b>Wàhl</b>, choix, Wahl</p> <p><b>Bààm</b>, arbre, Baum  <b>Dàà</b>, jour, Tag  <b>Bààch</b>, ruisseau, Bach  <b>Pààr</b>, paire, couple, Paar  <b>e pààr</b>, quelques, ein paar  <b>Stààt</b>, État, Staat</p>
<p><b>/a/</b> sombre et bref [ɔ], entre /a/ et /o/, comparable à « an », mais sans nasalité</p>	<p>(E) what, <i>quoi</i></p>	<p><b>à</b></p>	<p><b>Kràch</b>, bruit, Krach  <b>Màcht</b>, pouvoir, Macht  <b>Schànd</b>, honte, Schande  <b>Wàld</b>, forêt, Wald</p>
<p><b>/i/</b> fermé et long [i :] comparable à /i/ dans « rire »</p>	<p>(D) Liebe, <i>amour</i>  (E) deal, <i>affaire</i></p>	<p><b>i</b></p> <p><b>ih</b>  On emploie &lt; ih &gt;, quand la monophthongue du</p>	<p><b>Fir</b>, feu, Feuer  <b>lida</b>, souffrir, leiden  <b>riba</b>, froter, reiben  <b>schise</b>, tirer, schießen  <b>si</b>, être, sein</p> <p><b>ihr</b>, vous, ihr  <b>Kih</b>, vaches, Kühe</p>

		<p>terme allemand correspondant s'écrit avec &lt; h &gt;.</p> <p><b>ii</b> On double &lt; i &gt; long devant &lt; ch &gt;, pour éviter des confusions et en syllabe finale accentuée dans quelques rares exemples.</p> <p><b>ie</b></p> <p>Liste des principaux termes orthographiés &lt; ie &gt; qui s'emploient avec /i/ fermé et long, notamment en Basse-Alsace.</p>	<p><b>fliche</b>, voler, fliegen <b>d(e)rbii</b>, auprès, dabei <b>Siida</b>, soie, Seide <b>verbii</b>, passé, vorbei</p> <p><b>Bier</b>, bière, Bier <b>lieb</b>, gentil, lieb <b>nie</b>, jamais, nie <b>Spiel</b>, jeu, Spiel <b>viel</b>, beaucoup, viel <b>vier</b>, quatre, vier</p>
/i/ fermé et bref [i] comme dans « lit »	(D) Fisimatenten, <i>simagrées</i> (E) happy <i>heureux</i>	<b>i</b>	<p><b>beditte</b>, signifier, bedeuten <b>bissa</b>, mordre, beißen <b>dinner</b>, ton, dein(er) <b>hitt</b>, aujourd'hui, heute <b>Lischt</b>, liste, Liste <b>Litt</b>, gens, Leute <b>Maidli</b>, (jeune) fille, Mädchen <b>Winn</b>, vin, Wein</p>
/i/ très ouvert et long, [ɪ:], proche de /é/	son inexistant en français ou en allemand	<p><b>ì</b> Pour écrire &lt; ì &gt; Sur PC, taper : Alt 141 pour ì Alt 222 pour ì</p> <p><b>ih</b> On emploie &lt; ih &gt;, quand la monophthongue du terme allemand</p>	<p><b>dìr</b>, à toi, dir <b>mìr</b>, nous, wir <b>sì</b>, être, sein <b>spìre</b>, sentir, spüren</p> <p><b>ìhr</b>, vous, ihr <b>fihle</b>, ressentir, fühlen <b>Mihli</b>, moulin, Mühle</p>

		correspondant s'écrit avec < h >	
<b>/e/</b> long et fermé [e:]	(D) leben, vivre	<p><b>ee</b></p> <p><b>e</b></p> <p><b>eh</b> On emploie &lt; eh &gt;, quand la monophthongue du terme allemand correspondant s'écrit avec &lt; h &gt;</p>	<p><b>heere</b>, entendre, hören <b>Meewa</b>, mouette, Möwe <b>meega</b>, (bien) aimer, mögen <b>leesa</b>, résoudre, lösen <b>scheen</b>, beau, schön <b>See</b>, lac, See</p> <p><b>bewega</b>, bouger, bewegen <b>gega</b>, contre, gegen <b>jeder</b>, chacun, jeder <b>lega</b>, poser, coucher, legen <b>Red</b>, discours, Rede <b>reda</b>, parler, reden</p> <p><b>Ehr</b>, honneur, Ehre <b>geh</b>, aller, gehen <b>weh</b>, mal, weh</p>
<b>/i/</b> bref très ouvert proche de /é/ bref [e]	son inexistant en français et en allemand	<p><b>ì</b></p> <p>La correspondance de &lt; ì &gt; avec &lt; i &gt; ou &lt; ie &gt; dans les termes allemands correspondants est frappante.</p> <p>Mais elle n'est pas systématique</p> <p>On emploie au choix &lt; ì &gt; ou &lt; é &gt; pour les suffixes en &lt; -li &gt; ou &lt; lé &gt; des diminutifs fréquents en haut-alsémannique.</p>	<p><b>Fisch</b>, poisson, Fisch <b>Kind</b>, enfant, Kind <b>Wind</b>, vent, Wind <b>Wirt</b>, aubergiste, Wirt <b>Ziwwel</b>, oignon, Zwiebel</p> <p><b>Glick</b> bonheur, Glück <b>Frìnd</b>, ami, Freund <b>Fìnd</b>, ennemi, Feind <b>villicht</b>, peut-être, vielleicht</p> <p><b>Maidli/Maidlé</b>, jeune fille, Mädchen <b>Chatzli/Chatzlié</b>, chaton, Kätzchen</p>

<p><b>/e/</b> long et ouvert [ɛ:]</p>	<p>(D) wählen, voter (E) bad, mauvais</p>	<p><b>è / ä</b></p> <p>Libre choix entre &lt; è &gt; et &lt; ä &gt; Exception : <b>wer</b>, qui, wer</p> <p>Emploi de &lt; ä &gt; pour l'auxiliaire <b>sì</b> au conditionnel</p> <p>Emploi de &lt; ä &gt; recommandé pour quelques « mots- calques » de l'allemand</p> <p><b>èh / äh</b></p> <p>On peut employer &lt; èh &gt;, quand le terme allemand correspondant s'écrit avec &lt; eh &gt;</p> <p>On peut employer &lt; äh &gt; quand le terme allemand correspondant s'écrit avec &lt; ah &gt;</p> <p><b>èè / ää</b></p>	<p><b>kè/kä</b>, aucun, kein <b>hèra/hära</b>, entendre, hören <b>Mèwel/Mäwel</b> meubles, Möbel <b>Rèd/Räd</b> discours, Rede</p> <p><b>ich wär</b>, je serais, ich wäre</p> <p><b>Gläser</b>, verres, Gläser <b>Gräser</b>, herbes, Gräser <b>Militär</b>, armée, Militär</p> <p><b>lèhra/lähra</b>, apprendre, lernen, lehren <b>Lèhrer/Lährer</b>, professeur, Lehrer <b>sich wèhra/währa</b> se défendre, sich wehren</p> <p><b>wähle</b>, voter, wählen <b>Wähler</b>, électeur, Wähler <b>nähre</b>, nourrir, nähren</p> <p><b>lèèr/lää</b>, vide, leer <b>hèècher/häächer</b>, plus haut, höher</p>
---	---	--	---

<p><b>/e/</b> très ouvert et long [æ:] comparable à « in » dans « vin », mais sans nasalité</p>		<p><b>ë</b></p>	<p><b>dër</b>, <i>ce, cet, dieser</i>  <b>Mënung</b>, <i>avis, Meinung</i>  <b>Fehler</b>, <i>erreur, Fehler</i></p>
<p><b>/e/</b> très ouvert et bref [æ] comparable à « in » dans « vin », mais sans nasalité</p>		<p><b>ë</b></p>	<p><b>dënne</b>, <i>ce, cet, diesen</i></p>
<p><b>/e/</b> ouvert et bref [ɛ] comme dans « cher »</p>	<p>(D) Bett, <i>lit</i>  (E) bed, <i>lit</i></p>	<p><b>e / ä</b></p> <p><b>ä</b></p> <p>Nous recommandons d'employer &lt; ä &gt; pour éviter des confusions entre des homonymes.</p> <p>Nous préconisons l'emploi de &lt; ä &gt; pour l'auxiliaire <b>hà(n)</b> au conditionnel.</p>	<p><b>äb</b>, <i>si, ob</i>  <b>däs</b>, <i>ça, das</i>  <b>Bett</b>, <i>lit, Bett</i>  <b>Beck/Bäck</b>, <i>boulangier, Bäcker</i>  <b>elf</b>, <i>onze, elf</i>  <b>Fährgäsch</b>, <i>passagers, Fahrgäste</i>  <b>Hewwel</b>, <i>gourdin, Hebel</i>  <b>Kelte</b>, <i>Celtes, Kelten</i>  <b>kenna</b>, <i>connaître, kennen</i>  <b>Metzger</b>, <i>boucher, Metzger</i>  <b>Wärter/Werter</b>, <i>mots, Wörter</i>  <b>zwelf/zwölf</b>, <i>douze, zwölf</i></p> <p><b>känna</b>, <i>pouvoir, können</i>  <b>Kälte</b>, <i>(le) froid, Kälte</i></p> <p><b>sie hätt</b>, <i>elle aurait, sie hätte</i>  <b>känne</b>, <i>pouvoir, könne</i></p>

		<p>Nous conseillons d'utiliser &lt; ä &gt; pour de rares pluriels et formes dérivées présentant l'alternance vocalique &lt; à - ä &gt; et &lt; o - ä &gt;</p> <p>Nous l'employons aussi pour quelques « mots-calque » de l'allemand</p>	<p><b>Därfer</b>, villages, Dörfer  <b>Kälte</b>, froid, Kälte  <b>d längscht</b>, la plus longue, die längste  <b>kächle</b>, mijoter, köcheln</p> <p><b>Äpfel</b>, pommes, Äpfel  <b>März</b>, mars, März  <b>Märzegläckla</b>, perce-neige, Schneeglöckchen</p>
<p><b>/e/</b> réduit [ə] comme dans « largement »</p>	<p>(D) Gabe, don  (E) about, à propos</p>	<p><b>e</b>  /e/ réduit ou caduc, atone ou très faiblement accentué.</p>	<p><b>Begriff</b>, concept, Begriff  <b>begriffe</b>, comprendre, begreifen  <b>der, de, le, der</b>  <b>denoh</b>, ensuite, danach  <b>läche</b>, rire, lachen  <b>verruckt</b>, fou, verrückt  <b>e, un, ein</b>  <b>mer/me, on, man</b></p>
<p><b>/u/</b> fermé long [y :] comparable à /u/ dans « tube »</p>	<p>(D) Lüge mensonge</p>	<p><b>ü</b></p> <p><b>üh</b>  On emploie &lt; üh &gt; quand la monoptongue du terme allemand correspondant s'écrit avec &lt; h &gt; d'allongement.</p> <p><b>üü</b>  L'emploi de &lt; üü &gt; est laissé à la discrétion de tout un chacun</p>	<p><b>Bür</b>, paysan, Bauer  <b>düre</b>, durer, dauern  <b>Lüs</b>, pou, Laus  <b>süfer</b>, propre, sauber</p> <p><b>Ühr</b>, montre, Uhr</p> <p><b>Büür</b>, paysan, Bauer  <b>düüre</b>, durer, dauern  <b>füül</b>, paresseux, pourri, faul  <b>Lüüs</b>, pou, Laus  <b>süüfer</b>, propre, sauber</p>

/u/ fermé et bref [y] comme dans « bu »	(D) Brücke, <i>pont</i>	ü	Hüss, <i>maison, Haus</i> rüsche, <i>bruire, rauschen</i> tüsche, <i>échanger, tauschen</i>
Phone intermédiaire entre /u/ [y] et /eu/ [ø], bref ou long		ue	Bluem, <i>fleur, Blume</i> Bue, <i>garçon, Bube, Junge</i> guet, <i>bien, bon, gut</i>
Comparable au /e/ dans « eux », mais long : [ø:]	(F) eux	ö	Fröj, <i>question, Frage</i>
Comparable au /e/ dans « eux » : [ø]	(F) eux	ö	Vöjjel, <i>oiseau, Vogel</i>
/œ/ bref [œ] ou long [œ:] comparable à « un », mais sans nasalité	(D) Dörfer, <i>villages</i>	œ	Dœ, <i>jour, journée, Tag</i> œ, <i>aussi, auch</i> œnder, <i>autre, andere</i>
/o/ long fermé [o:] ou ouvert [ɔ:] comparable à /o/ dans « dose »	(D) Hose, <i>pantalon</i>	o  oh  L'emploi de < oh > est fortement recommandé quand la monophtongue du terme allemand correspondant s'écrit avec < h >.  oo  Devant < ch > qui correspond à deux consonnes, il est recommandé de doubler la voyelle pour signaler qu'elle est longue. Exception : Sproch, <i>langue</i>	Hosa, <i>pantalon, Hose</i> nowel, <i>chic, nobel</i> Stros / Stroß, <i>route, Straße</i> Vogel, <i>oiseau, Vogel</i>  hohl, <i>creux, hohl</i> Ohr, <i>oreille, Ohr</i> Rohr, <i>tuyau, tube, Rohr</i>  Frooch, <i>question, Frage</i> nooch, <i>près, nah</i> hoch, <i>haut, hoch</i> Noochberslitt, <i>voisins,</i> <i>Nachbarn</i>

		<p>Devant &lt; sch &gt; libre choix de doubler &lt; o &gt; ou non</p> <p>Nous adoptons le calque de l'allemand dans un exemple</p> <p>Nous distinguons <b>losa</b>, <i>tirer au sort</i>, de <b>loosa</b>, <i>écouter, obéir</i></p>	<p><b>Oschtre/Ooschtre</b>, <i>Pâques</i>,</p> <p><b>Boot</b>, <i>bateau, Boot</i></p> <p><b>loosa</b>, <i>écouter, obéir</i></p>
<p><b>/o/</b> bref d'aperture variable [o] comme dans « au »</p>	<p>(D) Oase, <i>oasis</i></p>	<p><b>o</b></p>	<p><b>Koch</b>, <i>cuisinier, Koch</i></p> <p><b>Loch</b>, <i>trou, Loch</i></p> <p><b>noch</b>, <i>encore, noch</i></p> <p><b>o</b>, <i>aussi, auch</i></p>
<p><b>/ou/</b> fermé et long [u:] comparable à /ou/ dans « fougue »</p>	<p>(D) Hut, <i>chapeau</i> (E) loser, <i>perdant</i></p>	<p><b>u</b></p> <p><b>uh</b> L'emploi de &lt; uh &gt; est recommandé quand le terme allemand correspondant s'écrit avec &lt; h &gt; d'allongement.</p> <p><b>uu</b> Il est possible d'employer &lt; uu &gt; en syllabe ouverte. Son emploi est fortement recommandé devant &lt; ch &gt;</p>	<p><b>Blut</b>, <i>sang, Blut</i></p> <p><b>gut</b>, <i>bon, bien, gut</i></p> <p><b>Gufa</b>, <i>épingle, Nadel</i></p> <p><b>Hut</b>, <i>chapeau, Hut</i></p> <p><b>Wut</b>, <i>colère, Wut</i></p> <p><b>Huhn</b>, <i>poule, Huhn</i></p> <p><b>Suhn</b>, <i>fil, Sohn</i></p> <p><b>Stuhl</b>, <i>chaise, Stuhl</i></p> <p><b>Buu</b>, <i>garçon, Bube</i></p> <p><b>luuche</b>, <i>regarder, schauen</i></p>

<p><b>/ou/</b> très ouvert et long [u:] comparable à /on/ dans « honte », mais sans nasalité</p>		<p><b>ù, ùh</b></p>	<p><b>Blùt</b>, sang, Blut  <b>Brùder</b>, frère, Bruder  <b>Grùs</b>, salutation, Gruß  <b>Rùs</b>, suie, Ruß  <b>Strùh</b>, paille, Stroh  <b>Sùhn</b>, fils, Sohn  <b>Wùt</b>, colère, Wut</p>
<p><b>/ou/</b> fermé et bref [u] comme dans « où »</p>	<p>(D) zuerst, d'abord,  (D) Kunst, art</p>	<p><b>u</b></p>	<p><b>dumm</b>, stupide, dumm  <b>Hund</b>, chien, Hund  <b>kurz</b>, court, kurz  <b>Sunna</b>, soleil, Sonne  <b>Wurscht</b>, saucisse, Wurst</p>
<p><b>/ou/</b> très ouvert et bref [ʊ] comparable à « on », mais sans nasalité.</p>		<p><b>ù</b>  Variante :  <b>u</b></p>	<p><b>dùmm</b>, stupide, dumm  <b>Hùnd</b>, chien, Hund  <b>kùrz</b>, court, kurz  <b>Sùnn</b>, soleil, Sonne  <b>Wùrscht</b>, saucisse, Wurst</p>

## Les voyelles complexes ou diphtongues

Dans ce deuxième tableau figurent les diphtongues et des exemples en couleur qui correspondent aux réalisations en usage dans diverses aires linguistiques du Haut-Rhin et du Bas-Rhin.

Les exemples qui décrivent et illustrent au mieux les réalisations phoniques sont en français. La rubrique « références internationales » comporte, le cas échéant, des exemples en allemand et / ou en anglais.

Description du son avec des lettres de l'alphabet français Entre crochets, la transcription phonétique en A.P.I. Exemples en français	Références internationales Deutsch (D) English (E)	Lettres	Dialecte Français Allemand
<b>/a/</b> vers <b>/ou/</b> d'aperture variable : [au]	(D) Haus, <i>maison</i> (E) house, <i>maison</i>	<b>au</b>	<b>Baum</b> , arbre, Baum <b>Frau</b> , femme, Frau <b>kaufe</b> , acheter, kaufen
<b>/a/</b> vers <b>/i/</b> d'aperture variable : [ai]	(D) drei, <i>trois</i> (E) by, <i>chez</i>	<b>ei, ai</b>  Nous proposons d'employer au choix soit < ei > ou < ai > dans la quasi-totalité des cas. Exception : <b>Ei</b> , œuf, <i>Ei</i>	<b>Bein/Bain</b> , jambe, Bein <b>Heimet/Haimet</b> , pays natal, Heimat <b>Feischter/Faischter</b> , fenêtre, Fenster <b>Freindin/Fraindin</b> , amie, Freundin <b>Freid/Fraid</b> , joie, Freude <b>kei/kai</b> , aucun, kein
<b>/a/</b> vers <b>/i/</b> d'aperture variable : [ai]	(D) drei, <i>trois</i> (E) by, <i>chez</i>	<b>ai</b>  Nous conseillons d'employer exclusivement < ai > pour écrire <b>Maidla</b> , <b>Maidel</b> , ( <i>jeune</i> ) <i>fille</i> , et dans les formes dérivées de termes en < a, aa, à, au, àui, aui, äu >	<b>Maidla</b> , jeune fille, Mädchen <b>mìr hai</b> , nous avons, wir haben <b>mìr wai</b> , nous voulons, wir wollen  <b>Baim</b> , arbres, Bäume <b>Kaifer</b> , acheteur, Käufer <b>Traim</b> , rêves, Träume <b>traima</b> , rêver, träumen

		<p>Nous employons &lt; ai &gt; pour quelques rares « mots-calque » de l'allemand orthographiés &lt; ai &gt;.</p> <p>Nous recommandons fortement d'employer &lt; ai &gt; pour éviter des confusions entre des homonymes comme <b>Hai</b>, requin et <b>Hei</b>, foin</p>	<p><b>Mai</b>, mai, Mai  <b>Kaiser</b>, empereur, Kaiser  <b>Laib</b>, miche, Laib  <b>Waisekind</b>, orphelin, Waisenkind</p> <p><b>Haifisch</b>, requin, Haifisch</p>
/en/ vers /i/ d'aperture variable : [oi]		<p><b>àui / ài</b></p> <p>Les deux orthographes sont valables, mais nous conseillons d'écrire &lt; àui &gt; quand, en allemand, le terme correspondant s'écrit avec &lt; au &gt;</p>	<p><b>àui/àì</b>, aussi, auch  <b>Bàuim/Bàim</b>, arbre, Baum  <b>Fràui/Fràì</b>, femme, Frau  <b>Hàuia/Hàia</b>, houe, Haue, Hacke  <b>kàuifa/kàifa</b>, acheter, kaufen  <b>Ràuim/Ràim</b>, espace, Raum  <b>tàuisig/tàisig</b>, mille, tausend</p>
/en/ vers /i/ d'aperture variable : [oi]		<p><b>ài</b></p> <p>Nous employons &lt; ài &gt; dans tous les autres cas de figure</p>	<p><b>Hài</b>, foin, Heu  <b>Màidel</b>, jeune fille, Mädchen  <b>rài(h)</b>, cru, roh  <b>Rhàin</b>, Rhin, Rhein  <b>Strài(h)</b>, paille, Stroh</p>
/o/ d'aperture variable vers /i/ d'aperture variable : [oi]		<p><b>auì / oi</b></p> <p>Les deux orthographes sont valables, mais Nous conseillons d'employer &lt; auì &gt; quand le terme correspondant en allemand, s'écrit avec &lt; au &gt;</p>	<p><b>auì/oi</b>, aussi, auch  <b>Bauim/Boim</b> arbre, Baum  <b>Fraui/Froi</b>, femme, Frau  <b>kauifa/koifa</b>, acheter, kaufen  <b>tauisig/toisig</b>, mille, tausend</p>

<p><b>/o/</b> d'aperture variable vers <b>/i/</b> d'aperture variable : [oi]</p>		<p><b>oi</b></p> <p>Nous écrivons &lt; oi &gt; dans tous les autres cas de figure</p>	<p><b>gschroie</b>, <i>crié, geschrien</i>  <b>Hoi</b>, <i>foin, Heu</i>  <b>roi(h)</b>, <i>cru, roh</i>  <b>Roi(h)m</b>, <i>crème, Rahm</i>  <b>Stroi(h)</b>, <i>paille, Stroh</i></p>
<p><b>/e/</b> fermé vers <b>/i/</b> d'aperture variable : [ei]</p>		<p><b>éi</b></p>	<p><b>dréi</b>, <i>trois, drei</i>  <b>fréi</b>, <i>libre, frei</i>  <b>kéia</b>, <i>tomber, fallen</i>  <b>Schréi</b>, <i>cri, Schrei</i></p>
<p><b>/e/</b> ouvert vers <b>/i/</b> d'aperture variable : [ɛi]</p>		<p><b>èi</b></p>	<p><b>ar hèig</b>, <i>il aurait, er hätte</i>  <b>Sèi</b>, <i>cochons, Säue</i>  <b>sèigl</b>, <i>sois! sei!</i></p>
<p><b>/e/</b> très ouvert, proche du français « in » mais sans nasalité, vers <b>/i/</b> d'aperture variable [æi]</p>		<p><b>ëi / äi</b></p> <p>Nous proposons d'employer au choix &lt; ëi &gt; ou &lt; äi &gt; dans la quasi-totalité des cas.</p>	<p><b>fëischter / fäischter</b>, <i>sombre, finster</i>  <b>fëif / fäif</b>, <i>cinq, fünf</i>  <b>Hëimet / Häimet</b>, <i>pays natal, Heimet</i>  <b>Mëinung / Mäinung</b>, <i>opinion, Meinung</i></p>
<p><b>/e/</b> très ouvert, proche du français « in » mais sans nasalité, vers <b>/i/</b> d'aperture variable [æi]</p>		<p><b>äi</b></p> <p>Nous conseillons d'employer &lt; äi &gt; pour les formes apparentées ou dérivées de termes en &lt; au, àui, aui, äu &gt;</p>	<p><b>Mäidla</b>, <i>(jeune) fille, Mädchen</i>  <b>Käifer</b>, <i>acheteur, Käufer</i>  <b>Träim</b>, <i>rêves, Träume</i></p>
<p><b>/e/</b> comparable à « eux » vers <b>/i/</b> d'aperture variable : [øi]</p>		<p><b>öi</b></p>	<p><b>blöi</b>, <i>bleu, blau</i>  <b>döisig</b>, <i>mille, tausend</i>  <b>gröi</b>, <i>gris, gris</i>  <b>röi(h)</b>, <i>cru, roh</i></p>
<p><b>/œ/</b> vers <b>/u/</b> d'aperture variable ou bien <b>/œ/</b> vers <b>/i/</b> d'aperture variable</p>	<p>(D) Häuser, maisons</p>	<p><b>äu / eu</b></p> <p>Nous proposons d'écrire &lt; äu &gt; dans presque tous les cas de figure.</p>	<p><b>Bäum</b>, <i>arbre, Baum</i>  <b>bläu</b>, <i>bleu, blau</i>  <b>däusig</b>, <i>mille, tausend</i>  <b>Fräu</b>, <i>femme, Frau</i>  <b>läufa</b>, <i>marcher, laufen, gehen</i>  <b>räui(h)</b>, <i>cru, roh</i></p>

comparable à « œil » : [œy]		Mais nous recommandons d'écrire < eu > et non pas < äu > pour quelques termes calqués sur l'allemand	<b>Sundgäu</b> , <i>Sundgau</i>  <b>Beleuchtung</b> , <i>éclairage, Beleuchtung</i> <b>beleuchta</b> , <i>éclairer, beleuchten</i> <b>leuchte</b> , <i>briller, leuchten</i> <b>Leuchtturm</b> , <i>phare, Leuchtturm</i> <b>verseucha</b> , <i>polluer, verseuchen</i> <b>keusch</b> , <i>chaste, keusch</i>
<b>/i/</b> fermé vers <b>/e/</b> réduit : [iə]		<b>ie</b> Exceptions : <b>sie</b> , <i>elle, ils, elles</i> , <b>Spiel</b> , <i>jeu</i> , et <b>viel</b> , prononcés avec /i/ fermé et long : [si:], [ʃpi:l], [fi:l].	<b>Bier</b> , <i>bière, Bier</i> <b>Demokràtie</b> , <i>démocraties, Demokratien</i> <b>die</b> , <i>cette, ces, diese</i> <b>lieb</b> , <i>gentil, lieb</i> <b>Lied</b> , <i>chanson, Lied</i> <b>nie</b> , <i>jamais, nie</i> <b>Theorie</b> , <i>théories, Theorien</i> <b>wie</b> , <i>comme, wie</i>
<b>/i/</b> fermé vers <b>/a/</b> [ia] comme <b>/ia/</b> dans « fiable » : [ia]			<b>Biar</b> , <i>bière, Bier</i> <b>Demokràtia</b> , <i>démocraties, Demokratien</i> <b>dia</b> , <i>cette, ces, diese</i> <b>liab</b> , <i>gentil, lieb</i> <b>Liader</b> , <i>chansons, Lieder</i> <b>nia</b> , <i>jamais, nie</i> <b>Theoria</b> , <i>théories, Theorien</i> <b>wia</b> , <i>comme, wie</i>
<b>/i/</b> vers <b>/è/</b> : [iɛ]		<b>ie</b>	<b>lièb</b> , <i>gentil, lieb</i>
<b>/i/</b> très ouvert vers <b>/e/</b> réduit : [ɪə]		<b>ie</b> Hormis pour <b>Sie</b> , <i>vous</i> , <b>sie</b> [sɪ:], <i>elle, ils, elles</i> , <b>Spiel</b> [ʃpi:l], <i>jeu</i> , et <b>viel</b> , [fi:l] ou [fɪl], réalisés avec /i/ très ouvert, long ou bref, < ie > est toujours la diphtongue [ɪə]	<b>griese/grieße</b> , <i>saluer, grüßen</i> <b>lièb</b> , <i>gentil, lieb</i> <b>Liechtùng</b> , <i>clairière, Lichtung</i> <b>Liedel</b> , <i>chansonnette, Liedchen</i>

/u/ vers /e/ réduit : [yə]		üe	<b>Büe</b> , garçon, Junge <b>Brüeder</b> , frère, Bruder <b>güet</b> , bon, bien, gut <b>Hüet</b> , chapeau, Hut <b>Wüet</b> , colère, Wut
/u/ vers /a/ : [ya]		üa	<b>Büa</b> , garçon, Bube <b>Brüader</b> , frère, Bruder <b>güat</b> , bon, bien, gut <b>Hüat</b> , chapeau, Hut <b>Wüat</b> , colère, Wut
/ou/ vers /i/ [ui]	(D) pfui (interj)	ui	<b>Ruina</b> , ruines, Ruinen
/ou/ très ouvert vers /i/ d'aperture variable		ùi	<b>Bùi</b> , bâtiment, Bau <b>büia</b> , construire, bauen <b>nüi</b> , neuf, nouveau, neu <b>Süi</b> , cochon, Sau

La semi-consonne < j >

j/ [j] « iode »	(D) Ja (E) yes	<p><b>j</b> est en général le résultat d'un relâchement articulatoire /g/ - /j/ appelé « palatalisation » :</p> <p><b>Wag – Waj</b>, chemin <b>Jager – Jajer</b>, chasseur <b>nàga – nàje</b>, ronger</p> <p>Nous l'employons aussi pour éviter des graphies disgracieuses comme nèii, nouveaux</p> <p><b>y</b></p> <p>L'emploi de « y » est limité à quelques emprunts.</p>	<p><b>fröje</b>, demander, fragen <b>Gejner</b>, adversaire, Gegner <b>gejje</b>, contre, gegen, <b>Jajer</b>, chasseur, Jäger <b>Kia(h)j</b>, vaches, Kühe <b>Làj</b>, situation, Lage <b>Mìhj</b>, peine, Mühe</p> <p><b>nèji</b>, nouveaux, neue</p> <p><b>Yàcht</b> <b>Yoga</b> <b>System</b></p>
-----------------	-------------------	--	---

### Un mot sur la transcription des sons / p – b / ; / t – d /

ORTHAL cherche à trouver le bon équilibre entre une orthographe fidèle à la prononciation de tout un chacun et une bonne lisibilité. En cas de doute, nous privilégions la proximité avec l'allemand standard, seule référence possible et nous préférons écrire :

**Pilot**, *pilote, Pilot*, **Tànte** *tante, Tante*, de préférence à « Bilod » ou « Dànde ».

La proximité avec l'allemand facilite, en général, la compréhension immédiate. C'est notamment le cas pour des élèves germanistes ou germanophones en classe bilingue français-allemand.

Mais nous sommes conscients que c'est une difficulté non négligeable pour les apprenants qui n'ont pas de prérequis en allemand, car les parlers alsaciens ne distinguent pas nettement [p] et [b] ou [t] et [d]. En général, les réalisations phoniques (occlusives faibles sourdes) sont plus proches de [b] et [d] que de [p] et de [t]. En revanche, l'opposition de force est plus marquée entre les occlusives vélares < g > et < k > : **Gùnscht**, *bienveillance, faveur*, **Kùnscht**, *art*.

Quand les termes alsaciens ne prêtent pas à confusion ou n'ont pas leur équivalent en

« Hochdeutsch », il n'y a pas à hésiter. L'orthographe doit refléter la prononciation et nous écrivons :

**Bolle**, *boule, Kugel* # **Pole**, *Pologne, Polen* ; **bollig**, *grumeleux, klumpig* ; **Dubel/Doddel**, *imbécile, Trottel* ; **Doba**, *patte, Pfoten* ; **doidla**, *tituber, schwanken*,

On peut également privilégier la prononciation et employer < b > et

< d >, même si le terme allemand correspondant s'écrit avec < p > ou < t >, à condition qu'il n'y ait de risque de confusion avec un homonyme comme dans **redde**, *parler* et **rette**, *sauver*:

**widderscht**, *plus loin, weiter* ; **Sunndig, Sunndàà**, *dimanche, Sonntag*; **Dàà, Dàj**, *jour, Tag*

Dans ce quatrième tableau figurent les consonnes et des exemples qui correspondent aux principales réalisations en usage dans diverses aires linguistiques du Haut-Rhin et du Bas-Rhin. Les exemples qui illustrent au plus près les réalisations phoniques sont en français. La rubrique « références internationales » comporte, le cas échéant, des exemples en allemand et / ou en anglais.

Description du son avec des lettres de l'alphabet français  Entre crochets, la transcription phonétique en A.P.I.  Exemples en français	Références internationales  Deutsch (D)  English (E)	Lettres	Dialecte  Français  Allemand
<b>/p/</b> [p] comparable à /p/ dans « pas »	(D) Punkt, <i>point</i>  (E) point, <i>point</i>	<b>p, pp</b>	<b>Päckel</b> , <i>paquet</i> , <i>Päckchen</i> <b>tàppa</b> , <i>avancer à tâtons</i> , <i>tappen</i>
<b>/b/</b> [b] comparable à /b/ dans « bas »	(D) Bank, <i>banque</i>  (E) bank, <i>banque</i>	<b>b, bb</b>	<b>Bäckel</b> , <i>pommette</i> , <i>Bäckchen</i> <b>Schrubber</b> , <i>balai-brosse</i> , <i>Schrubber</i>
<b>/t/</b> [t] comparable à /t/ dans « tas »	(D) Tisch, <i>table</i>  (E) table, <i>table</i>	<b>t, tt</b>	<b>rette</b> , <i>sauver</i> , <i>retten</i> <b>Tritt</b> , <i>coup de pied</i> , <i>Tritt</i>
<b>/d/</b> [t] comparable à /d/ dans « dos »	(D) Dämon, <i>démon</i>  (E) demon, <i>démon</i>	<b>d, dd</b>	<b>Doddel</b> , <i>imbécile</i> <i>Trottel</i> <b>Dritt</b> , <i>troisième</i> , <i>Dritte</i> <b>redde</b> , <i>parler</i> , <i>reden</i>
<b>/pf/</b> [pf]  Ce son n'existe pas en français.	(D) Pfeife, <i>pipe</i>	<b>pf</b>	<b>Pfaffer</b> <i>poivre</i> , <i>Pfeffer</i> <b>pfiffa</b> , <i>siffler</i> , <i>pfeifen</i> <b>rupfe</b> , <i>plumer</i> , <i>rupfen</i> <b>Zopf</b> , <i>natte</i> , <i>Zopf</i>

<p><b>/ts/ [ts]</b> « tsigane »</p>	<p>(D) Zeit, <i>temps</i></p>	<p><b>z, tz</b></p> <p>Nous employons &lt; z &gt; au début du mot et derrière une voyelle longue et derrière une diphtongue.</p> <p>Nous écrivons &lt; tz &gt; derrière une voyelle brève.</p>	<p><b>Heizung</b>, <i>chauffage, Heizung</i> <b>Schwiz</b>, <i>Suisse, Schweiz</i> <b>Zittung</b>, <i>journal, Zeitung</i></p> <p><b>Kritzung</b>, <i>intersection, Kreuzung</i> <b>Schwitz</b>, <i>Suisse, Schweiz</i> <b>Witz</b>, <i>blague, Witz</i></p>
<p><b>/k/ « cas »</b></p>	<p>(D) Kuss, <i>baiser</i></p> <p>(E) kiss, <i>baiser</i></p>	<p><b>k, ck,</b></p> <p>Nous employons &lt; k &gt; au début du mot, derrière une voyelle longue et une diphtongue ; &lt; ck &gt; derrière une voyelle brève.</p> <p><b>c, kk</b></p> <p>Les emplois de &lt; c &gt; et de &lt; kk &gt; se limitent à quelques emprunts.</p>	<p><b>Kinschtler</b>, <i>artiste, Künstler</i> <b>Hoka</b>, <i>crochet, Haken</i> <b>heikel</b>, <i>délicat, épineux, heikel</i> <b>hocka</b>, <i>être accroupi, hocken</i> <b>Schock</b>, <i>choc, Schock,</i></p> <p><b>Computer</b> <i>ordinateur, Computer</i> <b>Mokka</b>, <i>moka, Mokka</i></p>
<p><b>/g/ [g] « gars »</b></p>	<p>(D) gut, <i>bon</i></p> <p>(E) good, <i>bon</i></p>	<p><b>g, gg</b></p> <p>Nous employons &lt; g &gt; au début du mot et derrière une voyelle longue et une diphtongue.</p> <p>Nous écrivons &lt; gg &gt; derrière une voyelle brève.</p>	<p><b>Gàss</b>, <i>rue, ruelle, Gasse</i> <b>zeiga</b>, <i>montrer, zeigen</i> <b>Zug</b>, <i>train, Zug</i> <b>Feigling</b>, <i>lâche, Feigling</i></p> <p><b>Dùrrichzùgg</b>, <i>courant d'air, Durchzug</i></p>
<p>« Ach-Laut » <b>/ch/ [x]</b></p>	<p>(D) Dach, <i>toit</i></p>	<p><b>ch</b></p> <p>Nous employons &lt; ch &gt; quand le son racle la gorge.</p>	<p><b>Bàch</b>, <i>rivière, Bach</i> <b>Chìng</b>, <i>enfant Kind,</i> <b>Chuchi</b>, <i>cuisine, Küche</i> <b>Kràch</b>, <i>bruit, Krach</i> <b>verlocha</b>, <i>enterrer, vergraben,</i></p>

<p>« Ich-Laut » <b>/ch/ [ç]</b></p>	<p>(D) ich, je</p>	<p><b>ch</b></p> <p>La palatale postérieure dont le lieu d'articulation est situé devant la vélaire Ach-Laut est caractéristique de la prononciation de mots allemands comme <i>ich möchte, j'aimerais, leicht, léger, feucht, humide, Dächer, toits, Becher, gobelet, Küche, cuisine</i>, est réalisé dans quelques aires linguistiques dans le nord de l'Alsace.</p>	<p><b>ich, je, ich</b> <b>Küche, cuisine, Küche</b> <b>licht, facile, leicht</b> <b>Lécher, trous, Löcher</b></p>
<p><b>/r/ « roue »</b></p>	<p>(D) rot, rouge  (E) red, rouge</p>	<p><b>r, rr</b></p> <p>Nous employons &lt; r &gt; quand le son évoque nos petites colères : « rrr ».</p>	<p><b>Bàrt, barbe, Bart</b> <b>dìrr, sec, dürr</b> <b>Ràuich, fumée, Rauch</b> <b>verlore, perdu verloren</b></p>
<p><b>/ng/ [ŋ]</b>  « parking »</p>	<p>(D) Ding, chose  (E) ring, ring</p>	<p><b>ng</b></p>	<p><b>Hüssgàng, couloir, Flur</b> <b>gsùnge, chanté, gesungen</b> <b>làng, long, lang</b></p>
<p><b>/ngk/ [ŋk]</b></p>	<p>(D) krank, malade</p>	<p><b>nk</b></p> <p>Nous employons &lt; nk &gt; quand nous prononçons [k] à la suite de [ŋ].</p>	<p><b>dànkbar, reconnaissant, dankbar</b> <b>gsùnke, sombré, gesunken</b> <b>schanka, offrir, schenken</b></p>
<p><b>/ks/ [ks]</b> « axe »</p>	<p>(D) Fuchs, renard  (E) fox, renard</p>	<p><b>gs, ks, x, chs</b></p>	<p><b>Gsùndheit, santé, Gesundheit</b> <b>lìns, gauche, links</b> <b>Sex, sexe, Sex</b> <b>sechs, six, sechs</b></p>
<p><b>/gsch/ : [gç]</b></p>		<p>Nous proposons au choix : <b>gsch / chsch</b></p>	<p><b>heegschens/heechschens, au maximum, höchstens</b> <b>naagschens/naachschtens, prochainement, nächstens</b></p>

<p><b>/kv/ [kv]</b> « quetsche »</p>	<p>(D) Quelle, source (E) queen, reine</p>	<p><b>qu</b></p>	<p><b>Quàl</b>, <i>supplice, Qual</i> <b>Quàlitàt</b>, <i>qualité, Qualität</i></p>
<p><b>/schp/ [ʃp]</b> comme /sch/ dans « schéma » et /p/</p>	<p>(D) Spiel, jeu</p>	<p><b>sp</b></p> <p>À l’instar de l’allemand, nous employons &lt; sp &gt; pour le son /schp/ au début du mot ou du radical, pour éviter une graphie lourde.</p> <p>Attention à la coupure syllabique des verbes à particule séparable et à la coupure entre le déterminant et le déterminé des mots composés.</p> <p>Contrairement à l’allemand, nous ne triplons pas les consonnes.</p> <p><b>schp</b></p> <p>Nous employons &lt; schp &gt; au milieu ou à la fin du mot, quand la prononciation dialectale est différente de celle des termes allemands correspondants prononcés /sp/ comme dans « spam ».</p>	<p><b>Ànspànnung</b>, <i>tension, Anspannung</i> <b>Lùschtspiel</b>, <i>comédie, Lustspiel</i> <b>spot</b>, <i>tard, spät</i> <b>Sproch</b>, <i>langue, Sprache</i> <b>Spritz</b>, <i>piqûre, Spritze</i> <b>verspreche</b>, <i>promettre, versprechen</i></p> <p><b>üsspànnè</b>, <i>se détendre, ausspannen</i> <b>üsssprache</b>, <i>prononcer, aussprechen</i> <b>Üssproch</b>, <i>prononciation, Aussprache</i></p> <p><b>Kaschperla</b>, <i>guignol, Kasperle</i>, <b>Knoschpa</b>, <i>bourgeons, Knospen</i> <b>Waschp</b>, <i>guêpe, Wespe</i></p>
<p><b>/scht/[ʃt]</b> comme dans « chtimi »</p>	<p>(D) Stunde, heure</p>	<p><b>st</b></p> <p>À l’instar de l’allemand, nous employons &lt; st &gt; pour le son /scht/ au début du mot, pour éviter une graphie</p>	<p><b>Bàchstein</b>, <i>brique, Backstein</i> <b>Lahnstüehl</b>, <i>fauteuil, Lehnstuhl</i> <b>Stàdt</b>, <i>ville, Stadt</i> <b>stolz</b>, <i>fier, stolz</i> <b>ùfsteh</b>, <i>se lever, aufstehen</i></p>

		<p>inesthétique. Soyons attentifs à la coupure syllabique des verbes à particule et à la coupure entre le déterminant et le déterminé des mots composés.</p> <p><b>scht</b></p> <p>Nous employons &lt; scht &gt; au milieu ou à la fin du mot, quand la prononciation dialectale est différente de celle des termes allemands correspondants prononcés /st/ comme dans « stade ».</p>	<p><b>koschte</b>, <i>coûter, kosten</i></p> <p><b>Luscht</b>, <i>envie, Lust</i></p> <p><b>Poscht</b>, <i>courrier, Post</i></p> <p><b>treeschte</b>, <i>consoler, trösten</i></p>
<b>/f/ [f]</b> « fou »	<p>(D) Vater, <i>père</i></p> <p>(D) für, <i>pour</i></p> <p>(E) father, <i>père</i></p>	<p><b>v, f</b></p> <p>L'emploi de &lt; v &gt; et de &lt; f &gt; se fait en référence à l'orthographe des termes allemands correspondants.</p>	<p><b>fürtfahre</b>, <i>partir, fortfahren</i></p> <p><b>Fleisch</b>, <i>viande, Fleisch</i></p> <p><b>Vätter</b>, <i>père, Vater</i></p> <p><b>vorfahre</b>, <i>avancer, vorfahren</i></p> <p><b>Volk</b>, <i>peuple, Volk</i></p>
<b>/s/ [s]</b> « sur »	<p>(D) Busse, <i>autocars</i></p> <p>(D) Buße, <i>amende</i></p> <p>(E) sale, <i>vente</i></p>	<p><b>ss, s, ß</b></p> <p>Les voyelles brèves sont suivies de &lt; ss &gt;.</p> <p>ORTHAL propose deux graphies au choix pour l'emploi de /s/ sourd derrière les voyelles longues et les diphtongues : soit &lt; s &gt; ou &lt; ß &gt; quand le terme allemand</p>	<p><b>Hàss</b>, <i>haine, Hass</i></p> <p><b>Ràss</b>, <i>race, Rasse</i></p> <p><b>Ross</b>, <i>cheval, Ross, Pferd</i></p> <p><b>wisse</b>, <i>savoir, wissen</i></p> <p><b>Stros /Stroß</b>, <i>route, Straße</i></p> <p><b>gros/groß/</b>, <i>grand, groß</i></p> <p><b>Geis/Geiß</b>, <i>chèvre, Geis</i></p> <p><b>hëise/hëiße</b>, <i>s'appeler, heißen</i></p>

		<p>correspondant s'écrit avec &lt; ß &gt;.</p> <p>Dans les autres cas de figure, &lt; s &gt; est la règle</p>	<p><b>Gràs</b>, <i>herbe, Gras</i>  <b>Ros</b>, <i>rose, Rose</i>  <b>Basa</b>, <i>balai, Besen</i>  <b>Laser</b>, <i>lecteur, Leser</i>  <b>reise</b>, <i>voyager, reisen</i></p>
<p><b>/h/</b> aspiré  [h] « hé » et muet</p>	<p>(D) Haus, <i>maison</i>  (E) house, <i>maison</i></p>	<p><b>h</b></p> <p>Nous employons /h / aspiré au début du mot et /h/ muet uniquement pour signaler les voyelles longues (monophtongues) quand c'est également le cas pour les termes allemands correspondants. (cf. Annexe)</p> <p>Libre choix d'employer ou non &lt; h &gt; muet derrière une diphtongue quand le terme correspondant en allemand s'écrit avec &lt; h &gt;</p> <p>L'emploi de &lt; h &gt; est cependant fortement recommandé pour quelques termes</p>	<p><b>Herr</b>, <i>monsieur, Herr</i>  <b>Hitz</b>, <i>chaleur, Hitze</i>  <b>hol</b>, <i>va chercher, hol</i>  <b>hohl</b>, <i>creux, hohl</i>  <b>Hehla</b>, <i>grotte ; Höhle</i>  <b>Wàhl</b>, <i>choix, Wahl</i>  <b>Wohnung</b>, <i>appartement, Wohnung</i></p> <p><b>fiere/fiehre</b>, <i>conduire, guider, führen</i>  <b>Fiarung/Fiahrung</b>, <i>visite guidée, Führung</i>  <b>Friejohr/Friehjohr</b>, <i>printemps, Frühling</i>  <b>Küej/Küehj</b>, <i>vache, Kuh</i>  <b>Roim/Roihm</b>, <i>crème, Rahm</i>  <b>Stroi/Stroih</b>, <i>paille, Stroh</i></p> <p><b>Reih</b>, <i>rangée, Reihe</i>  <b>Wèiher</b>, <i>étang, Weiher</i>  <b>Wiehnachte, Wiahnachta</b>, <i>Noël, Weihnachten</i></p>

## En résumé

Les améliorations apportées à ORTHAL sont des précisions et des clarifications qui sont la conséquence de réflexions approfondies.

La philosophie d'ORTHAL est de permettre à tout un chacun d'écrire l'alsacien selon sa propre prononciation, ce qui n'exclut pas le fait d'aller puiser son inspiration dans des aires linguistiques différentes, selon ses besoins ou ses envies.

Le souci d'offrir à l'utilisateur une bonne marge de manœuvre est matérialisé par les choix orthographiques résumés dans les deux tableaux qui suivent.

Cette souplesse sera également utile pour évaluer la production écrite dans le cadre de DCL alsacien.

## Synopsis des choix orthographiques de la méthode ORTHAL

Rappel des choix orthographiques, résumés dans les tableaux A et B

Tableau A	Tableau B
< s >	< ß >
fliese/fliasa gros heise, heisa Stros Strosburg, Strosbùrri(g)	fließe/fliaßa, <i>couler</i> groß, <i>grand</i> heiße, heiða, <i>s'appeler</i> Stroß, <i>rue</i> Stroßburg, Stroßbùrri(g)
<b>Utilisation de &lt; p, b &gt; et &lt; t, d &gt; en référence aux termes allemands correspondants</b>	<b>Utilisation généralisée de &lt; b, d &gt;, sauf en cas de confusions potentielles</b>
Pàppa/Pàppe àpàssa/ànpàsse Pàppadeckel/Pàppedeckel Müater/Müeter/Mueter Vàtter siè sott mìr wotta/wotte  Packla, Päckel Backla, Bäckel retta/retta redda/redde	Bàbba/Bàbbe, <i>papa, Vati</i> àbàssa/ànbàsse, <i>adapter, anpassen</i> Bàbbadeckel/Bàbbedeckel, <i>carton, Pappdeckel</i> Müader/Müeder/Mueder, <i>mère, Mutter</i> Vàdder, <i>père, Vater</i> siè sodd, <i>elle devrait, sie sollte</i> mìr wodda/wodda, <i>nous voudrions, wir möchten</i> <b>mais :</b> Packla, Päckel, <i>paquet, Päckchen</i> Backla, Bäckel, <i>joue, Backen</i> retta/rette, <i>sauver, retten</i> redda/redde, <i>parler, reden</i>

< ì >	< e >
fir derfir/defir	fer, <i>pour</i> drfer/d'rfer/defer, <i>pour cela</i>
<b>/e/ réduit en toutes lettres</b>	<b>/e/ réduit non écrit</b>
mer der dernoh	mr/m'r, <i>on</i> dr/d'r, <i>le</i> drnoh/d'rnoh, <i>ensuite</i>
<b>Emploi de &lt; è, èè, èh &gt; pour le phone /e/ ouvert et long en référence aux termes allemands écrits avec &lt; e &gt;. Emploi de &lt; ä &gt; dans les autres cas de figure.</b>	<b>Emploi de &lt; ä, äh, ää &gt; pour le phone /e/ ouvert et long dans tous cas de figure.</b>
hèra rèda Lèhrer lèhra lèèra  häächer ghära Täter Wähler sie wär	hära, <i>entendre, hören</i> räda, <i>parler, reden</i> Lährer, <i>professeeur, Lehrer</i> lähra, <i>apprendre, enseigner, lernen, lehren</i> läära, <i>vider, leeren</i>  häächer, <i>plus haut, höher</i> ghära, <i>appartenir, gehören</i> Täter, <i>criminel, Täter</i> Wähler, <i>électeur, Wähler</i> sie wär, <i>elle serait, sie wäre</i>
<b>Formes agglomérées</b>	<b>Formes non agglomérées</b>
àb ìns Bett  ìma/ìme Bett	àb ìn s Bett, <i>allez, au lit</i>  ì ma/ì me, ìm a/ìm e Bett, <i>dans un lit</i>
<b>Diminutifs en haut-alémanique</b>	<b>Diminutifs en haut-alémanique</b>
Biablì Maidlì	Biablé, <i>petit garçon</i> Maidlé, <i>(jeune) fille</i>
<b>Emploi de l'apostrophe limité au signalement d'une élision</b>	<b>Emploi libre de l'apostrophe</b>
d Sproch s Elsàss 's rajt m'r (mìr) mer/mr	d'Sproch, <i>la langue</i> s'Elsàss s'rajt, <i>il pleut</i> m'r, <i>à moi</i> m'r, <i>on</i>

<b>Doublement de la voyelle longue réservé au phone /e/ fermé et long et en cas d'ambiguïté. Exceptions : hoch, Sproch, Oschtre/Oschtra</b>	<b>Doublement de la voyelle longue laissé à la discrétion de tout un chacun</b>
hoch Sproch Oschtre/Oschtra Dà Bu Bür Fir sì Widabàuim/Widebaum meega scheen teete/teeta nooch Noochber	ho(o)ch, <i>haut</i> Spro(o)ch, <i>langue</i> O(o)schtre/O(o)schtra, <i>Pâques</i> Dàà, <i>jour</i> Buu, <i>garçon</i> Büür, <i>paysan</i> Fiir, <i>feu</i> sì, <i>être</i> Wiidabàuim/Wiidebaum, <i>saule, Weide</i> meega, <i>bien aimer, désirer, mögen</i> scheen, <i>beau, schön</i> teete/teeta, <i>tuer, töten</i> nooch, <i>près, nah</i> Noochber, <i>voisin, Nachbar</i>
<b>&lt; gscht &gt;</b>	<b>&lt; chscht &gt;</b>
heegschstens naagschstens d naagscht	heechschstens, <i>au maximum, tout au plus</i> naachschstens, <i>prochainement</i> d nachscht, <i>la prochaine</i>
<b>Pas de &lt; h &gt; d'allongement après diphtongue</b>	<b>&lt; h &gt; d'allongement après diphtongue, calque de l'allemand</b>
fiere, fiere, fiara Friejohr, Friaohr, Frèijohr Küej, Küaj Roim Stroi	fiehre, fiehre, fiahra, <i>conduire, guider, führen, fahren</i> Friejhohr, Friaohr, Frèihohr, <i>printemps, Frühjahr</i> Küehj, Küahj, <i>vache, Kuh</i> Roim, <i>crème, Rahm</i> Stroih, <i>paille, Stroh</i>
<b>Transcription par &lt; ei &gt; de la diphtongue [ai], sauf pour quelques termes calqués sur l'allemand</b>	<b>Transcription par &lt; ai &gt; de la diphtongue [ai] dans tous les cas de figure</b>
Feischter, Freid, Heimet, Meischter Weisheit	Faischter, <i>fenêtre</i> Fraid, <i>joie</i> Haimet, <i>pays natal</i> Maischter, <i>maître</i> Waishait, <i>sagesse, Weisheit</i>

<p><b>Mais :</b>  Hai, Haifisch  Laib  Mai  Kaiser  Waisakind</p>	<p>Hai, Haifisch, <i>requin</i>  Laib, <i>miche</i>  Mai  Kaiser  Waisakind, <i>orphelin, Waisenkind</i></p>
<p><b>Transcription de la diphtongue [æi] par &lt; ëi &gt; pour les mots correspondant à des termes allemands comportant la diphtongue &lt; ei &gt; ou &lt; eu &gt;, et par &lt; äi &gt; dans les autres cas de figure</b></p>	<p><b>Transcription par &lt; ëi &gt; de la diphtongue [æi] dans tous les cas de figure.</b></p>
<p>Dëifel  Frëid  Hëimet  Mëischter   fäischter  fäif  Mäidla  Träim</p>	<p>Dëifel, <i>diable, Teufel</i>  Frëid, <i>joie, Freude</i>  Hëimet, <i>pays natal, Heimat</i>  Mëischter, <i>maître, Meister</i>   fëischter, <i>sombre, finster</i>  fëif, <i>cinq, fünf</i>  Mëidla, <i>(jeune) fille, Mädchen</i>  Trëim, <i>rêves, Träume</i></p>
<p><b>Transcription par &lt; äü &gt; de la diphtongue [æy], sauf pour quelques mots calqués sur l'allemand</b></p>	<p><b>Transcription par &lt; äü &gt; de la diphtongue [æy] dans tous les cas de figure</b></p>
<p>Fräu  Läuch  läufa  Sundgäu   beleuchta  Beleuchtung  Beuta,  üsbeute  verseucha  keusch</p>	<p>Fräu, <i>femme</i>  Läuch, <i>poireau</i>  läufa, <i>marcher</i>  Sundgäu, <i>Sundgau</i>   beläuchta, <i>éclairer, illuminer, beleuchten</i>  Beläuchtung, <i>éclairage, Beleuchtung</i>  Bäuta, <i>proie, Beute</i>  üsbüute, <i>exploiter, ausbeuten</i>  versäucha, <i>polluer, verseuchen</i>  käusch, <i>chaste, keusch</i></p>

<p><b>Transcription par &lt; aui &gt; de la diphtongue [oi], en référence aux termes allemands comportant &lt; au &gt;. Transcription par &lt; oi &gt; dans les autres cas de figure</b></p>	<p><b>Transcription par &lt; oi &gt; de la diphtongue [oi] dans tous les cas de figure</b></p>
<p> aui  Bauim  Fraui  Kauifmànn  Lauich  Pauis  Saui  Sauim  Trauim    Roi(h)m  roi(h)  Stroi(h) </p>	<p> oi, <i>aussi, auch</i>  Boim, <i>arbre, Baum</i>  Froi, <i>femme, Frau</i>  Koifmànn, <i>commerçant, Kaufmann</i>  Loich, <i>poireau, Lauch</i>  Pois, <i>pause, Pause</i>  Soi, <i>cochon, Sau</i>  Soim, <i>ourlet, Saum</i>  Troim, <i>rêve, Traum</i>    Roi(h)m, <i>crème, Rahm</i>  roi(h), <i>cru, roh</i>  Stroi(h), <i>paille, Stroh</i> </p>
<p><b>Transcription par &lt; àui &gt; de la diphtongue [oi] en référence aux termes allemands comportant &lt; au &gt;. Transcription par &lt; ài &gt; dans les autres cas de figure</b></p>	<p><b>Transcription par &lt; ài &gt; de la diphtongue [oi] dans tous les cas de figure</b></p>
<p> àui  Bàuim  Fràui  Kàuifmànn  Làuich  Pàuis  Sàui  Sàuim  Tràuim    Ràim  ràì(h)  Stràì(h) </p>	<p> àì, <i>aussi, auch</i>  Bàim, <i>arbre, Baum</i>  Fràì, <i>femme, Frau</i>  Kàifmànn, <i>commerçant, Kaufmann</i>  Làich, <i>poireau, Lauch</i>  Pàis, <i>pause, Pause</i>  Sàì, <i>cochon, Sau</i>  Sàim, <i>ourlet, Saum</i>  Tràim, <i>rêve, Traum</i>    Ràim, <i>crème, Rahm</i>  ràì(h), <i>cru, roh</i>  Stràì(h), <i>paille, Stroh</i> </p>

Distinction de /u/ fermé noté < u > et de /u/ très ouvert noté < ù >	Pas de distinction entre /u/ fermé et /u/ très ouvert
ànrufe Dusch dùm kùrz Putsch rufe	ànrufe, <i>téléphoner</i> Dusch, <i>douche</i> dumm, <i>stupide</i> kurz, <i>court, bref</i> Putsch, <i>putsch, Putsch</i> rufe, <i>appeler</i>

## Annexe

### Liste alphabétique des termes usuels avec < h > derrière voyelle (monophthongue) longue

Pour éviter une surcharge inutile, nous nous limitons à deux variantes, une pour le département 68 et une autre pour le 67.

Nous présentons une liste alphabétique des termes alsaciens usuels orthographiés avec < h > d'allongement qui signale la voyelle longue précédente (monophthongue), à l'instar de l'allemand. En revanche, pour faciliter la tâche aux personnes sans prérequis en allemand, cette « règle » ne sera pas appliquée aux diphtongues.

- L'ordre alphabétique est strict et ne tient pas compte des différents timbres des voyelles orthographiées < a >, < à >, < i >, < î >, < e >, < ä >, < u >, < ü >.
- Les termes de référence<sup>45</sup> sont en gras, le genre du nom indiqué par *m.* pour masculin, *f.* pour féminin, *nt.* pour neutre. Le pluriel est signalé entre parenthèses, soit par un simple tiret s'il est invariable, **Wohrsàjere** (-), *voyante*, par un tiret et la lettre < e > ou < a > si le radical du nom ne change pas, **Lahn** (-e/-a), soit par la forme partielle, si un élément du mot change, **Wohnblock** (-bläck), *immeuble*. La forme complète est indiquée dans tous les autres cas de figure, **Zàhn** (**Zahn**, **Zehn**), *dent*.
- Si le terme n'existe qu'au pluriel, nous le signalons par (pl.), s'il n'existe qu'au singulier par (sing.)
- L'adjectif et le verbe substantivés sont signalés par *adj. subst.* et *v. subst.*
- Les abréviations *vt.*, *vi.* et *vpr.* signalent les verbes transitifs, intransitifs et pronominaux.
- Les abréviations : *adj.*, *adj. dém.*, *adj. poss.*, *adj. subst.*, et *adv.* renvoient respectivement à adjectif, adjectif démonstratif, adjectif possessif, adjectif substantivé, et adverbe.
- La forme de l'adjectif substantivé est celle employée avec l'article indéfini, **e** ou **a**, le pluriel est la forme employée sans article. (déclinaison forte de l'adjectif)
- Les abréviations *pr. réfl.*, *pr. pers.*, *pr. dém.*, *pr. indéf.* ainsi que *interj.* renvoient à pronom réfléchi, pronom personnel, pronom démonstratif, pronom indéfini et interjection.
- Les variations géolinguistiques sont séparées par une virgule et en caractères gras et droits. Les traductions en français et en allemand sont séparées par point-virgule. Les termes dérivés ou synonymes en gras sont signalés, le cas échéant, par une flèche.
- Le trait vertical entre la particule et la racine du verbe indique qu'il s'agit d'un verbe à particule séparable.

---

<sup>45</sup> Par terme de référence, nous entendons les principales formes en usage.

<b>àn flehe, à fleha</b> vt. (à(n)gfléht) ; supplier, implorer ; anflehen	<b>lähm</b> adj. ; paralysé(e) ; lahm
<b>àn lehre, à lehra</b> vt. (à(n)glehrt) ; former ; anlehren → <b>lehre</b>	<b>Lähm</b> m. (-e) ; le paralytique, le paralysé ; der Lahme
<b>Àhn</b> m. (-e) ; ancêtre ; Ahn	<b>Lähmàrsch</b> m. (-arsch) ; lambin, mollasson ; Lahmarsch
<b>àhne, àhna</b> vt. (gähnt) ; pressentir ; ahnen	<b>lähmàrschig</b> adj. nonchalant ; lahmarschig
<b>ahnle, ahnla</b> vi. (gahnelt) ; ressembler ; ähneln	<b>lahme</b> vt. (glahmt, glähmt) ; paralyser ; lähmen
<b>Àhnforschung, Ahnaforschung</b> f. (-e/-a) , généalogie ; Ahnenforschung	<b>Lahmùng, Lähmung</b> f. (-e/-a) ; paralysie ; Lähmung
<b>Àhnung</b> f. (sing.), <b>Àhnig</b> , idée vague, intuition ; Ahnung	<b>Lahn</b> f. (-e / -a) ; accoudoir ; Armlehne
<b>àhnungslos</b> adj. ; inconscient ; adv. sans se douter de rien ; ahnungslos	<b>Lahnstüel, Lahnstüal</b> m. (-stiel, stial) ; fauteuil ; Lehnstuhl
<b>Àhnungsloser</b> adj. subst. m (Àhnungslosi) ; personne qui ne se doute de rien ; Ahnungsloser	<b>lehne, lehna</b> (glehnt) ; prêter, emprunter ; (aus)leihen
<b>Àhnungslosigkeit, Àhnungslosigkeit</b> f. (sing.) ; ignorance, Ahnungslosigkeit	<b>Lehnwort</b> nt. (-wörter) ; mot d'emprunt ; Lehnwort
<b>Àhr</b> f. (-e) ; épi ; Ähre	<b>Lehr</b> f. (-e/-a) ; précepte, avertissement, morale (fable) ; Lehre
<b>Bàhn</b> f. (-e) ; (-a) ; passage, couloir, piste, orbite, Bahn, Umlaufbahn → Isebàhn ; Isabàhn, chemin de fer ; Eisenbahn	<b>Lehrbüe, Lehrbüa</b> m. (-büewe, -büawa) ; apprenti ; Lehrling, Azubi
<b>Bàhnbracher</b> m. (-) ; pionnier ; Bahnbrecher	<b>Lehrbüech, Lehrbüach</b> nt. (-biecher, -biacher) ; manuel (scolaire) ; Lehrbuch
<b>Bàhdämm</b> m. (sing.) ; remblai ; Bahndamm	<b>lehre, lehra</b> vt. (glehrt) ; apprendre, enseigner ; lernen, lehren
<b>bàhne, bàhna</b> vt. (gebähnt) ; déneiger ; vom Schnee freiräumen	<b>Lehrer, Lèhrer</b> m. (-) ; enseignant, professeur ; Lehrer
<b>Bàhngleis</b> nt. (-e/-a) ; voie, rail ; Bahngleis	<b>Lehrere, Lehrera</b> f. (-) ; enseignante, professeure ; Lehrerin

<b>Bànhhoff</b> <i>m.</i> (-häff) ; gare ; Bahnhof	<b>Lehrerzimmer</b> <i>nt.</i> (-) ; salle des professeurs ; Lehrerzimmer
<b>Bàhniwwergàng</b> <i>m.</i> (-iwwergang), <b>Bàhnibergàng</b> <i>m.</i> (-ibergang) ; passerelle ; Bahnübergang	<b>Lehrjahr</b> <i>nt.</i> (-e) ; année d'apprentissage ; Lehrjahr
<b>Bàhnschlitte</b> , <i>m.</i> (-) ; chasse-neige ; Schneepflug	<b>Lehrpersonàl</b> <i>nt.</i> (sing) ; personnel enseignant ; Lehrpersonal
<b>Bàhr</b> <i>f.</i> (-e) → <b>Tràgbàhr</b> <i>f.</i> (-e / -a) ; civière ; Tragbahre	<b>Lehrplàn</b> <i>m.</i> (-plan) ; programme d'enseignement ; Lehrplan
<b>Blüemekehl, Blüamkehl</b> <i>m.</i> (sing.) ; chou-fleur ; Blumenkohl	<b>Lehrsàl</b> <i>m.</i> (-sal) ; salle de cours ; Lehrsaaal
<b>Dàhlie</b> <i>f.</i> (-), <b>Dàhlià</b> (-) ; dahlia ; Dahlie	<b>Lohn</b> <i>m.</i> (Lehn) ; salaire ; Lohn
<b>dehnbàr</b> <i>adj. ; adv.</i> ; extensible ; dehnbàr	<b>lohne</b> <i>vpr.</i> (glohnt) ; être profitable, valoir la peine ; sich lohnen
<b>dehne</b> <i>vpr.</i> (gedehnt) ; <b>dehna</b> (dehnt) ; se dilater, s'étendre ; sich dehnen	<b>Lohnkoschte, Lohnkoschta</b> <i>pl.</i> ; charges salariales ; Lohnkosten
<b>Dehnungs-h</b> <i>nt.</i> (sing.) ; < h > graphique d'allongement de la voyelle précédente ; Dehnungs-h	<b>Lohnstir</b> <i>f.</i> (-e/-a) ; impôt sur le revenu ; Lohnsteuer
<b>Dehnungszeiche</b> <i>nt.</i> (-) ; lettre rendant compte de la longueur de la voyelle précédente ; Dehnungszeichen	<b>Lohnzettel</b> <i>m.</i> (-) ; fiche de paye ; Lohnzettel
<b>Eh</b> <i>f.</i> (-e/-a) ; mariage, union conjugale ; Ehe	<b>Mahl</b> <i>f.</i> (sing.) ; farine ; Mehl
<b>Ehfràui, Ehfraui</b> <i>f.</i> (-e/-a) ; épouse ; Ehefrau	<b>màhle, màhla</b> <i>vt.</i> (gmàhle, gmàhla) ; moudre ; mahlen
<b>Ehmàn</b> <i>m.</i> (-manner) ; mari, époux ; Gatte	<b>mahlig</b> <i>adj.</i> ; farineux ; mehlig
<b>ehmolig, ehmäßig</b> , <i>adj.</i> ; ancien ; ehemalig	<b>Mahlsàck</b> <i>m.</i> (-säck) ; sac de farine ; Mehlsack
<b>Ehepaarel, Ehepaarla</b> <i>nt.</i> (-) ; couple ; Ehepaar	<b>Mahlsuppe</b> <i>f.</i> (-), <b>Mahlsupp</b> , <i>f.</i> (-e) ; bouillie de farine ; Mehlsuppe
<b>Ehpàrtner</b> <i>m.</i> (-) ; conjoint ; Ehepartner	<b>Màhnbrief, Mähnbriaf</b> <i>m.</i> (-) lettre de rappel, mise en demeure ; Mahnbrief
<b>Ehr</b> <i>f.</i> (-e) ; honneur ; Ehre	<b>màhne, màhna</b> <i>vt.</i> (gmàhnt) ; avertir, rappeler ; mahnen
<b>ehre, ehra</b> <i>vt.</i> (gehrt) ; honorer ; ehren	<b>meh</b> <i>adv.</i> ; davantage ; mehr

<b>Ehregàscht, Ehragàscht</b> <i>m</i> (-gàscht) ; invité d'honneur ; Ehrengast	<b>mehmol</b> <i>adv.</i> ; plusieurs fois ; mehrmals
<b>Ehremitglied, Ehramitglied</b> <i>nt.</i> (-er) ; membre honoraire ; Ehrenmitglied	<b>mehre</b> <i>vt.</i> (gmehrt) ; multiplier ; mehren → <b>vermehre</b>
<b>Ehrepräsident, Ehrapresident</b> <i>m.</i> (-e), président honoraire ; Ehrenpräsident	<b>mehrerer, mehrere</b> <i>pr. indéf.</i> ; plusieurs ; mehrere
<b>Ehresàch</b> <i>f.</i> (-e) ; affaire d'honneur, parole d'honneur ; Ehrensache	<b>Mehrheit</b> <i>f</i> (-e) ; majorité ; Mehrheit
<b>Ehrewinn</b> <i>m.</i> (sing.), <b>Ehrawi</b> ; vin d'honneur, Ehrenwein	<b>mehrsprochig</b> <i>adj.</i> ; multilingue ; mehrsprachig
<b>Ehrewort, Ehrawort</b> <i>nt.</i> (sing.) ; parole d'honneur ; Ehrenwort	<b>Mehrzahl</b> <i>f.</i> (sing.) ; pluriel ; Mehrzahl
<b>Ehrgfühl</b> <i>nt.</i> (sing.) ; sens de l'honneur ; Ehrgefühl	<b>Mìhl, f.</b> (-e/-a), <b>Mìhli</b> <i>f.</i> (-) ; moulin ; Mühle
<b>Ehrgitz</b> <i>m.</i> (sing.) ; ambition ; Ehrgeiz	<b>Mìhlbàch</b> <i>m.</i> (-bach), bief du moulin, Mühlbach
<b>ehrgitzig</b> <i>adj.</i> ; ambitieux ; ehrgeizig	<b>Mìhlràd</b> <i>nt.</i> (-räder) ; roue du moulin ; Mühlrad
<b>Ehring</b> <i>m.</i> (-) ; alliance ; Ehering	<b>Mohn</b> <i>m.</i> (sing.) ; pavot, coquelicot ; Mohn
<b>ehrlig</b> <i>adj.</i> , <b>ehrlisch</b> <sup>46</sup> ; honnête ; ehrlich	<b>nähre, nähra</b> <i>vt.</i> (gnährt) ; nourrir ; nähren
<b>Ehrligkeit</b> <i>f.</i> (sing.), <b>Ehrlischkëit</b> <sup>47</sup> ; honnêteté ; Ehrlichkeit	<b>nàhrhàft</b> <i>adj.</i> ; nourrissant ; nahrhaft
<b>Ehrung, Ehrung</b> <i>f.</i> (-e/-a) ; mise à l'honneur, distinction ; Ehrung	<b>Nährstoff</b> <i>m.</i> (-e/-a) ; substance nutritive ; Nährstoff
<b>Ehstànd</b> <i>m.</i> (sing.) ; mariage, vie conjugale ; Ehestand	<b>Nohricht</b> <i>f</i> (-e) ; nouvelle ; Nachricht
<b>fahl</b> <i>adv.</i> : <b>fahl àm Plàtz</b> ; déplacé ; fehl am Platz	<b>Noht</b> <i>f.</i> (-e) ; couture ; Naht
<b>Fahlàlarm</b> <i>m</i> (sing.) ; fausse alerte ; Fehlalarm	<b>Oh(n)màcht</b> <i>f.</i> (Ohmachte) ; évanouissement ; Ohnmacht
<b>fahlbàr, fehlbàr</b> <i>adj.</i> ; faillible ; fehlbar	<b>oh(n)màchtig</b> <i>adj.</i> ; évanoui(e) ; ohnmächtig

<sup>46</sup> Rares sont les suffixes en -isch ou -lisch prononcées avec « ich-Laut », d'où le choix ici de la chuintante <sch>.

<sup>47</sup> C'est aussi le cas pour les substantifs dérivés.

<b>fahle, fahla</b> <i>vt, vi.</i> (gfahlt), fähle (gfählt) ; manquer ; fehlen	<b>Ohmet, Ahmt</b> <i>m. / nt.</i> ; regain ; Öhmd
<b>Fahlentwìcklung, Fahlentwìcklung</b> <i>f.</i> (-e) ; dérapage, Fehlentwicklung	<b>ohne</b> <i>prép.</i> ; sans ; ohne
<b>Fahler</b> <i>m.</i> (-), <b>Fehler</b> (-) ; faute, erreur ; Fehler	<b>Ohr</b> <i>nt.</i> (-e) ; oreille ; Ohr
<b>fahlerhàft, fehlerhàft</b> <i>adj.</i> ; défectueux, fehlerhaft	<b>Ohrelappel, nt</b> (-lapple), <b>Ohralappla</b> <i>nt.</i> (-) ; lobe de l'oreille ; Ohrläppchen
<b>fahlerlos, fehlerlos</b> <i>adj.</i> ; sans faute, impeccable ; fehlerlos	<b>Ohreweh, Ohraweh</b> <i>nt.</i> (sing.) ; otalgie ; Ohrenschmerzen
<b>Fahlgèbùrt, Fahlgaburt</b> <i>f.</i> (-e/-a) ; fausse couche ; Fehlgeburt	<b>Reh</b> <i>nt.</i> (-) ; chevreuil ; Reh
<b>Fahlgriff</b> <i>m.</i> (-) ; coup manqué, bévue ; Fehlgriff	<b>Rehbock</b> <i>m.</i> (-bäck) ; chevreuil mâle ; Rehbock
<b>Fahltritt</b> <i>m.</i> (-) ; faux-pas ; Fehltritt	<b>Rehgeis, Rehgëis</b> <i>f.</i> (-e) ; biche, Hirschkuh
<b>Fahlzìndung</b> <i>f.</i> (-e) ; raté ; Fehlzündung	<b>Rehrel, nt.</b> (Rehrle), <b>Rehrla</b> (-) ; petit tuyau, cheminée (orgue) ; Röhrchen → <b>Rohr</b>
<b>Fàhne, Fàhna</b> <i>m.</i> (Fahne), drapeau ; Fahne	<b>Rohr</b> <i>nt.</i> (Rehr) ; tuyau ; Rohr
<b>Fàhneflùcht, Fàhnaflucht</b> <i>f.</i> (sing.) ; désertion ; Fahnenflucht	<b>Rohrspätz</b> <i>m.</i> (-e/-a) ; bruant des roseaux ; Rohrspatz
<b>Fahnel, Fahnla</b> <i>nt.</i> (-) ; petit drapeau ; Fähnchen	<b>Rohrzùcker, Rohrzucker</b> <i>m.</i> (sing.) ; sucre de canne ; Rohrzucker
<b>Fahnelewìnkler, Fahnlawìnkler</b> <i>m.</i> (-) ; juge de touche ; Linienrichter	<b>Rohstoff</b> <i>m.</i> (-e) ; matière première ; Rohstoff
<b>Fàhnebìppel</b> <i>interj.</i> ; parbleu ; O Gott	<b>Rohstoffmàngel</b> <i>m.</i> (-mangel) ; pénurie de matières premières ; Rohstoffmangel
<b>Fàhrbàhn</b> <i>f.</i> (-e/-a) ; chaussée ; Fahrbahn	<b>(g)sah, sähn</b> <i>vt.</i> (gsah, gsähn) ; voir ; sehen
<b>fàhre, fàhra</b> <i>vi.</i> (gfähre, gfähra), rouler ; fahren	<b>sahne, sahna</b> <i>vpr.</i> ; désirer ardemment, avoir la nostalgie ; sich sehnen
<b>Fàhrer</b> <i>m.</i> (-) ; conducteur ; Fahrer	<b>Sahnsucht, Sehnsucht</b> <i>f.</i> <i>sing.</i> ; nostalgie ; Sehnsucht
<b>Fàhrgàscht</b> <i>m.</i> (-gäscht)	<b>Sohl</b> <i>f.</i> (-e), <b>Sohla</b> <i>f.</i> (-) ; semelle ; Sohle
<b>Fàhrkàrt</b> <i>f.</i> (-e/-a) ; ticket ; Fahrkarte	<b>Sohn, Suhn</b> <i>m.</i> (Sehn) ; fils ; Sohn

<b>Fàhrlehrer, Fàhrlèhrer</b> <i>m.</i> (-) ; moniteur d'auto-école ; Fahrlehrer	<b>Sùhnsfràui, Suhnsfräu</b> <i>f.</i> (-e) ; belle-fille ; Schwiegertochter
<b>Fàhrplàn</b> <i>m.</i> (-plan) ; horaire, indicateur ; Fahrplan	<b>Stàhl</b> , <i>m.</i> (sing.) ; acier ; Stahl
<b>Fàhrprüfùng, Fàhrprüfung</b> <i>f.</i> (-e/-a) ; examen du permis de conduire ; Fahrprüfung	<b>stahle, stahla</b> <i>vt.</i> (gstohle, gstohla) ; voler, dérober ; stehlen
<b>Fàhrschin(n)</b> <i>m.</i> (-) ; permis de conduire ; Führerschein	<b>Stahler</b> , <i>m.</i> (-) ; voleur ; Dieb
<b>Fàhrschüel, Fàhrschüal</b> <i>f.</i> (-e/-a) ; auto-école ; Fahrschule	<b>Stràhl</b> <i>m.</i> (-e / -a) ; rayon ; Strahl
<b>Fàhrstüel, Fàhrstüal</b> <i>m.</i> (-stiel, stial) ; ascenseur ; Fahrstuhl	<b>stràhle, stràhla</b> <i>vi.</i> (gstràhlt) ; rayonner ; strahlen
<b>Fleh</b> (pl.) ; puces, Flöhe → <b>Floh</b>	<b>stràhlend</b> <i>adj.</i> ; radieux ; strahlend
<b>flehe, fleha</b> <i>vi.</i> (gfleht) ; supplier, implorer ; flehen → <b>à(n)flehe</b>	<b>Strahn</b> <i>f.</i> (-e) ; mèche de cheveux ; Strähne
<b>Floh</b> <i>m.</i> (Fleh) ; puce ; Floh	<b>Strohwitwer</b> <i>m.</i> (-) ; célibataire occasionnel ; Strohvitwer
<b>Flohmærriçk, Flohmart</b> <i>m.</i> (-) ; marché aux puces ; Flohmarkt	<b>Ûhr</b> <i>f.</i> (-e / -a) ; montre, horloge ; Uhr
<b>Fohle, Fohla</b> <i>nt.</i> (-) ; poulain ; Fohlen	<b>Ûhrefàwrriçk, Ûhrafàbrriçk</b> <i>f.</i> (-e) ; horlogerie ; Uhrenfabrik
<b>Föhn</b> , <i>m.</i> (sing.) ; foehn, vent sec et chaud, sèche-cheveux ; Föhn	<b>Ûhremàcher, Ûhramàcher</b> <i>m.</i> (-) ; horloger ; Uhrmacher
<b>föhne, föhna</b> <i>vt.</i> (gföhnt) ; sécher les cheveux ; föhnen	<b>Ûhrrwarrriçk, Ûhrrwark</b> <i>nt.</i> (sing.) ; mécanisme (montre, horloge) ; Uhrwerk
<b>froh</b> <i>adj.</i> ; content ; froh	<b>Veh, Viah</b> <i>nt.</i> (sing.) ; bétail ; Vieh
<b>gahne, gahna</b> <i>vi.</i> (gahnt) ; bâiller ; gähnen	<b>Wàhl</b> <i>f.</i> (-e / -a) ; choix, élection ; Wahl
<b>geh</b> <i>vi.</i> (gànge, gànga) ; aller ; geh	<b>Wàhler</b> <i>m.</i> (-) ; électeur ; Wähler
<b>geh lo, goh lo</b> <i>vpr.</i> (gehlo, gohlo) ; se laisser aller ; sich gehen lassen	<b>Wàhlerstimm</b> <i>f.</i> (-e/-a) ; suffrage ; Wählerstimme

<b>Gehre</b> <i>m.</i> (-) ; giron ; Schoß → <b>Schos</b>	<b>Wàhlkàmpf</b> <i>m.</i> (-kampf) ; campagne électorale ; Wahlkampf
<b>goh</b> <i>vi.</i> (gànga) ; aller ; gehen	<b>Wàhracht</b> <i>nt.</i> (sing.) ; droit de vote ; Wahlrecht
<b>Hàhn</b> (-e), <b>Hàhna</b> <i>m.</i> (-) ; coq ; Hahn	<b>Wàhzzettel</b> <i>m.</i> (-) ; bulletin de vote ; Wahlzettel
<b>Hàhne</b> , <b>Hàhna</b> <i>m.</i> (Hahne) ; robinet ; Hahn	<b>Wàhn</b> <i>m.</i> (sing.) ; illusion, chimère ; Wahn
<b>Hàhnebier</b> , <b>Hàhnabier</b> <i>nt.</i> (sing.) ; bière pression ; Bier vom Fass, Fassbier	<b>Wàhnsinn</b> <i>m.</i> (sing.) ; folie ; Wahnsinn
<b>Hàhnefües</b> , <b>Hàhnafües</b> <i>m</i> (-fies) ; renoncule ; Hahnenfuß	<b>wàhnsinnig</b> <i>adj.</i> ; fou, insensé ; wahnsinnig
<b>Hàhnekraje</b> , <b>Hàhnakraja</b> <i>nt.</i> (sing.) ; chant du coq, Hahnenkrähen	<b>während</b> <i>prép., conj.</i> ; pendant (que) ; während
<b>Hahnel</b> , <b>Hahnla</b> <i>nt.</i> (-) ; petit robinet ; kleiner Hahn	<b>wàhrhàft</b> <i>adj.</i> ; vrai, authentique ; wahrhaft
<b>Hàhneschrèi</b> , <b>Hàhnaschrèi</b> <i>m.</i> (-) ; chant du coq ; Hahnenschrei	<b>Weh</b> <i>nt.</i> (sing.) ; douleur; Weh
<b>Hàhnewàsser</b> , <b>Hàhnawàsser</b> <i>nt.</i> (sing.) ; eau du robinet ; Leitungswasser	<b>weh</b> <i>adj. mal; weh</i>
<b>Hahnelwàsser</b> , <b>Hahnlawàsser</b> <i>nt.</i> (sing.) ; eau du robinet ; Leitungswasser	<b>wehleidig</b> <i>adj.</i> ; douillet; wehleidig
<b>Hehl</b> , <i>f.</i> (-e), <b>Hehla</b> <i>f.</i> (-) ; grotte, caverne ; Höhle	<b>Wehmüet</b> , <b>Wehmüat</b> <i>f.</i> (sing.) ; mélancolie ; Wehmut
<b>Hehlebewohner</b> , <b>Hehlabewohner</b> <i>m.</i> (-) ; troglodyte, homme des cavernes ; Höhlenbewohner	<b>wehre</b> , <b>wehra</b> <i>vpr.</i> (gwèhrt, gwehrt) ; se défendre ; sich wehren
<b>Hehleforscher</b> , <b>Hehlaforscher</b> <i>m.</i> (-) ; spéléologue ; Höhlenforscher	<b>Wehrpflicht</b> <i>f.</i> (sing.) ; service militaire obligatoire ; Wehrpflicht
<b>Hehlemensch</b> <i>m.</i> (-e), <b>Hehlamansch</b> <i>m.</i> (-a) ; homme des cavernes ; Höhlenmensch	<b>weh tüe</b> , <b>weh màcha</b> <i>vi.</i> (wehtüe, wehgmàcht) ; faire mal ; weh tun
<b>Hehpùntkt</b> , <b>Hehpùntkt</b> <i>m.</i> (-pùntkt) ; point culminant, point d'orgue, apothéose ; Höhepunkt	<b>Wohl</b> <i>nt.</i> (sing.) ; bien-être ; Wohl

<b>hohl</b> adj. ; creux ; hohl	<b>Wohlstånd</b> <i>m.</i> (sing). ; prospérité, opulence ; Wohlstand
<b>Hohlkopf</b> <i>m.</i> (-käpf) ; demeuré ; Hohlkopf	<b>wohnbar</b> <i>adj.</i> ; habitable ; wohnbar
<b>Hohlraum, Hohlräum</b> <i>m.</i> (sing.) ; cavité, vide (sanitaire) ; Hohlraum	<b>Wohnblock</b> <i>m.</i> (bläck) ; bloc, immeuble ; Wohnblock
<b>Hohlweg, Holweg</b> <i>m.</i> (-) ; chemin creux ; Holweg	<b>wohne, wohna</b> <i>vi.</i> (gwohnt) ; habiter ; wohnen
<b>huh</b> (interj.) ; Hou ! ; Huh !	<b>Wohnfläche, Wohnfläche</b> <i>f.</i> (-) ; surface habitable; Wohnfläche
<b>ihr</b> <i>pr. pers.</i> ; vous ; ihr	<b>Wohnhüss</b> <i>nt.</i> (-hiser) ; maison, immeuble d'habitation ; Wohnhaus
<b>Ihr</b> <i>pr. pers.</i> ; vous (forme de politesse) ; Ihr	<b>Wohnsitz</b> <i>m.</i> (sing.) ; domicile ; Wohnsitz
<b>ihr</b> <i>adj. poss.</i> ; votre ; ihr	<b>Wohnung, Wohnung</b> <i>f.</i> (-e) ; appartement ; Wohnung
<b>ihre</b> <i>pr. pers. f.</i> au datif, à elle ; ihr	<b>Wohnviertel, Wohnviertel</b> <i>nt.</i> (-) ; quartier ; Wohnviertel
<b>ihre</b> <i>adj. poss., pr. poss.</i> ; sa, son ; ihre	<b>wohr</b> <i>adj.</i> ; vrai ; wahr
<b>Ihrel, Ihrla</b> <i>nt.</i> (-) ; petite montre, kleine Uhr	<b>Wohret</b> <i>f.</i> (-e) ; vérité ; Wahrheit
<b>ihrersitts</b> <i>adv.</i> ; de leur côté ; ihrerseits	<b>wohrsàje, wohrsàga</b> <i>vi.</i> (wohgsajt) ; prédire ; wahrsagen
<b>ihrretswille</b> <i>adv.</i> ; pour elle, ils, vous ; ihretwillen	<b>Wohrsàjere, Wohrsàgera</b> <i>f.</i> (-); voyante ; Wahrsagerin
<b>ihretwaje, ihretwaga</b> <i>adv.</i> pour elle, ils, vous ; ihretwegen	<b>wohrschinlig</b> <i>adv.</i> ; vraisemblablement, probablement ; wahrscheinlich
<b>jahre</b> <i>vpr.</i> (gjahrt) ; 's jahrt sich, il y à un an aujourd'hui ; es jährt sich heute.	<b>wohrschins</b> <i>adv.</i> probablement ; wahrscheinlich
<b>jäh</b> <i>adj.</i> ; impétueux, vif, brusque ; jäh	<b>Wohrzeiche, Wohrzëicha</b> <i>nt.</i> (-) ; emblème ; Wahrzeichen
<b>jähzornig</b> <i>adj.</i> ; colérique ; jähzornig	<b>zah, zäh</b> <i>adj.</i> ; coriace ; zäh
<b>johle, johla</b> <i>vi.</i> (gjoht) ; crier à tue-tête, jubiler ; johlen	<b>Zähl</b> <i>f.</i> (-e) ; nombre, chiffre ; Zahl
<b>Johr</b> <i>nt.</i> (-e/-a) ; année ; Jahr	<b>zähle, zähla</b> <i>vt., vi</i> (gezählt) ; payer ; zahlen

<b>Johrbüech, Johrbüach</b> <i>nt.</i> (-biecher, -biacher) ; annuaire ; Jahrbuch	<b>zähle, zähla</b> <i>vt., vi.</i> (gezählt) ; compter ; zählen
<b>johrelàng, johralàng</b> <i>adv.</i> des années durant ; jahrelang	<b>Zàhlùng, Zàhlung</b> <i>f.</i> (-e) ; paiement ; Zahlung
<b>Johreswachsen</b> <i>m.</i> (-) ; changement d'année, nouvel an ; Jahreswechsel	<b>zàhm</b> <i>adj.</i> ; apprivoisé, docile ; zahm
<b>Johreszitt</b> <i>f.</i> (-e) ; saison ; Jahreszeit	<b>Zàhn</b> <i>m.</i> (Zahn, Zehn) ; dent ; Zahn
<b>Johrgàng</b> <i>m.</i> (-gang) ; année, millésime ; Jahrgang	<b>Zàhnàrzt</b> <i>m.</i> (-arzt) ; dentiste ; Zahnarzt
<b>Johrhùndert, Johrhundert</b> <i>nt.</i> (-e, -a) ; siècle ; Jahrhundert	<b>Zàhnbìrscht</b> <i>f.</i> (-e/-a) ; brosse à dents ; Zahnbürste
<b>Johrmarrick, Johrmar(k)t</b> <i>m.</i> (-) ; foire annuelle ; fête foraine, marché annuel, Jahrmarkt	<b>zàhne</b> <i>vi.</i> ; faire ses dents ; zahnen
<b>Johrmàrrick</b> <i>m.</i> (-) ; foire annuelle ; fête foraine, marché annuel, Jahrmarkt	<b>Zàhnfleisch, Zàhnflèisch</b> <i>nt.</i> (sing.) ; gencive ; Zahnfleisch
<b>Johrtàuisig, Johrtauisig</b> <i>nt.</i> (-e) ; millénaire ; Jahrtausend	<b>Zàhnpasta</b> <i>f.</i> (sing.) ; dentifrice ; Zahnpasta
<b>johrüs, johri</b> <i>adv.</i> tout au long de l'année ; Jahr aus, Jahr ein	<b>Zàhnschmarze</b> (pl.) ; mal aux dents ; Zahnschmerzen → <b>Zàhnweh</b> <i>nt.</i> (sing.)
<b>Johrzeht</b> <i>nt.</i> (-e/-a) ; décennie ; Jahrzehnt	<b>Zàhnstein, Zàhnstei</b> <i>m.</i> (sing.) ; tartre ; Zahnstein
<b>kàhl</b> <i>adj.</i> ; chauve, dénudé ; kahl	<b>Zeh</b> <i>m.</i> (-) ; orteil ; Zeh → <b>Zeeche</b> <i>m.</i> (-)
<b>Kàhn</b> <i>m.</i> (Kahn) ; barque, Kahn	<b>zeh, zehn</b> <i>adj. num.</i> ; dix ; zehn
<b>Kehl</b> <i>m. / nt.</i> (sing.) ; chou cabus, pommé, Kehl → <b>Blüamkehl</b>	<b>Zehner</b> <i>m.</i> (-) ; pièce ou billet de dix (devise) ; Zehner
<b>kehre, kehra</b> <i>vi.</i> (kehrt, gakehrt) ; tourner ; kehren → <b>ùmkehre</b>	<b>zeh(n)jahrig</b> <i>adj.</i> ; de dix ans ; zehnjährig
<b>Kehrel</b> <i>nt.</i> (sing.) : <b>im Kehrel erumfàhre</b> , tourner en rond ; im Kreis fahren	<b>zehnt</b> , <i>adj. num.</i> (le) dixième ; (der) zehnte
<b>Kehrsitt</b> <i>f.</i> (-e/-a) ; revers ; Kehrseite	<b>zehntel</b> <i>adj. num.</i> ; dixième ; Zehntel

<b>Kohle, Kohla</b> <i>f.</i> (-) ; charbon; Kohle	<b>zehntöisig</b> <i>adj. num.</i> ; dix-mille ; zehntausend
<b>Kohlehändler, Kohlahandler</b> <i>m.</i> (-) ; marchand de charbon ; Kohlenhändler	<b>zehre, zehra</b> <i>vi.</i> ; ronger, miner ; zehren
<b>kohleschwärz, kohlaschwärz</b> <i>adj.</i> ; noir comme de l'ébène ; kohlschwarz	<b>zehtàuisig, zehntöisig</b> <i>adj. num.</i> dix-mille; zehntausend
<b>Kohlmeisel, nt.</b> (-meisle), <b>Kohlmeisla nt.</b> (-) mésange charbonnière; Kohlmeise	<b>Zehtonner, Zèhtonner</b> <i>m.</i> (-) ; véhicule de dix tonnes (poids de charge) ; Zehntonner

## Index – Wortregister

- < ä >, 14
- < aa >, 17
- < àà >, 17
- < ai >, 19
- < ài >, 21
- < äi >, 21
- < äu >, 23
- < aui >, 22
- < àui >, 21
- < d >, 39
- < die >, 39
- < e >, 11, 13
- < é >, 11
- < è >, 11
- < ë >, 16
- < ee >, 15
- < eh >, 16
- < ei >, 19
- < éi >, 20
- < èi >, 20
- < ëi >, 21
- < eu >, 23
- < h > d'allongement, 35
- < ia >, 24
- < ie >, 23
- < œ >, 17
- < oi >, 22
- < öi >, 22
- < oï >, 23
- < oo >, 17
- < s >, 37
- < ss >, 38
- < tt >, 29
- < ù >, 16
- < üa >?, 24
- < ue >, 24
- < üe >, 24
- alphabet allemand, 4
- alsacien standardisé, 4
- Alternative au < ß >, 36
- Annexe, 35
- apostrophe, 40
- article défini, 12
- article indéfini, 41
- changements de durée par rapport à l'infinif, 31
- compléments de lieu, 42
- Conclusion, 44
- conditionnel, 29
- Consonnes, 55
- Correspondance des lettres et des sons, 45
- di, 39
- die, 39
- digramme, 15
- digraphe, 19
- diphongue, 36
- Diphongues, 19, 51
- Durée des voyelles devant < ch >, 27
- économie de l'apostrophe, 42
- élision, 40
- élision grammaticale, 42
- Emploi de la lettre < h >, 35
- Emploi des accents, 7
- Emplois de < e > en syllabe accentuée, 13
- Fil conducteur, 5
- formes conjuguées, 30
- Formes conjuguées, 30
- formes verbales contractées, 25, 27
- groupes prépositionnels, 42
- homographes, 35
- homonymes, 35
- La lettre < ä >, 14
- Le démonstratif féminin singulier et pluriel < die >, 39
- Le pronom et l'adjectif possessif < di >, 39
- les lois de durée de la phonétique allemande, 26
- Liste alphabétique des termes usuels avec < h > derrière
  - voyelle longue, 88
- monophtongues, 60
- monophtongues, 35
- mots grammaticaux » monosyllabiques, 28
- Mots grammaticaux bisyllabiques, 30
- Murmellütt, 12
- opposition distinctive, 16
- orthographe cohérente, 4
- philosophie d'ORTHAL, 82
- Pourquoi écrire < à > et < ï > ?, 7
- prérequis en allemand, 44
- pronom impersonnel **es**, 13
- pronom impersonnel *on*, 39
- pronom personnel **se**, 13
- propositions infinitives, 42
- radical, 31
- radical du verbe**, 30
- référence graphique, 4
- Semi-consonne, 54
- suffixes < -le, -la, -li > des diminutifs, 27
- syllabes accentuées, 11
- syllabes non accentuées, 11
- Tableau de correspondance des sons (phones) et des lettres, 60
- terminaisons, 30
- trait d'union, 43
- triplement de consonnes, 43
- variations, 5
- variétés dialectales, 4
- verbes impersonnels, 40
- voyelles brèves, 25
- voyelles longues, 25
- Voyelles longues, 25
- voyelles simples, 60
- Voyelles simples, 45

